



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

49. 2/29.



17

49.2109.

Æ

BUC OV ꝥZAA.

FROM

Æ ΘTURÆZD VEREUN.

PRINTED FONETICALI, IN PARALELIZME

LUNDUN:

FRED PITMAN, FONETIC DEPO,
CWENZ HED PASEJ, PATERNOSTER RO.

1849.



Printed by Isaac Pitman, Phonetic Institution, Bath.

THE PHONETIC ALPHABET.

The phonetic letters in the first column are pronounced like the italic letters in the words that follow. The last column contains the names of the letters.

| <i>Long Vowels.</i> | | <i>Explodents.</i> | |
|----------------------|-----------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| Ɛ | <i>e</i> . . . eel e | P | <i>p</i> . . . rope . . . pe |
| ʌ | <i>a</i> . . . ale a | B | <i>b</i> . . . robe be |
| ʌ | <i>q</i> . . . alms q | T | <i>t</i> . . . fate te |
| Θ | <i>ə</i> . . . all ə | D | <i>d</i> . . . fade de |
| Ω | <i>o</i> . . . ope o | Ɔ | <i>g</i> . . . etch ga |
| W | <i>u</i> . . . food u | J | <i>j</i> . . . edge ja |
| | | C | <i>c</i> . . . leek ca |
| <i>Short Vowels.</i> | | G | <i>g</i> . . . league . . . ga |
| I | <i>i</i> . . . ill it | <i>Continuants.</i> | |
| E | <i>e</i> . . . ell et | F | <i>f</i> . . . safe ef |
| A | <i>a</i> . . . am at | V | <i>v</i> . . . save ve |
| O | <i>o</i> . . . olive ot | T | <i>t</i> . . . wreath . . . it |
| U | <i>u</i> . . . up ut | Ɔ | <i>d</i> . . . wreath . . . de |
| W | <i>u</i> . . . foot ut | S | <i>s</i> . . . hiss es |
| <i>Diphthongs.</i> | | Z | <i>z</i> . . . his za |
| F | <i>i</i> . . . eye i | Σ | <i>ʃ</i> . . . mesh . . . if |
| Ɔ | <i>ə</i> . . . oil ə | Ʒ | <i>ʒ</i> . . . measure . . . ze |
| Ɔ | <i>ɔ</i> . . . owl ɔ | <i>Liquids.</i> | |
| U | <i>u</i> . . . you u | R | <i>r</i> . . . rare ar |
| <i>Coalescents.</i> | | L | <i>l</i> . . . fall el |
| Y | <i>y</i> . . . yea ya | <i>Nasals.</i> | |
| W | <i>w</i> . . . way wa | M | <i>m</i> . . . seem . . . am |
| <i>Breathing.</i> | | N | <i>n</i> . . . seen en |
| H | <i>h</i> . . . hay haç | W | <i>ŋ</i> . . . sing inç |

(') *vocal*; shewing when *l m n* make syllables of themselves.

Printed by Isaac Pitman, Phonetic Institution, Bath.

THE PHONETIC ALPHABET

The phonetic letters are pronounced like the first letter of the word which follows. The last column shows the letters.

Long Vowels

E e...ed...
 A a...ale...
 A a...aim...
 O o...oil...
 O o...ope...
 U u...uf...
 W w...w...
 Y y...y...
 Z z...z...

Short Vowels

I i...it...
 E e...ed...
 A a...am...
 O o...od...
 U u...up...
 W w...w...
 Y y...y...
 Z z...z...

Diphthongs

Th...
 O...
 X...
 U...
 Y...
 W...
 Z...

Consonants

Y...
 W...
 B...
 H...
 ()...

FET

Imoz, h
 ruzalem
 haz, [an

ert:

l,

id inewi
 r corupte

ov 'Iz
 antua ang
 ;

rt fant.
 de hed

nd pútr
 lup, [s

Æ BWC OV ÆE PROFET

Æ Z A A.

- 1 *Æ Vizun ov Æzaa ðe sun ov Amoz, hwiȝ
he se consérniȝ Jyda and Jeruzalem in
ðe daz ov Uzja, Jotam, Ahas, [and]
Hezecja, cing ov Jyda.*
- 2 HER, o hev'nz, and giv er, o ert:
fer ðe LEBD hat spoc'n,
Æ hav nurist and bret up gildren,
and ða hav rebéld agénst me.
- 3 Æe ocs noet hiz oner,
and ðe qs hiz mqsterz crib:
[but] 'Israél dut not no,
mj pep'l dut not consider.
- 4 A sinful nafun, a pep'l lad'n wið inicwiti,
a sed ov ev'l-duerz, gildren ðat qr corúpterz:
ða hav fersac'n ðe LEBD,
ða hav provóct ðe Holi Wun ov 'Israél
ða qr gen awá bacwerd. [untu anger,
- 5 ¶ Hwi Juað ye be stric'n eni mór;
ye wil revólt mór and mór:
ðe hól hed iz sic, and ðe hól hqrt fant.
- 6 From ðe sol ov ðe fuað ev'n untu ðe hed [ðar
iz] no sændnes in it;
[but] wuundz, and bruuzez, and pútrifijȝ
ða hav not ben clozd, neðer bænd up, [sorz:
neðer molifjd wið ontment.

- 1 7 Ur cuntri [iz] désolet,
 ur sitiz [qr] burnt wið fir:
 ur land, stranjerz devér it in ur prezens,
 and [it iz] désolet, az overtrón bi stranjerz.
- 8 And ðe deter ov Zjun iz left az a cotej in a
 az a loj in a gqrd'n ov cucumberz, [vinyerd,
 az a beséjd siti.
- 9 Ecsépt ðe LæRD ov hœsts had left untu us
 a veri smel remnant,
 we şud hav ben az Sodum,
 [and] we şud hav ben ljic untu Gomóra.
- 10 Her ðe wurd ov ðe LæRD, ye rulerz ov
 Sodum;
 giv er untu ðe le ov ær God, ye pep'l ov
 Gomóra.
- 11 ¶ Tu hwot purpus [iz] ðe multitud ov ur
 sácristeiz untu me, set ðe LæRD:
 i am fual ov ðe burnt oferinz ov ramz, and
 ðe fat ov fed bests;
 and i deljt not in ðe blud ov bulucs, er ov
 lamz, er ov he gots.
- 12 Hwen ye cum tu apér befór me,
 i huí hat recwírd ðis at ur hand, tu tred
 mj corts.
- 13 Brig nœ mœr van oblaşunz;
 insens iz an abominaşun untu me;
 ðe nŭ muunz and sabats, ðe celij ov asém-
 bliz, i canot awá wið;
 [it iz] inicwiti, ev'n ðe solem metinj.
- 14 Ur nŭ muunz and ur apœnted fests mj sol
 ða qr a trub'l untu me; [hatet:
 i am weri tu bar [ðem].
- 15 And hwen ye spred fœrt ur handz,
 i wil hjd mjn jz from ŭ:
 ya, hwen ye mac meni prarz, i wil not her:
 ur handz qr fual ov blud.

- 1** 16 Wof u, mac u clen;
 put awá ðe ev'l ov ur dwiþs from befor min
 17 ses tuu duu ev'l; Iern tuu duu wel; [is;
 sec jujment, relév ðe oprést,
 juj ðe fqðerles, pled for ðe widø.
 18 Cum nɜ, and let us rez'n tugeðer, set ðe
 LØRD:
 ðø ur sins be as soqrlet, ða sal be as hwit
 as snø;
 ðø ða be red hç crims'n, ða sal be as wul.
 19 If ye be wiliþ and obedient,
 ye sal et ðe gud ov ðe land:
 20 but if ye refuþ and rebél,
 ye sal be devérd wið ðe sord:
 for ðe mæt ov ðe LØRD hat spoc'n [it].
 21 Hɜ iz ðe fatful siti becúm an hqrlut!
 It wox fual ov jujment;
 rityusnes lojd in it; but nɜ murderers.
 22 ðj silver iz becúm dres,
 ðj win micst wið weter:
 23 ðj prinsez [qr] rebelyus, and companyuns
 ov tevz:
 everi wun luvet gifts, and fóloet after re-
 ða juj not ðe fqðerles, [wérds:
 neder dut ðe cøz ov ðe widø cum untuu ðem.
 24 Harfor set ðe LØRD,
 ðe LØRD ov hosts, ðe Mjti Wun ov 'Israel,
 A, i wil ez me ov min ádverseris,
 and avénj me ov min enemis:
 25 and i wil turn mj hand upón ðé,
 and purlj purj awá ðj dres,
 and tac awá el ðj tin:
 26 and i wil restór ðj jujes as at ðe ferst,
 and ðj cønselerz as at ðe beginiþ:
 afterwerd ðs salt be celd,
 ðe siti ov rityusnes, ðe fatful siti.

- 1 27 Zijun sal be redémd wið jujment,
and her converts wið rjtyusnes.
28 And ðe destrucfun ov ðe transgrésers and
ov ðe siners [sal be] tугéðer,
and ðá ðat fersác ðe LÖRD sal be consúmd.
29 Fer ða sal be aśámd ov ðe ocs hwiç ye hav
desjrd,
and ye sal be confended fer ðe gard'nz ðat
ye hav çoz'n.
30 Fer ye sal be as an oc huz lef fadet,
and as a gard'n ðat hat nò weter.
31 And ðe strong sal be as tō,
and ðe macer ov it as a sparc,
and ða sal bot burn tугéðer,
and nun sal cwenç [ðem].

2 *ðe wurd ðat Isaa ðe sun ov Amos se
conserniç Jyda and Jerusalem.*

- 2 And it sal cum tuu pqs in ðe lqst ðaz,
[ðat] ðe mēten ov ðe LÖRDz hēs
sal be estáblift in ðe top ov ðe mētenz,
and sal be egzelted abúv ðe hils;
and el nasunz sal flō untu it.
3 And meni pep'l sal go and sa,
Cum ye, and let us go up tuu ðe mēten ov
tuu ðe hēs ov ðe God ov Jacub; [ðe LÖRD,
and he wil teg us ov his was, and we wil
wec in hiz pqdz:
fer st ov Zijun sal go fort ðe le,
and ðe wurd ov ðe LÖRD from Jerusalem.
4 And he sal juj amúv ðe nasunz,
and sal rebúç meni pep'l:
and ða sal bet ðar sordz intuu pljfarz,
and ðar spers intuu pruniç huçs:
nasun sal not lift up sord agēst nasun,
nēðer sal ða lern wer eni mor.

- 2 & O hæs ov Jacob, cum ye,
and let us wec in ðe līt ov ðe LÖRD.
- 6 ðarfor ðs hast fersac'n ði pep'l ðe hæs ov
becōs ða be replénift from ðe est, [Jacob,
and [qr] sútsaerz hīc ðe Filístinz,
and ða plez ðemselvz in ðe cildren ov stran-
jerz.
- 7 ðar land elso iz fual ov silver and gold,
neder [iz ðar eni] end ov ðar tregurz;
ðar land iz elso fual ov hersez,
neder [iz ðar eni] end ov ðar qarutis:
- 8 ðar land elso iz fual ov iðulz;
ða wurþip ðe wure ov ðar on hands,
ðát hwiq ðar on fingerz hav mad:
- 9 and ðe men man bæt ðsn,
and ðe grat man umblet himselþ:
ðarfor fergiv ðem not.
- 10 Enter intui ðe roc, and hīd ðé in ðe dust,
fer fer ov ðe LÖRD, and fer ðe glori ov his
majesti.
- 11 ðe leſti luces ov man ſal be umb'ld,
and ðe hetines ov men ſal be bꝛd ðsn,
and ðe LÖRD alón ſal be egzelted in ðát ða.
- 12 Fer ðe ða ov ðe LÖRD ov hoſts [ſal be]
upón everi [wun ðat iz] prsd and leſti,
and upón everi [wun ðat iz] lifted up; and
he ſal be bꝛet lo:
- 13 and upón el ðe seders ov Lebanun, [ðat qr]
hī and lifted up,
and upón el ðe ocs ov Baſan,
- 14 and upón el ðe hī mæntenz,
and upón el ðe hīlz [ðat qr] lifted up,
- 15 and upón everi hī tzer,
and upón everi fenst wel,
- 16 and upón el ðe ſips ov Tarſiþ,
and upón el plesant picturs.

- 2** 17 And ðe leſtines ov man ſal be bꝛd dꝛn,
 and ðe hetines ov men ſal be mad lō:
 and ðe LERD alón ſal be egeſted in ðát da.
 18 And ðe iðulz he ſal uterli abóliſ.
 19 And ða ſal gō intū ðe hōlz ov ðe rocs,
 and intū ðe cavs ov ðe ert,
 fer fer ov ðe LERD, and fer ðe glōri ov his
 majeſti,
 hwen he arizet tui ſac teribli ðe ert.
 20 In ðát da a man ſal cꝛst his iðulz ov ſilver,
 and his iðulz ov gold,
 hwiç ða mad [eç wun] fer himſelf tui wurſip,
 tui ðe mōlz and tui ðe bats;
 21 tui gō intū ðe clefts ov ðe rocs,
 and intū ðe tops ov ðe raged rocs,
 fer fer ov ðe LERD, and fer ðe glōri ov his
 majeſti,
 hwen he arizet tui ſac teribli ðe ert.
 22 Ses ye from man, huiz bꝛet [iz] in his noſtrils:
 fer i hwarín iz he tui be acsnted ov.

- 3** Fer, behóld, ðe Lerd, ðe LERD ov hōsta,
 dut tac awá from Jeruſalem and from Jyda
 ðe ſta and ðe ſtaç,
 ðe hōl ſta ov bred, and ðe hōl ſta ov weter,
 2 ðe mīti man, and ðe man ov wer,
 ðe juç, and ðe profet, and ðe prudent, and
 ðe anſent,
 3 ðe capten ov fiſti, and ðe ónurab'l man,
 and ðe cōſeler, and ðe cuniç qrtiſer, and
 ðe élocwent oratur.
 4 And i wil giv çildren [tui be] ðar prinsez,
 and babz ſal ruil over ðem.
 5 And ðe pep'l ſal be oprést,
 everi wun bi anúðer, and everi wun bi his
 nabur: [an]ſent,
 ðe çild ſal baháv himſelf prædli agénst ðe

- 3** and ðe bas agénst ðe ónurab'l.
 6 Hwen a man ðal tac hold ov hiz bruder ov
 ðe hæs ov hiz fader, [sain,]
 ðæ hast clóðing, be ðæ ær ruler,
 and [let] ðis ruin [be] under ði hand :
 7 in ðát ða ðal he swar, sain,
 I wil not be an heler ;
 fer in mi hæs [iz] neðer bred ner clóðing :
 mac me not a ruler ov ðe pep'l.
 8 Fer Jeruzalem iz ruind, and Jyda iz fel'n :
 becós ðar tyn and ðar dwinz [qr] agénst ðe
 tui provóc ðe iz ov hiz glori. [LORD,
 9 ðe jo ov ðar cōntenans dut witnes agénst
 ðem ;
 and ða declár ðar sin az Sodum, ða hīd [it]
 not.
 Wo untu ðar sol ! fer ða hav rewarded ev'l
 untu ðemsélvz.
 10 Sa ye tui ðe rityus, ðat [it ðal be] wel [wið
 him] :
 fer ða ðal et ðe frut ov ðar dwinz.
 11 Wo untu ðe wiced ! [it ðal be] il [wið him] :
 fer ðe rewérð ov hiz handz ðal be giv'n him.
 12 [Az fer] mi pep'l, cildren [qr] ðar oprésers,
 and wimen rul over ðem.
 O mi pep'l, ðá hwiç led ðé cez [ðé] tui er,
 and destré ðe wa ov ði pæðz.
 13 ðe LōRD standet up tui pled,
 and standet tui juj ðe pep'l.
 14 ðe LōRD wil enter intui jujment
 wið ðe ansents ov hiz pep'l, and ðe prinsez
 fer ye hav et'n up ðe vinyerd ; [ðaróf :
 ðe spæl ov ðe puur [iz] in yr hæzez.
 15 I Hwot men ye [ðat] ye bet mi pep'l tui pesez,
 and grind ðe fasez ov ðe puur,
 set ðe Lōrd GOD ov hosts.

- 3** 16 Moreover ðe LÖRD set,
 Becós ðe deters ov Zijun qv hetí,
 and wéc wíð strengt fort necc
 and wontun ís,
 wecíp and minsíp [as] ða go,
 and macíp a tíncíp wíð ðar fet :
 17 ðarfor ðe LÖRD wíl smít wíð a scab
 ðe crén ov ðe hed ov ðe deters ov Zijun,
 and ðe LÖRD wíl discúver ðar secret pqrts.
 18 In dát ða ðe LÖRD wíl tac awá
 ðe braverí ov [ðar] tíncíp ornáments [abst
 ðar fet],
 and [ðar] cels, and [ðar] rënd tírs líc ðe
 mun,
 19 ðe çans, and ðe braslets, and ðe muflers,
 20 ðe bonets, and ðe ornáments ov ðe legs, and
 ðe hedbands,
 and ðe tablets, and ðe erríngs,
 21 ðe ríps, and nös júels,
 22 ðe çanjab'l sýts ov apárel, and ðe mant'ls,
 and ðe wímp'ls, and ðe críspíp píns,
 23 ðe glóses, and ðe sýn línen,
 and ðe húds, and ðe vals.
 24 And ít sal cum tú pqs, [ðat] ínstéd ov swet
 smel, ðar sal be stípc ;
 and ínstéd ov a gerd'l, a rent ;
 and ínstéd ov wel set har, beldnes ;
 and ínstéd ov a stumáçer, a gerdíp ov sacçlet ;
 [and] burníp, ínstéd ov búti.
 25 ðí men sal fél bí ðe sord,
 and ðí mýti ín ðe wer.
 26 And her gats sal lámént and mörn ;
 and se [beíp] désçlet sal sit upón ðe grénd.
4 And ín dát ða sev'n wímen sal tac hold
 ov wun man, saíp,
 We wíl et er on bred,

- 4 and war ær on apárel :
 onli let us be celd bi ði nam,
 tu tac awá ær reproq.
- 2 In ðát da sal ðe brqnc ov ðe LæRD be
 butifal and glørius,
 and ðe frut ov ðe ert [sal be] eæselent and
 fer ðém ðat qr escápt ov 'Izrael. [cumli
 3 And it sal cum tu pqs, [ðat hé ðat iz] left
 in Zjun,
 and [hé ðat] remanet in Jerusalem,
 sal be celd holi,
 [ev'n] everi wun ðat iz rit'n amún ðe livig
 in Jerusalem :
- 4 Hwen ðe LæRD sal hav woft awá ðe fílt ov
 ðe deterz ov Zjun,
 and sal hav purjd ðe blud ov Jerusalem
 from ðe midst ðaróf
 bi ðe spirit ov jujment, and bi ðe spirit ov
 burnig.
- 5 And ðe LæRD wil creat upón everi dwelin
 plas ov mænt Zjun,
 and upón her asémblið,
 a clsd and smoc bi ða,
 and ðe sjinig ov a flamin fjr bi nít :
 fer upón el ðe gløri [sal be] a deféns.
- 6 And ðar sal be a tábernac'l fer a jadw in ðe
 datim from ðe het,
 and fer a plas ov refuj, and fer a cuvert
 from sterm and from ran.
- 5 Næ wil i sin tu mī wel-belúved
 a soñ ov mī belúved tuñ his vinyerd.
 Mī wel-belúved hat a vinyerd
 in a veri frutful hil :
- 2 and he fenst it, and gaðerd æt ðe stonz ðaróf,
 and plqnted it wið ðe qesest vjn,

- 5 and bilt a tser in ðe midst ov it,
and elso mad a winpres ðarin:
and he luct ðat it şud bring fort graps,
and it bret fort wîld graps.
- 3 And n̄, o inhabitants ov Jeruzalem, and
men ov Juḏa,
juj, i pra u, betwîcst me and mî vinyerd.
- 4 ¶ Hwot cūḏ hav ben dun m̄or tu mî vinyerd,
ðat i hav not dun in it;
¶ hwarfor, hwen i luct ðat it şud bring fort
bret it fort wîld graps. [graps,
- 5 And n̄ go tu; i wil tel u
hwot i wil du tu mî vinyerd:
i wil tac awá ðe hej ðaróf, and it şal be
et'n up;
[and] brac d̄en ðe wel ðaróf, and it şal be
- 6 and i wil la it wast: [troḏ'n d̄en:
it şal not be prund, n̄er digd;
but ðar şal cum up brjerz and t̄ernz:
i wil elso com̄nd ðe cl̄s̄z
ðat ða ran n̄o ran up̄on it.
- 7 Fer ðe vinyerd ov ðe L̄ORD ov hosts [iz] ðe
h̄s ov 'Izrael,
and ðe men ov Juḏa hiz plezant pl̄nt:
and he luct fer jujment, but behóld op̄esun;
fer r̄ityusnes, but behóld a cr̄j.
- 8 W̄o untu ðém ðat jon h̄s tu h̄s,
[ðat] la feld tu feld,
t̄il [ðar be] n̄o plas,
ðat ða ma be plast al̄on in ðe midst ov ðe ert!
- 9 In m̄in s̄z [sed] ðe L̄ORD ov hosts,
Ov a trut meni h̄zez şal be désolet,
[ev'n] grat and far, wîḏst inhabitant.
- 10 Ya, ten acerz ov vinyerd şal yeld wun b̄qt,
and ðe sed ov an homer şal yeld an s̄fa.

- 5 11 Wō untu dēm dat riȝ up erli in dē
 mernig, [dat] dā ma folo strop dring;
 dat continū until nȝt, [til] wȝn inflām dēm!
 12 And dē harp, and dē vȝul, dē tabret, and pip,
 and wȝn, q̃r in d̃ar feſts:
 but dā regārd not dē wure ov dē Lōrd,
 neðer consider dē operafun ov his handz.
- 13 ðarfōr mȝ pep'l q̃r gen intu captivitȝ,
 becōz [dā hav] nō nolej:
 and d̃ar ónurab'l men [q̃r] famiſt,
 and d̃ar multitud drijd up fōr terſt.
- 14 ðarfōr hel hat enlōrjd herſelf,
 and op'nd her mōt wiðſt meȝur:
 and d̃ar glōri, and d̃ar multitud, and d̃ar
 pomp,
 and hé dat rejōset, ſal deſcēd intu it.
- 15 And dē men man ſal be bret d̃en,
 and dē mȝti man ſal be umb'ld,
 and dē j̃z ov dē leſti ſal be umb'ld:
 16 but dē Lōrd ov hoſts ſal be egzelteð in
 jujment,
 and God dat iz hōli ſal be ſanctifjd in rȝt-
 yusnes.
- 17 ðen ſal dē lamz fed q̃fter d̃ar maner,
 and dē waſt plazez ov dē fat wunz ſal ſtran-
 jerz et.
- 18 Wō untu dēm dat dre inicwiti wið oerds
 and ſin az it wer wið a cōrt rop: [ov vaniti,
 19 dat ſa, Let him mac ſped, [and] haſ'n hiȝ
 dat we ma ſe [it]: [wure,
 and let dē cōnſel ov dē Hōli Wun ov 'Iſrael
 dre nȝ and cum,
 dat we ma nō [it]!
- 20 Wō untu dēm dat cōl ev'l gad, and gad ev'l;
 dat put d̃arcones fōr lȝt, and lȝt fōr d̃arcones;
 dat put biter fōr ſwet, and ſwet fōr biter!

- 5** ²¹ Wo untu [ðem ðat qɹ] wɪs in ðar on ɪs,
 and prudent in ðar on sɪt!
²² Wo untu [ðem ðat qɹ] mɪti tu drɪŋc wɪn,
 and men ov streɪt tu mɪŋg'l stɹɔŋ drɪŋc:
²³ hwiɔ ʝustɪfɪ ðe wɪcɛd fɛr rɛwɛrd,
 and tæc awá ðe rɪtɪʝʊnɛs ov ðe rɪtɪʝʊs frɔm
 him.
²⁴ ðarfor æz ðe fɪr ðevsɹet ðe stub'l,
 and ðe flam consúmet ðe qɔf,
 [sɔ] ðar ru:t sɔl bɛ æz rot'nɛs,
 and ðar blɔsʊm sɔl ɡo up æz dust:
 becɔz ða hæv qɔst awá ðe le ov ðe Lɔrd ov
 hɔstɛ,
 and despáɪd ðe wurd ov ðe Hɔli Wun ov
 'Israel.
²⁵ ðarfor ɪz ðe æŋɡɛr ov ðe Lɔrd cɪnd'ld æɡɛnst
 hɪz pep'l,
 and he hæt streɪt fɔrt hɪz hænd æɡɛnst ðem,
 and hæt smɪt'n ðem: and ðe hɪlz dɪd treɪmb'l,
 and ðar cɔrcɔsɛz [wɛr] tɔrn ɪn ðe mɪdst ov
 ðe stre:tɛ.
 Fɛr ɛl ðɪs hɪz æŋɡɛr ɪz nɔt tɜrnd awá,
 but hɪz hænd [ɪz] streɪt æt stɪl.
²⁶ And hé wɪl lɪft up æn ɛnsɪn tu ðe nɔʃʊnɛs
 frɔm fɔr,
 and wɪl hɪz untu ðem frɔm ðe ɛnd ov ðe ɛrt:
 and, behóld, ða sɔl cʊm wɪð spɛd swɪftli:
²⁷ nʊn sɔl bɛ wɛrɪ nɛr stʊmb'l æmúŋ ðem;
 nʊn sɔl slʊmbɛr nɛr slɛp;
 nɛðɛr sɔl ðe ɡɛrd'l ov ðar lɔnz bɛ lʊst,
 nɛr ðe lɑɔt ov ðar ʃʊnz bɛ brɔc'n:
²⁸ hʊnz ærɔz [qɹ] ʃqɹp,
 and ɛl ðar bɔz bɛnt,
 ðar hɛrsɛz hʊfs sɔl bɛ cɛntɛd lɪɔ flɪnt,
 ænd ðar hwɛlz lɪɔ æ hwɛrlwɪnd:
²⁹ ðar rɔrɪŋ [sɔl bɛ] lɪɔ æ lɪʊn,

- 6 ¹⁰ Mac ðe hq̃rt ov ðis pep'l fat,
and mac ðar erz hevi, and fut ðar iz;
lest ða se wið ðar iz, and her wið ðar erz,
and understánd wið ðar hq̃rt, and convért,
and be held.
- 11 ðen sed i, LœRD, i h̃r loy. And he q̃nserd,
Unti ðe sitis be wasted wiðst inhabitant,
and ðe h̃xes wiðst man,
and ðe land be uterli désœlet,
- 12 and ðe LœRD hav remúvd men for awá,
and [ðar be] a grat fersaciȝ in ðe midst ov
- 13 But yet in it [ʃal be] a tent, [ðe land.
and [it] ʃal retúrn, and ʃal be et'n:
as a tel tre, and as an œc, huus substans [iz]
in ðem, hwen ða c̃q̃st [ðar levz]:
[sœ] ðe holi sed [ʃal be] ðe substans ðaróf.

- 7 AND it cam tuu p̃qs in ðe daz ov Ahas
ðe sun ov Jotam, ðe sun ov Uz̃ia, ciȝ ov
Juda, [ðat] Resin ðe ciȝ ov Siria, and Peca
ðe sun ov Remal̃ja, ciȝ ov 'Israel, went up
tord Jeruzalem tuu wer agénst it, but cud
2 not prevál agénst it. And it woz told ðe
h̃xs ov David, sain, Siria iz conféderet wið
'Efraim. And his hq̃rt woz muúvd, and ðe
hq̃rt ov his pep'l, as ðe trez ov ðe wud q̃r
3 muúvd wið ðe wind. ðen sed ðe LœRD un-
tuu Isaa, G̃o f̃ort ñs tuu met Ahas, ð̃s,
and Zeer-jasub ði sun, at ðe end ov ðe cun-
dit ov ðe uper pul in ðe h̃i wa ov ðe fulers
4 feld; and sa untu him,

Tac hed, and be cwjet;
fer not, neder be fant-hq̃rted
fer ðe túi talz ov ðez smœciȝ f̃irbrands,
fer ðe fers anger ov Resin wið Siria, and ov
ðe sun ov Remal̃ja.

- 7 s Becós Siria, 'Efraim, and ðe sun ov Rem-
 alja,
 hav tac'n ev'l cönsel agénst ðé, saiy,
 8 Let us go up agénst Jyda, and vecs it,
 and let us mac a breg ðarin fer us,
 and set a cin in ðe midst ov it, [ev'n] ðe sun
 7 ðus set ðe Lörd God, [ov Tabial:
 It sal not stand, neðer sal it cum tui pqs.
 8 Fer ðe hed ov Siria [iz] Damáscus,
 and ðe hed ov Damáscus [iz] Resin;
 and widín trescor and fiv yers sal 'Efraim
 be broc'n, ðat it be not a pep'l.
 9 And ðe hed ov 'Efraim [iz] Samaria,
 and ðe hed ov Samaria [iz] Remaljas sun.
 If ye wil not belév, surli ye sal not be es-
 táblift.
- 10 Möröver ðe LÖRD spac agén untui Ahaz
 11 Asc ðé a sijn ov ðe LÖRD ði God; [saiy,
 qsc it eðer in ðe dept, er in ðe hjt abúv.
 12 But Ahaz sed, I wil not qsc, neðer wil i
 13 And he sed, [temt ðe LÖRD.
 Her ye n̄s, o h̄ss ov David;
 9 [iz it] a smel tin fer u tui weri men,
 but 9 wil ye weri mi God ellsö.
 14 ðarfor ðe LÖRD himsélft sal giv u a sijn;
 behóld a verjin sal consév, and bar a sun,
 and sal cel his nam Imanuél.
 15 Buter and huni sal he et,
 ðat he ma nō tui refúz ðe ev'l, and quiz ðe
 16 Fer befór ðe gild sal nō [gud.
 tui refúz ðe ev'l, and quiz ðe gud,
 ðe land ðat ðs abhereest
 sal be fersac'n ov bot her cingz.
 17 ðe LÖRD sal bring upón ðé,
 and upón ði pep'l, and upón ði fqðers h̄ss,
 ðas ðat hav not cum.

- 17 from ðe ða ðat 'Efraim departed from Jyða;
 [ev'n] ðe ciŋ ov Asiria.
 18 And it ſal cum tu pqs in ðát ða,
 [ðat] ðe LœRD ſal his
 fer ðe flj ðat [iz] in ðe utermœst part ov ðe
 riverz ov Ejipt,
 and fer ðe bé ðat [iz] in ðe land ov Asiria.
 19 And ða ſal cum, and ſal rest el ov ðem
 in ðe désœlet valiz, and in ðe hœlz ov ðe rocs,
 and upón el tœrnz, and upón el buſez.
 20 In ðe sam ða ſal ðe LœRD ſav wið a razur
 ðat iz hjrd,
 [namli,] bj ðem beyônd ðe river, bj ðe ciŋ ov
 ðe hed, and ðe har ov ðe fet: [Asiria,
 and it ſal elœw consúm ðe berd.
 21 And it ſal cum tu pqs in ðát ða,
 [ðat] a man ſal nurif a yun œ, and túi ſep;
 22 and it ſal cum tu pqs,
 fer ðe abúndans ov milc [ðat] ða ſal giv he
 ſal et buter:
 fer buter and huni ſal everi wun et
 ðat iz left in ðe land.
 23 And it ſal cum tu pqs in ðát ða,
 [ðat] everi plas ſal be,
 hwar ðar wer a tœzend vjnz at a tœzend
 silverlŋz,
 it ſal [ev'n] be fer brjers and tœrnz.
 24 Wið aroœ and wið bœz ſal [men] cum ðider;
 becœz el ðe land ſal becúm brjers and tœrnz.
 25 And [on] el hilz ðat ſal be digd wið ðe matœc,
 ðar ſal not cum ðider ðe fer ov brjers and
 tœrnz:
 but it ſal be fer ðe ſending fœrt ov œcs'n,
 and fer ðe tredŋ ov leser cat'l.

8 Mœrover ðe LœRD sed untu me, Tac ðé
 a grat rol, and rjt in it wið a manz pen

- 8 consérnij Maher-salal-haf-baz. (2) And i
 tue untu me fatful witnesset tu recórd,
 Urja de prest, and Zecaria de sun ov Jeb-
 3 erecia. And i went untu de profetes;
 and se consévd, and bar a sun. Æn sed
 de LōRD tu me, Cēl hiz nam Maher-salal-
 4 haf-baz. Fer befōr de cild sal hav nolej tu
 cri, Mj fader, and mj muder, de riȝes ov
 Damāscus and de spēl ov Samaria sal be
 tac'n awá befōr de cū ov Asiria.
- 5 Æe LōRD spac elso untu me agén, sain,
 6 Ferazmúc az dis pep'l refúzet
 de weterz ov Sijlōa dat go seftli,
 and rejés in Rezin and Remaljaz sun;
 7 nē starfōr, behóld, de Lōrd briȝet up upōn
 dem
 de weterz ov de river, stroy and meni, [ev'n]
 de cū ov Asiria, and el hiz glori:
 and he sal cum up over el hiz çanelz,
 and go over el hiz banes:
 8 and he sal pas tru Juda; he sal overflō
 and go over,
 he sal req [ev'n] tu de nec;
 and de streȝin st ov hiz winz sal fil
 de bredt ov dī land, o Imanuel.
- 9 Asosiat ursélvz, o ye pep'l, and ye sal be
 brōc'n in pesez;
 and giv er, el ye ov fqr cuntris:
 gerd ursélvz, and ye sal be brōc'n in pesez;
 gerd ursélvz, and ye sal be brōc'n in pesez.
 10 Tac cōnsel tugeđer, and it sal cum tu net;
 spec de wurd, and it sal not stand;
 fer God [iz] wið us.
- 11 Fer de LōRD spac ðus tu me wið a stroyhand,
 and instrúcted me dat i sud not wēc in de
 wa ov dis pep'l, sain,

- 8 12 Sa ye not, A conféderesi,
 tu el [dém tu] hum dis pep'l sal sa, A
 conféderesi;
 neder fer ye dar fer, ner be afrád.
- 13 Sanctifi de LÖRD ov hosts himselv;
 and [let] him [be] yr fer, and [let] him
 [be] yr dred.
- 14 And he sal be fer a sánetyeri;
 but fer a ston ov stumblin and fer a roc ov
 tu bot de hxxez ov 'Israel, [oféns
 fer a jin and fer a snar tu de inhabitants
 ov Jerusalem.
- 15 And meni amúg dem sal stumb'l,
 and fel, and be bróc'n,
 and be snard, and be tac'n.
- 16 Bind up de téstimuni,
 sel de le amúg mj disp'lz.
- 17 And i wil wat upón de LÖRD,
 dat hidet hiz fas from de hxs ov Jacob,
 and i wil luc fer him.
- 18 Behóld, i and de gildren hum de LÖRD
 hat giv'n me
 [qr] fer sinz and fer wunderz in 'Israel
 from de LÖRD ov hosts, hwiq dwelet in
 mýnt Zjun.
- 19 And hwen da sal sa untu u,
 sec untu dém dat hav familyer spirits, and
 untu wizerdz
 dat pep, and dat muter:
 ? fud not a pep'l sec untu dar God;
 ? fer de livin tu de ded.
- 20 Tu de le and tu de téstimuni:
 if da spec not acordin tu dis wurd,
 [it is] becéz [dar is] no lit in dem.
- 21 And da sal pqs tru it, hqrdli bestéd and
 hungri:

- 8 and it sal cum thu pqs, dat hwen ða sal be
 hungri, ða sal fret ðemsélvz,
 and curs ðar cin and ðar God,
 and luc upwerd.
- 22 And ða sal luc untu ðe ert;
 and behóld trub'l and darcnes, dimnes ov
 angwif;
 and [ða sal be] ðriv'n thu darcnes.
- 9 Neverðelés ðe dimnes [sal] not [be] suc
 az [woz] in her vecsafun,
 hwen at ðe ferst he litli afflicted
 ðe land ov Zebulun and ðe land ov Naftali,
 and afterwerd did mör grevusli afflict
 [her bi] ðe wa ov ðe se, beyónd Jerdan, in
 Galile ov ðe nafunz.
- 2 ðe pep'l dat wect in darcnes, hav sen a
 grat lit:
 ðá dat dwel in ðe land ov ðe jadw ov det,
 upón ðém hat ðe lit find.
- 3 ðs hast multiplid ðe nafun,
 [and] not incrést ðe jø:
 ða jø befór ðe acording thu ðe jø in harveest,
 [and] az [men] rejós hwen ða divíd ðe spöl.
- 4 Fer ðs hast bróc'n ðe yoc ov his burd'n,
 and ðe staf ov his fõlder,
 ðe rod ov his opréser,
 az in ðe da ov Midian.
- 5 Fer everi bat'l ov ðe woriur [iz] wið confúsd
 and garmnts rold in blud; [noz,
 but [ðis] sal be wið burnin [and] fuel ov fir.
- 6 Fer untu us a gild iz bern,
 untu us a sun iz giv'n:
 and ðe guvernment sal be upón his fõlder:
 and his nam sal be celd
 Wunderful, Cõnseler, ðe mñti God,
 ðe everlostin Fqðer, ðe Prins ov Pes.

9 ⁷ Ov ðe incres ov [hiz] guvernement and pes
 [ðar ðal be] nō end,
 upōn ðe tron ov David, and upōn hiz cig-
 tuu order it, and tuu estāblif it [dum;
 wið jujment and wið justis, from hensfort
 ev'n fer ever.
 ðe zel ov ðe LōRD ov hosts wil perfōrm ðis.

- 8 ðe Lōrd sent a wurd intuu Jacob,
 and it hat lited upōn 'Izrael.
 9 And el ðe pep'l ðal nō,
 [ev'n] 'Efraim and ðe inhabitant ov Samaria,
 ðat sa in ðe prīd and stōtnes ov hqrt,
 10 ðe brics qv fōl'n dōn, but we wil bild wið
 hyn stōnz:
 ðe sicamōrz qv cut dōn, but we wil çanj
 [ðem intuu] sederz.
 11 ðarfor ðe LōRD ðal set up ðe ādverseriz ov
 Rezin agēnst him,
 and jōn hiz enemiz tūgēder;
 12 ðe Sirianz befōr, and ðe Filistinz behīnd;
 and ða ðal devōr 'Izrael wið op'n mōt.
 Fer el ðis hiz ānger iz not turnd awā,
 but hiz hand [iz] streçt st stil.
 13 Fer ðe pep'l turnet not untuu hīm ðat
 smjtet ðem,
 nēder duu ða sec ðe LōRD ov hosts.
 14 ðarfor ðe LōRD wil cut of from 'Izrael hed
 brānç and ruð, in wun da. [and tal,
 15 ðe anjent and onurab'l, he [iz] ðe hed;
 and ðe profet ðat teçet liz, he [iz] ðe tal.
 16 Fer ðe lederz ov ðis pep'l cōz [ðem] tuu er;
 and [ðā ðat qv] led ov ðem [qv] destrōd.
 17 ðarfor ðe LōRD ðal hav nō jō in ðar yuymen,
 nēder ðal hav mersi on ðar fqderles and
 widōz: [duer,
 fer everi wun [iz] an hipocrit and an ev'l-

9 and everi mæt specet foli.

Fer el ðis hiz anger iz not turnd awá,
but hiz hand [iz] streçt ɛt stil.

18 Fer wicednes burnet az ðe fir :

it ʃal ðevér ðe briɛrz and tɛrnɜ,
and ʃal cind'l in ðe ticets ov ðe forest,
and ða ʃal mɛnt up [lɪç] ðe liftɪŋ up ov smœc.

19 Tru ðe rɛt ov ðe LɔRD ov hœsts iz ðe land
dɑrc'nd,

and ðe pep'l ʃal be az ðe fʊəl ov ðe fir :
nɔ man ʃal spɑr hiz brudɛr.

20 And he ʃal snɑçon ðe rɪt hand, and be hungri;
and he ʃal ɛt on ðe left hand, and ða ʃal not
be sɑtisfɪd :

ða ʃal ɛt everi man ðe fleʃ ov hiz on ɑrm :

21 Manása, 'Efraim ; and 'Efraim, Manása :

[and] ða tuɟéðɛr [ʃal be] ɑɡɛnst Jʊdɑ.

Fer el ðis hiz anger iz not turnd awá,
but hiz hand [iz] streçt ɛt stil.

10 Wɔ untu ðém ðæt decré unriɥtus de-
crɛz,

and ðæt rɪt grevusnes [hwiç] ða hav pres-

2 tu turn ɑsɪd ðe nedi from juɟment, [crɪbd ;

and tu tɑc awá ðe rɪt from ðe puɛr ov mɪ

ðæt wɪdɔz mɑ be ðɑr prɑ, [pep'l,

and [ðæt] ða mɑ rob ðe fɑðɛrles !

3 And ɪ hwot wil ye duɪ in ðe dɑ ov vizɪtɑʃun,

and in ðe desɔləʃun [hwiç] ʃal cum from fɑr ;

ɪ tu hʊm wil ye flɛ fɛr help ;

and ɪ hwɑr wil ye lev ʊr glɔri.

4 Wɪðst me ða ʃal bɛ dɛn under ðe prɪznɛɜs,

and ða ʃal fɛl under ðe slɑn.

Fer el ðis hiz anger iz not turnd awá,

but hiz hand [iz] streçt ɛt stil.

5 ① Asirian, ðe rɔd ov mɪn ɑŋɡɛr,

10 and ðe staf in ðar hand iz mjn indignafun.
 6 & wil send him agénst an hipocritical
 nafun,

and agénst ðe pep'l ov mj ret wil i giv him
 tu tac ðe spel, and tu tac ðe pra, [a qqrj,
 and tu tred ðem ðæn ljc ðe mjr ov ðe strets.

7 Hsbeit he menet not so,
 neder dut hiz hqrt tinc so;
 but [it iz] in hiz hqrt tu destró
 and cut of nafunz not a fu.

8 Fer he set,
 9 [Ar] not mj prinsez eltugéðer cinz;
 9 [iz] not Calnó az Cqrçemif;
 [iz] not Hamat az Árpád;
 [iz] not Samaria az Damáscus.

10 Az mj hand hat fænd ðe cingdumz ov ðe
 idulz,

and huiz grav'n imejez did ecsél ðém ov
 Jeruzalem and ov Samaria;

11 & fal i not, az i hav dun untu Samaria
 and her idulz,
 so du tu Jeruzalem and her idulz.

12 Hwarfor it fal cum tu pqs,
 [ðat] hwen ðe Lerd hat perférmd hiz hól
 wurc

upón mænt Zjun and on Jeruzalem,
 i wil punif ðe frut ov ðe stæt hqrt ov ðe cin
 and ðe glóri ov hiz hj lucs. [ov Asiria,

13 Fer he set,
 Bj ðe strengt ov mj hand i hav dun [it],
 and bj mj wizdum; fer i am prudent:
 and i hav remúrvd ðe bændz ov ðe pep'l,
 and hav robd ðar tregurz,
 and i hav put ðæn ðe inhabitants ljc a
 valyant [man]:

14 and mj hand hat fænd az a nest ðe rices
 ov ðe pep'l:

- 10 and az wun gaderet egz [dat qr] left,
 hav i gaderd el de ert;
 and dar woz nun dat muvd de wing, er
 op'nd de mst, er pept.
- 15 I Zal de aces boest itsélf agénst him dat huet
 darwít;
 [er] i sal de se magnifi itsélf agénst him
 dat jacet it;
 az if de rod sud fac [itsélf] agénst dém dat
 lift it up,
 [er] az if de stqf sud lift up [itsélf, az if
 it wer] no wud.
- 16 Darfor sal de Lerd, de Lerd ov hosts, send
 amún hiz fat wunz lennes;
 and under hiz glóri he sal cind'l a burnig
 ljc de burnig ov a fir.
- 17 And de lit ov 'Izrael sal be fer a fir,
 and hiz Hóli Wun fer a flam:
 and it sal burn and devór hiz ternz
 and hiz brjerz in wun da;
- 18 and sal consúm de glóri ov hiz forest, and
 ov hiz fruitful feld,
 bot sol and bodi:
 and da sal be az hwen a standerd-barer
 fantet.
- 19 And de rest ov de trez ov hiz forest sal be fu,
 dat a gild ma rjt dém.
- 20 And it sal cum tu pqs in dát da,
 [dat] de remnant ov 'Izrael,
 and sug az qr escápt ov de hss ov Jacob,
 sal no mor agén sta upón him dat smot dém;
 but sal sta upón de LERD,
 de Hóli Wun ov 'Izrael, in trut.
- 21 De remnant sal retúrn, [ev'n] de remnant ov
 untu de mjtí God. [Jacob,
- 22 Fer do dj pep'l 'Izrael be az de sand ov de se,

- 10 [yet] a remnant ov dem sal retúrn :
 de consumfun decréd sal overfló wið rj-
 yusnes.
- 23 Fer de Lerd God ov hōsts sal mac a con-
 sumfun, ev'n detérmind,
 in de midst ov el de land.
- 24 Hārfor ðus set de Lerd God ov hōsts,
 O mj pep'l ðat dwelest in Zjūn, be not afrád
 ov de Asirian :
 he sal smjt ðé wið a rod,
 and sal lift up his stjaf agénst ðé, qfter de
 maner ov Ejipt,
- 25 Fer yet a veri lit'l hwjl, and de indignafun
 and mjn anger in ðar destrucfun. [Jal sea,
- 26 And de LERD ov hōsts sal ster up a scurf
 fer him
 acerdij tu de sleter ov Midian at de roc ov
 and [az] his rod [woz] upón de se, [Oreb :
 so sal he lift it up qfter de maner ov Ejipt.
- 27 And it sal cum tu pqs in ðát da,
 [ðat] his burd'n sal be tac'n awá from ef ðj
 and his yoc from ef ðj nec, [Jolder,
 and de yoc sal be destréd becés ov de anentij.
- 28 He iz cum tu Aijat, he iz pqt tu Migron ;
 at Micmas he hat lad up hjs carijez :
- 29 ða qr gen over de pasej :
 ða hav tac'n up ðar lojij at Geba ;
 Rama iz afrád ;
 Gibia ov Sel iz fled.
- 30 Lift up ðj vos, o deter ov Galim :
 ces it tu be herd untu Laif,
 o pur Anatot.
- 31 Madmena iz remúvd ;
 de inhabitants ov Gebim gaðer ðemsélvs tu
- 32 Az yet sal he remán at Nob ðát da : [fle.
 he sal fac his hand [agénst] de munt ov de
 deter ov Zjūn,

10 ðe hil ov Jerusalem.

33 Behóld, ðe Lerd, ðe LERD ov hosts,
 fal lop ðe b̄ wið terur :
 and ðe h̄ wunz ov statyr [fal be] h̄un d̄n,
 and ðe het̄i fal be umb'ld.

34 And he fal cut d̄n ðe ticets ov ðe forest
 wið jurn,
 and Lebanun fal f̄el b̄i a m̄iti wun.

11 And ðar fal cum f̄ort a rod ̄t ov ðe
 stem ov Jese,

and a Br̄nc̄ fal gr̄o ̄t ov his runts :

2 and ðe spirit ov ðe LERD fal rest up̄on him,
 ðe spirit ov wizdum and underst̄and̄in,
 ðe spirit ov c̄nsel and m̄it,
 ðe spirit ov nolej and ov ðe fer ov ðe LERD ;
 3 and fal mac him ov cwic underst̄and̄in in ðe
 fer ov ðe LERD :

and he fal not juj q̄fter ðe s̄jt ov hiz iz,
 neðer repr̄uv q̄fter ðe her̄in ov hiz erz :

4 but wið r̄ityusnes fal he juj ðe puur,
 and repr̄uv wið ecwiti f̄er ðe mec ov ðe ert :
 and he fal sm̄jt ðe ert wið ðe rod ov hiz m̄et,
 and wið ðe br̄et ov hiz lips fal he sla ðe wiced.

5 And r̄ityusnes fal be ðe gerd'l ov hiz lonz,
 and fat̄fulnes ðe gerd'l ov hiz ranz.

6 ðe wulf els̄o fal dwel wið ðe lam,
 and ðe leperd fal l̄i d̄n wið ðe cid ;
 and ðe c̄q̄f and ðe yun l̄jun and ðe fatl̄in
 t̄uḡéðer ;
 and a lit'l q̄ild fal led ðem.

7 And ðe c̄s and ðe bar fal fed ;
 ðar yun wunz fal l̄i d̄n t̄uḡéðer :
 and ðe l̄jun fal et str̄e l̄ic ðe ocs.

8 And ðe suc̄in q̄ild fal pla on ðe h̄ol ov ðe q̄sp,
 and ðe wend q̄ild fal put hiz hand on ðe
 cocat̄ris den.

11 9 ða sal not hurt ner destró in el mi holi
mænten :

fer ðe ert sal be ful ov ðe nolej ov ðe LæRD,
as ðe weterz cuver ðe se.

10 And in ðát da ðar sal be a runt ov Jese,
hwiç sal stand fer an ensin ov ðe pep'l;
tu it sal ðe Jentils sec:
and his rest sal be glørius.

11 And it sal cum tu pqs in ðát da,
[ðat] ðe Lærd sal set his hand agén ðe
secund tîm
tu recúver ðe remnant ov hiz pep'l,
hwiç sal be left, from Asiria, and from Ejipt,
and from Patros, and from Cus, and from
Elam,
and from Sinqr, and from Hamat, and from
ðe jlands ov ðe se.

12 And he sal set up an ensin fer ðe nasunç,
and sal asémb'l ðe stcqs ov 'Izrael,
and gader turgéðer ðe dispérst ov Jyda
from ðe for cerners ov ðe ert.

13 ðe envi elso ov 'Efraim sal depárt,
and ðe ádverseriz ov Jyda sal be cut ef:
'Efraim sal not envi Jyda,
and Jyda sal not vecs 'Efraim.

14 But ða sal flj upón ðe solderz ov ðe Filistinz
tord ðe west;
ða sal spel ðém ov ðe est turgéðer:
ða sal la ðar hand upón Edum and Moab;
and ðe cildren ov Amun sal wá ðem.

15 And ðe LæRD sal uterli destró ðe tunç ov ðe
Ejiþan se;
and wið hiz mîti wind sal he sac hiz hand
over ðe river,
and sal smjt it in ðe sev'n strems,
and mac [men] go over driþod.

16 And ðar sal be an hj wa fer ðe remnant ov
hiz pep'l,

11 hwiġ fal be left, from Asiria;
 liċ az it wox tu 'Izrael
 in de da dat he cam up st ov de land ov Eġipt.

12 And in dat da de salt sa,
 O LÖRD, i wil praz de:
 de de wost angri wið me, dijn anger iz
 and de cumfurbedst me. [turnd awá,
 2 Behóld, God [iz] mi salvasun;
 i wil trust, and not be afrád:
 fer de LÖRD JEHÓVÁ [iz] mi strengt
 and [mi] soġ;
 he elso iz becúm mi salvasun.
 3 Darfor wið jö sal ye dre weter st ov de welz
 4 ov salvasun. And in dat da sal ye sa,
 Praz de LÖRD,
 oel upón hiz nam,
 declár hiz dwiġz amún de pep'l,
 mac menfun dat hiz nam iz egzelted.
 5 Siġ untu de LÖRD; fer he hat dun ec-
 selent tiġz:
 dis [iz] non in el de ert.
 6 Cri st and jst, de inhabitant ov Zijun:
 fer grat [iz] de Hóli Wun ov 'Izrael in
 de midst ov de.

13 *Æ burd'n ov Babilun, hwiġ Izaa de
 sun ov Amoz did se.*
 2 Lift ye up a baner upón de hi mænten,
 egzél't de vos untu dem, fac de hand,
 dat de ma go intu de gats ov de nob'lz.
 3 I hav comanded mi sagetifid wunz,
 i hav elso celd mi mġti wunz fer min anger,
 [ev'n] dém dat rejós in mi hġnes.
 4 De nöz ov a multitud in de mæntenz, liċ az
 ov a grat pep'l;
 a tymultus nöz ov de cġdums ov nasunz
 gaðerd tugéðer:

- 13** ðe LæRD ov høsts musteret ðe høst ov ðe
 5 ða cum from a fqr cuntri, [bat'l.
 from ðe end ov hev'n,
 [ev'n] ðe LæRD, and ðe wep'nz ov hiz in-
 tuu destró ðe høl land. [dignafun,
6 Hslye; fer ðe da ov ðe LæRD [iz] at hand;
 it sal cum az a destrucfun from ðe ðlmjti.
7 ðarfør sal el handz be fant,
 and everi manz hqrt sal melt:
8 and ða sal be afrád:
 panz and soroz sal tac hold ov ðem;
 ða sal be in pan az a wuman ðat travelet:
 ða sal be amázd wun at anúder;
 ðar fasez [sal be az] flamz.
9 Behóld, ðe da ov ðe LæRD cumet,
 cruel bot wið ret and fers unger,
 tuu la ðe land désølet:
 and he sal destró ðe sinerz ðaróf st ov it.
10 Fer ðe stqrz ov hev'n and ðe constelafunz
 sal not giv ðar ljt: [ðaróf
 ðe sun sal be darc'nd in hiz goin fort,
 and ðe muun sal not cöz her ljt tuu jin.
11 And i wil punif ðe wurld fer [ðar] ev'l,
 and ðe wiced fer ðar inicwiti;
 and i wil cöz ðe árogansi ov ðe prød tuu ses,
 and wil la lō ðe hetines ov ðe terib'l.
12 I wil mac a man mör presus ðan fin gold;
 ev'n a man ðan ðe gold'n wej ov Ofer.
13 ðarfør i wil sac ðe hev'nz,
 and ðe ert sal remúv st ov her plas,
 in ðe ret ov ðe LæRD ov høsts,
 and in ðe da ov hiz fers unger.
14 And it sal be az ðe cast rō,
 and az a sep ðat nō man tacet up:
 ða sal everi man turn tuu hiz on pep'l,
 and fle everi wun intuu hiz on land.
15 Everi wun ðat iz fēnd sal be trust tru;

13 and everi wun ðat iz jønd [untui ðem]
 fal fêl bi ðe sord.

16 ðar cildren elsø fal be ðaft tui pesez befór
 ðar iz ;

ðar hæzez fal be speld, and ðar wivz ravist.

17 Behóld, i wil ster up ðe Medz agénst ðem,
 hwiq fal not regárd silver ;
 and [az fêr] gold, ða fal not delít in it.

18 [ðar] boz elsø fal ðaf ðe yun men tui pesez ;
 and ða fal hav nò piti on ðe fruit ov ðe
 ðar i fal not spar cildren. [wum ;

19 And Babilun, ðe glóri ov cingdumz,
 ðe buti ov ðe Caldéz écselensi,
 fal be az hwen God overtrú Sodom and
 20 It fal never be inhabited, [Gomóra.
 nêder fal it be dwelt in from jenerafun tui
 jenerafun :

nêder fal ðe Arabian piq tent ðar ;
 nêder fal ðe seperdz mac ðar fold ðar.

21 But wíld bests ov ðe dezert fal lí ðar ;
 and ðar hæzez fal be ful ov dólful creturz ;
 and elz fal dwel ðar,
 and saterz fal dqns ðar.

22 And ðe wíld bests ov ðe jlandz fal cri in ðar
 désølet hæzez,
 and dragunz in [ðar] plezant palesez :
 and her tjm [iz] ner tui cum,
 and her ðaz fal not be prolónd.

14 Fer ðe LÖRD wil hav mersi on Jacob,
 and wil yet quiz 'Izrael,
 and set ðem in ðar on land :
 and ðe stranjerz fal be jønd wíð ðem,
 and ða fal clev tui ðe hæz ov Jacob.

2 And ðe pep'l fal tac ðem, and brig ðem tui
 ðar plas :
 and ðe hæz ov 'Izrael fal pozés ðem in ðe
 land ov ðe LÖRD

- 14** fer servants and handmads :
 and ða sal tac ðém captivz, huiz captivz
 ða wer ;
 and ða sal rui over ðar opréserz.
3 And it sal cum tui pqs in ðe ða ðat ðe LÖRD
 sal giv ðé rest
 from ði sorow, and from ði fer,
 and from ðe hard bondej
 hwarín ðs wost mad tui serv,
4 ðat ðs salt tac up ðis proverb agénst ðe cin
 ov Babilun, and sa,
 Hs hat ðe opréser sest !
 ðe gold'n siti sest !
5 ðe LÖRD hat bróc'n ðe staf ov ðe wiced,
 [and] ðe septer ov ðe rulers.
6 Hé hu smot ðe pep'l in ret
 wið a continuál stroc,
 hé ðat ruuld ðe nafunz in anger,
 iz pérsecuted, [and] nun hinderet.
7 ðe hol ert iz at rest, [and] iz cwjet :
 ða brac fört intui sinij.
8 Ya, ðe fer trez rejós at ðé,
 [and] ðe seders ov Lebanun, [sain,]
 Sins ðs qrt lad ðsn,
 no feler iz cum up agénst us.
9 Hel from benét iz muvd fer ðé
 tui met [ðé] at ði cumij :
 it steret up ðe ded fer ðé,
 [ev'n] el ðe çef wunz ov ðe ert ;
 it haf razd up from ðar trons
 el ðe cinz ov ðe nafunz.
10 El ða sal spec and sa untui ðé,
 ? Art ðs elso becúm wec as we ;
 ? qrt ðs becúm lij untui us.
11 ði pomp iz bret ðsn tui ðe grav,
 [and] ðe nöz ov ði vjulz :
 ðe wurm iz spred under ðé, and ðe wurmz
 cuver ðé.

- 14** ¹² Hæ qrt ðæ fel'n from hev'n,
 æ Lusifer, sun, ov ðe mernig !
 [hæ] qrt ðæ cut ðæn tuu ðe grænd,
 hwiç ðidst wec'n ðe nafunz !
 13 Fer ðæ hast sed in ðijn hqrt,
 I wil asénd intuu hev'n,
 i wil egzélt mi træn abúv ðe stærz ov
 God :
 i wil sit elso upón ðe mænt ov ðe con-
 gregafun, in ðe sids ov ðe nert :
 14 i wil asénd abúv ðe hys ov ðe clædz ;
 i wil be lic ðe Mæst Hj.
 15 Yet ðæ salt be bræt ðæn tuu hel,
 tuu ðe sids ov ðe pit.
 16 Ðá ðat se ðé sal nároli lue upón ðé, [and]
 consider ðé, [saig,]
 ? [Iz] ðis ðe man ðat mad ðe ert tuu
 tremb'l,
 ðat did fac cindumz ;
 17 [ðat] mad ðe wurld æz a wildernes,
 and destréd ðe sitiz ðaróf ;
 [ðat] op'nd not ðe hæz ov hiz priznerz.
 18 Æl ðe cingz ov ðe nafunz, [æv'n] el ov ðem,
 li in glæri, everi wun in hiz æn hæz.
 19 But ðæ qrt cæst æt ov ðij grav
 lic æn abóminab'l bræç,
 [and æz] ðe rament ov ðæz ðat qz slan,
 trust tru wið a sord,
 ðat gæ ðæn tuu ðe stænz ov ðe pit ;
 æz æ cærcæz trod'n under fet.
 20 Ðæ salt not be jænd wið ðem in berial,
 becæz ðæ hast destréd ðij land,
 [and] slan ðij pep'l :
 ðe sed ov æv'l-duerz sal never be renfnd.
 21 Prepær sleter fer hiz cildren
 fer ðe inicwiti ov ðær fæderz ;
 ðat ða duu not rijz, nør pozæs ðe land,

- 14** ner fil ðe fas ov ðe wurld wið sitiz.
 22 Fer i wil rize up agénst ðem,
 set ðe LERD ov høsts,
 and cut ef from Babilun ðe nam, and rem-
 and sun, and nevu, set ðe LERD. [nant,
 23 I wil elso mac it a pozesun fer ðe bitern,
 and pulz ov weter:
 and i wil swep it wið ðe bezum ov destruc-
 sun, set ðe LERD ov høsts.
- 24 He LERD ov høsts hat sworn, saig,
 Surli az i hav tet, so sal it cum tui pqs;
 and az i hav purpust, [so] sal it stand:
 25 ðat i wil brac ðe Asirian in mi land,
 and upón mi mētenz tred him under fuit:
 ðen sal hiz yoc depárt from ef ðem,
 and hiz burd'n depárt from ef ðar sòlderz.
- 26 Dis [iz] ðe purpus ðat iz purpust upón ðe
 hól ert:
 and ðis [iz] ðe hand ðat iz streçt ʒt upón
 el ðe nafunz.
- 27 Fer ðe LERD ov høsts hat purpust, and
 i húi sal disanúl [it];
 and hiz hand [iz] streçt ʒt, and i húi sal
 turn it bac.
- 28 *In ðe yer ðat ciy Ahas dið woz ðis burd'n.*
- 29 Rejós not ðz, hól Palestjna,
 becéz ðe rod ov him ðat smot ðé iz broc'n:
 fer ʒt ov ðe serpents ruut sal cum fòrt a
 cocatris,
 and hiz fruit [sal be] a firi fljij serpent.
- 30 And ðe ferstbern ov ðe puur sal fed,
 and ðe nedi sal li ðsn in safti:
 and i wil cil ði ruut wið famin,
 and he sal sla ði remnant.
- 31 Hæl, o gat; cri, o siti;

- 14 **Æs**, hæl Palestina, [ært] dizólvð:
 fæð ðar sal cum from ðe nært a smoc,
 and nun [sal be] alón in hiz apentet tîmz.
 32 **?** Hwot sal [wun] ðen qnser ðe mesenjerz
 ov ðe nafun;
 ðat ðe LæRD hat fænded Zijun,
 and ðe puur ov hiz pep'l sal trust in it.

15 *Æ burð'n ov Moab.*

- Becóz in ðe nît Ar ov Moab iz lad wast,
 [and] bræt tuu silens;
 becóz in ðe nît Cer ov Moab iz lad wast,
 [and] bræt tuu silens;
 2 he iz gen up tuu Bajit, and tuu Dibon, ðe hî
 plasez, tuu wep:
 Moab sal hæl over Nebø, and over Medeba:
 on el ðar hedz [sal be] beldnes,
 [and] everi berd cut ef.
 3 In ðar stræts ða sal gerd ðemsélvz wið sac-
 clet:
 on ðe tops ov ðar hæzez, and in ðar stræts,
 everi wun sal hæl,
 wepîg abundantli.
 4 And Hesbon sal crî, and Eliala:
 ðar vœs sal be herd [ev'n] untuu Jahaz:
 ðarfor ðe qmnd söljerz ov Moab sal crî æt;
 hiz lif sal be grevus untuu him.
 5 Mî hart sal crî æt fœr Moab;
 hiz fujitîvz [sal fle] untuu Zoqr, an hefer
 ov tre yers old:
 fœr bî ðe mæntîg up ov Lûhit wið wepîg sal
 ða gœ it up;
 fœr in ðe wa ov Horonaim ða sal raz up a crî
 ov destrucfun.
 6 Fœr ðe weterz ov Nimrim sal be désœlet:
 fœr ðe ha iz wîðerd awá, ðe grqs falet,

15 **ðar** iz nō gren tīȝ.

7 **ðarfor** ðe abúndans ða hav got'n, and
ðát hwiȝ ða hav lad up,

sal ða cari awá tuu ðe bruc ov ðe wilow.

8 **Fer** ðe cri iz gen rēnd abót ðe berderz ov
ðe hēliȝ ðaróf untuu 'Eglaim, [Moab;
and ðe hēliȝ ðaróf untuu Beer-elim.

9 **Fer** ðe weterz ov Dijmon sal be ful ov blud :
fer i wil briȝ mōr upōn Dijmon,
liunz upōn hīm ðat escapet ov Moab,
and upōn ðe remnant ov ðe land.

16 **Send** ye ðe lam tuu ðe ruler ov ðe land
from Sela tuu ðe wildernes,
untuu ðe mēnt ov ðe deter ov Zijun.

2 **Fer** it sal be, [ðat,] az a wonderiȝ berd
cȝst st ov ðe nest,
[so] ðe deterz ov Moab sal be
at ðe fōrdz ov Arnon.

3 **Tac** cōnsel, ecsecȝt jujment ;
mac ði sado az ðe nȝt in ðe midst ov ðe
hȝd ðe stcȝsts ; [nuun da ;
berá not hīm ðat wonderet.

4 **Let** mȝn stcȝsts dwel wið ðé, Moab ;
be ðs a cuvert tuu ðem from ðe fas ov ðe
fer ðe ecsterfuner iz at an end, [spōler :
ðe spōler saset,
ðe oprēserz qr consúmd st ov ðe land.

5 **And** in mersi sal ðe trōn be estáblift :
and he sal sit upōn it in truit in ðe táb-
ernac'l ov David,
juȝiȝ, and seciȝ jujment, and hastiȝ rȝt-
yusnes.

6 **We** hav herd ov ðe prȝd ov Moab ; [he
iz] veri prsd :

[ev'n] ov hiz hetines, and hiz prȝd, and
[but] hiz liȝ [sal] not [be] so. [hiz ret :

- 16 7 Hærfør ſal Moab hæł fər Moab,
 everi wun ſal hæł :
 fər ðe fəndaſunz ov Cer-hareſet ſal yz mörn;
 ſurli [ða qɹ] ſtric'n.
- 8 Fər ðe feldz ov Heſbon langwiſ,
 [and] ðe vɪn ov Sibma: ðe lərdz ov ðe hæd'n
 hav bróc'n dən ðe prinsip'l plənts ðaróf,
 ða qɹ cum [ev'n] untu Jazer, ða wonderd
 [tru] ðe wildernes:
 her brəncez qɹ streɪt ɛt, ða qɹ gen ɔvər ðe se.
- 9 Hærfør i wil bewál wið ðe wepiſ ov Jazer ðe
 vɪn ov Sibma:
 i wil weter ðé wið mi tɛɹz, ɔ Heſbon, and
 Eliala:
 fər ðe ʃtɪſ fər ði ſumer fruts and fər ði
 hɹvɛst ɪz fəl'n.
- 10 And gladnes ɪz tɛɹ'n awá, and jɛ ɛt ov ðe
 plentɪfʊl feld;
 and in ðe vɪnɛrdz ðar ſal be nɔ sɪſɪſ, neder
 ſal ðar be ʃtɪſ:
 ðe tredɛɹz ſal tred ɛt nɔ wɪn in [ðar] presez;
 i hav mɛd [ðar vɪntej] ʃtɪſ tu ses.
- 11 Hwærfør mi bɛɛlz ſal sɛnd lɪc ʌn hɹp fər
 Moab,
 and miſn inwɛɹd pɹɹts fər Cer-hareſ.
- 12 And it ſal cum tu pɹs, hwen it ɪz sɛn
 ðæt Moab ɪz wɛɹi ɔn ðe hi plas,
 ðæt he ſal cum tu hiſ sáſɛtɹɛɹi tu pɹa;
 but he ſal not prevál.
- 13 His [ɪz] ðe wɹd ðæt ðe LɔɹD hæɹ spɔc'n
 cɔnsɛrniſ Moab sɪns ðæt tɪm.
- 14 But nɛ ðe LɔɹD hæɹ spɔc'n, sɛſɪſ,
 Wiðɪn tɹɛ yɛɹz, ʌz ðe yɛɹz ov ʌn hiɹliſ,
 and ðe glɔɹi ov Moab ſal be cɔntɛmɹd,
 wið el ðæt grɛt multɪtʊd;
 and ðe remnɛnt [ʃal be] vɛɹi smel [and] fɛb'l.

17 *De burd'n ov Damáscus.*

- Behóld, Damáscus iz tac'n awá from
 [bein] a siti,
 and it sal be a ruinus hep.
- 2 De sitiz ov 'Aroer [qr] fersac'n :
 ða sal be fer floca,
 hwiç sal li ðen, and nun sal mac [ðem] afréd.
- 3 De fertres elso sal ses from 'Efrain,
 and ða cindum from Damáscus, and ðe
 remnant ov Siria :
 ða sal be az ðe glori ov ðe çildren ov 'Israel,
 set ðe LÖRD ov hoests.
- 4 And in ðát da it sal cum tuu pqs, [ðát] ðe
 glori ov Jacub sal be mad tin,
 and ðe fatnes ov hiz flef sal wacs len.
- 5 And it sal be az hwen ðe harvestman
 gaderet ðe corn,
 and repet ðe erz wið hiz qrm ;
 and it sal be az hé ðat gaderet erz in ðe
 vali ov Réfaim.
- 6 Yet glenig graps sal be left in it, as ðe facin
 ov an oliv tre,
 túu [er] tre beriz in ðe top ov ðe upermóst br,
 for [er] fiv in ðe stmoost fruitful brønçes
 set ðe LÖRD God ov 'Israel. [ðaróf,
- 7 At ðát da sal a man luc tuu hiz Macer,
 and hiz iz sal hav respéct tuu ðe Hóli Wun
 ov 'Israel.
- 8 And he sal not luc tuu ðe elterz, ðe wurc ov
 hiz handz,
 neðer sal respéct [ðát] hwiç hiz fingerz hav
 eðer ðe grovz, er ðe imejez. [mad,
- 9 In ðát da sal hiz stroy sitiz be az a fersac'n
 and an upermóst brønç, [br,
 hwiç ða left becós ov ðe çildren ov 'Israel :
 and ðar sal be desolaçun.

- 17** ¹⁰ Becéz ðs hast fergót'n ðe God ov ði
 salvaſun,
 and hast not ben mindfual ov ðe roc ov ði
 strengt,
 ðarfor ſalt ðs plant plezant plants,
 and ſal ſet it wið ſtranj ſlips:
11 in ðe da ſalt ðs mac ði plant tuu gro,
 and in ðe mornin ſalt ðs mac ði ſed tuu fluriſ:
 [but] ðe harveſt [ſal be] a hep in ðe da ov
 and ov deſperet ſoro. [graf
12 Wø tuu ðe multitud ov meni pep'l,
 [hwiç] mac a nœz liç ðe nœz ov ðe ſez;
 and tuu ðe ruſin ov naſunz,
 [ðat] mac a ruſin liç ðe ruſin ov mïti weterz!
13 ðe naſunz ſal ruſ liç ðe ruſin ov meni weterz:
 but [God] ſal rebúç ðem, and ða ſal fle fqr ef,
 and ſal be çast az ðe çqç ov ðe mœntenz be-
 fôr ðe wind,
 and liç a rolin tin befôr ðe hwerlwind.
14 And behóld at evniçtïd trub'l;
 [and] befôr ðe mornin he [iz] not.
 ðis [iz] ðe perſun ov ðem ðat ſpøl us,
 and ðe lot ov ðem ðat rob us.
18 Wø tuu ðe land fádœin wið winz,
 hwiç [iz] beyónd ðe riverz ov Ethiopia:
 2 ðat ſendet ambasadurz bi ðe ſe,
 ev'n in veſelz ov búlrufeç upón ðe weterz,
 [ſain,] Gø, ye ſwift meſenjerz, tuu a naſun
 ſcaterd and peld,
 tuu a pep'l terib'l from ðar begíniç hiðertuu;
 a naſun meted æt and trod'n dœn,
 huuz land ðe riverz hav ſpeld!
 3 Øl ye inhabitants ov ðe wurld, and dwelers
 on ðe ert,
 ſe ye, hwen he liſtet up an enſin on ðe
 mœntenz;

18 and hwen he bløet a trumpet, her ye.

4 Fer so ðe LØRD sed untu me, & wil tac
mj rest,

and i wil consider in mj dweling plas
lic a clær het upón herbz.

[and] lic a clæd ov dy in ðe het ov harvest.

5 Fer afór ðe harvest, hwen ðe bud iz perfect,
and ðe sser grap iz ripning in ðe flær,
he sal bot cut of ðe sprigz wið pruning huac,
and tac awá [and] cut ðæn ðe brångez.

6 ða sal be left tugeter untu ðe fslz ov ðe
and tu ðe bests ov ðe ert: [mentenz,
and ðe fslz sal sumer upón ðem,
and el ðe bests ov ðe ert sal winter upón ðem.

7 In ðát tjm sal ðe present be bret untu ðe
LØRD ov hosts

ov a pep'l scaterd and peld,

and from a pep'l terib'l from ðar begíning
hidertu;

a nasun meted æt and trod'n under fæt,

huuz land ðe riverz hav speld,

tu ðe plas ov ðe nam ov ðe LØRD ov hosts,
ðe ment Zijun.

19 *Æe burd'n ov Ejipt.*

Behóld, ðe LØRD ridet upón a swift clæd,
and sal cum intu Ejipt:

and ðe idulz ov Ejipt sal be muvd at hiz
prezens,

and ðe hart ov Ejipt sal melt in ðe midst ov it.

2 And i wil set ðe Ejipsanz agénst ðe Ejipsanz:

and ða sal fjt everi wun agénst hiz bruder,

and everi wun agénst hiz nabur;

siti agénst siti,

[and] cindum agénst cindum.

3 And ðe spirit ov Ejipt sal fal in ðe midst ðaróf;

- 19 and i wil destró ðe cǣnsel ðaróf :
 and ða sal sec tu ðe iðulz, and tu ðe
 q̃rmerz,
 and tu ðém ðat hav familyer spirits, and
 tu ðe wizerdz.
- 4 And ðe Ejipsanz wil i giv ower intui ðe hand
 ov a cruel lórd;
 and a fers cip sal rul ower ðem,
 set ðe Lórd, ðe LóRD ov hósts.
- 5 And ðe weterz sal fal from ðe se,
 and ðe river sal be wasted and drij up.
- 6 And ða sal turn ðe riverz f̃ar awá ;
 [and] ðe brucs ov deféns sal be emtid and
 ðe redz and flagz sal wifer. [drij up :
- 7 ðe paper redz bi ðe brucs, bi ðe m̃st ov ðe
 and everi tin son bi ðe brucs, [brucs,
 sal wifer, be driv'n awá, and be nō [m̃or].
- 8 ðe fiserz elso sal m̃orn,
 and el ðá ðat c̃qst ang'l intui ðe brucs sal
 lámént,
 and ðá ðat spred nets upón ðe weterz sal
 langwif.
- 9 M̃orover ðá ðat wure in fin flacs,
 and ðá ðat wev netwurcs, sal be confended.
- 10 And ða sal be br̃oc'n in ðe purpusez ðaróf,
 el ðat mac sluusez [and] pondz f̃er f̃is̃.
- 11 S̃urli ðe prinsez ov Zoan [qr] fulz,
 ðe cǣnsel ov ðe w̃iz cǣnselerz ov F̃arō iz
 i h̃s sa ye untui F̃arō, [becúm brutif :
 f̃ [am] ðe sun ov ðe w̃iz,
 ðe sun ov ansent cipz.
- 12 i Hwar [qr] ða ; i hwar [qr] ði w̃iz [men] ;
 and let ðem tel ðé ñz, and let ðem nō
 hwot ðe LóRD ov hósts hat purpust upón
 Ejipt.
- 13 ðe prinsez ov Zoan qr becúm fulz,
 ðe prinsez ov Nof qr desévd ;

19 ða hav elso sedúst Ejipt, [ev'n ðá ðat ar]
ðe sta ov ðe triþz ðaróf.

14 ðe LæRD hat ming'ld a pervers spirit in ðe
midst ðaróf:

and ða hav cæzd Ejipt tu er in everi wure
ðaróf,

az a drunc'n [man] stageret in hiz vomit.

15 Neðer sal ðar be [eni] wure fەر Ejipt,
hwig ðe hed er tal, brqnc er ruþ, ma duu.

16 In ðát da sal Ejipt be lic untu wimen:

and it sal be afrád and fەر

becéz ov ðe facin ov ðe hand ov ðe LæRD ov
hwig he facet over it. [hosts,

17 And ðe land ov Jyda sal be a terur untu
Ejipt,

everi wun ðat macet menþun ðaróf sal be
afrád in himsélþ,

becéz ov ðe cænsel ov ðe LæRD ov hosts,
hwig he hat detérmind agénst it.

18 In ðát da sal fiv sitiz in ðe land ov Ejipt

spec ðe langwey ov Cánaan,

and swar tu ðe LæRD ov hosts;

wun sal be cæld, ðe siti ov destrucþun.

19 In ðát da sal ðar be an elter tu ðe LæRD

in ðe midst ov ðe land ov Ejipt,

and a piler at ðe berder ðaróf tu ðe LæRD.

20 And it sal be fەر a sijn and fەر a witnes

untu ðe LæRD ov hosts in ðe land ov Ejipt:

fەر ða sal cri untu ðe LæRD becéz ov ðe
opréserz,

and he sal send ðem a savyur, and a grat wun,

and he sal deliver ðem.

21 And ðe LæRD sal be non tu Ejipt,

and ðe Ejiþþanz sal no ðe LæRD in ðát da,

and sal duu sacrificz and oblaþun;

ya, ða sal vþ a vþ untu ðe LæRD, and per-
fém [it].

- 19** 22 And ðe LœRD ſal ſmit Egipt: he ſal
 ſmit and hel [it]:
 and ða ſal retûrn [ev'n] tu ðe LœRD,
 and he ſal be intreted ov ðem, and ſal hel
 ðem.
- 23 In ðát da ſal ðar be a hj wá xt ov Egipt tu
 Asiria,
 and ðe Asirian ſal cum intui Egipt,
 and ðe Ejiptan intui Asiria,
 and ðe Ejiptanz ſal ſerv wið ðe Asirians.
- 24 In ðát da ſal 'Izrael be ðe terd
 wið Egipt and wið Asiria,
- 25 [ev'n] a bleſiſ in ðe midſt ov ðe land: hum
 ðe LœRD ov hoſts ſal bleſ, ſaiſ,
 Bleſed [be] Egipt mī pep'l,
 and Asiria ðe wure ov mī handz,
 and 'Izrael mīn inheritans.

- 20** IN ðe yer ðat Tartin cam untui Aſ-
 dod, (hwen Sargon ðe ciſ ov Asiria ſent
 him,) and ſet agénst Aſdod, and tue it;
- 2 .at ðe ſam tīm ſpac ðe LœRD bj Izaa ðe
 ſun ov Amoz, ſaiſ, Gō and lūs ðe ſacclēt
 from of ðī lōnz, and put of ðī ſui from ðī
 fut. And he did ſō, weciſ naced and bar-
- 3 fut. And ðe LœRD ſed, Līc az mī ſervant
 Izaa hat wect naced and barfut tre yerz
 [fer] a ſiſ and wunder upōn Egipt and upōn
- 4 Etiopia; ſō ſal ðe ciſ ov Asiria led awá ðe
 Ejiptanz priznerz, and ðe Etiopians captivz,
 yūſ and ōld, naced and barfut, ev'n wið
 [ðar] butucs unclīverd, tu ðe ſam ov Egipt.
- 5 And ða ſal be afrád and aſámd ov Etiopia
 ðar ecſpectaſun, and ov Egipt ðar glōri.
- 6 .And ðe inhabitant ov ðis īl ſal ſa in ðát
 da, Behóld, ſuſ [iz] x̄r ecſpectaſun, hwider
 we fle fer help tu be delīverd from ðe ciſ
 ov Asiria: and ī h̄s ſal wē eſcáp.

21 *He burd'n ov de desert ov de se.*

As hwerlwinds in de sst pqs tru ;
[so] it cumet from de dezert, from a terib'l
land.

- 2 A grevus vizun iz declárd untu me ;
de treçerus deler delet tréçerusli, and de
speler spolet.
Go up, o Elam : beséj, o Media ;
el de sijn ðaróf hav i mad tu ses.
- 3 ðarfór qr mj lénz fild wið pan :
panz hav tac'n hold upón me, az de panz
ov a wuman ðat travelet :
i woz bsd dñn at de herip [ov it] ;
i woz dismád at de seip [ov it].
- 4 Mj hqrt panted,
ferfulnes afriðed me :
de nýt ov mj plegur hat he turnd intui fer
untu me.
- 5 Prepár de tab'l, woç in de wóçtser, et, dringc :
aríz, ye prinsez, [and] anónt de feld.
- 6 Fer ðus hat de LÖRD sed untu me,
Go, set a woçman,
let him declár hwot he seet.
- 7 And he se a çariut [wið] a cup'l ov hersmen,
a çariut ov qsez, [and] a çariut ov camelz ;
- 8 And he hqrc'nd dilijentli wið muç hed : and
he crið, A liun :
mj lerd, i stand contínuali upón de wóç-
tser in de datim,
and i am set in mj wörd høl nýt :
- 9 and, behóld, her cumet a çariut ov men,
[wið] a cup'l ov hersmen.
And he qnserd and sed,
Babilun iz fel'n, iz fel'n ;
and el de grav'n imejez ov her godz he
hat bróc'n untu de grænd.

21 ¹⁰ O mi trefin, and ðe cern ov mi flor :
 ðát hwiq i hav herd ov ðe LERD ov hōsts,
 ðe God ov 'Izrael,
 hav i declárd untu u.

11 *Æ burð'n ov Dyma.*

He cōlet tu me st ov Seer,
 Woqman, i hwot ov ðe nīt ;
 woqman, i hwot ov ðe nīt.

12 Æ woqman sed,
 ðe mōrnin cumet, and ełso ðe nīt :
 if ye wil incwīr, incwīr ye :
 retúrn, cum.

13 *Æ burð'n upōn Arabia.*

In ðe forest in Arabia šal ye loj,
 o ye travelin cumpaniz ov Dedanim.

14 Æ inhabitants ov ðe land ov Tema
 bret weter tu hīm ðat woz tēsti,
 ða prevented wið ðar bred hīm ðat fled.

15 Fer ða fled from ðe sordz,
 from ðe dren sord,
 and from ðe bent bō,
 and from ðe grevusnes ov wēr.

16 Fer ðus hat ðe LERD sed untu me,
 Wiðin a yer, acerding tu ðe yertz ov an hjrlin,
 and eł ðe glōri ov Cedar šal fal :

17 and ðe rezidu ov ðe number ov qrgerz, ðe
 mīti men ov ðe cildren ov Cedar, šal be
 dimínift :

fer ðe LERD God ov 'Izrael hat spōc'n [it].

22 *Æ burð'n ov ðe vali ov vizun.*

i Hwot alet ðe nē,
 ðat ðs qrt hōlli gen up tu ðe hōstops.
 2 ðs ðat qrt ful ov stērz,

22 a tymultus siti, a jous siti :

ðj slan [men qr] not slan wið ðe sord,
ner ded in bat'l.

3 Æl ðj rulerz qr fled tungéðer,

ða qr bænd bj ðe qrqerz :

el ðat qr fænd in ðé qr bænd tungéðer,
[hwig] hav fled from fqr.

4 ðarfor sed i, Luc awá from me ; i wil wep
biterli,

labur not tu cumfurt me, becéz ov ðe spölin
ov ðe deter ov mj pep'l.

5 Fer [it iz] a da ov trub'l, and ov tredin ðæn,
and ov perplecsiti

bj ðe Lerd GOD ov hosts in ðe vali ov vizun,
bracin ðæn ðe welz,
and ov crijij tu ðe mæntenz.

6 And Elam bar ðe cwiver

wið çariuts ov men [and] hersmen,
and Cer uncúverd ðe feld.

7 And it sal cum tu pqs,

[ðat] ðj çesest valiz sal be fual ov çariuts,
and ðe hersmen sal set ðemsélvz in ará at ðe

8 And he discúverd ðe cuverin ov Jyda, [gat.
and ðæ didst luc in ðát da tu ðe qrmur ov
ðe hæz ov ðe forest.

9 Ye hav sen elso ðe breçez ov ðe siti ov David,
ðat ða qr meni :

and ye gaðerd tungéðer ðe weterz ov ðe
løer pul.

10 And ye hav numberd ðe hæzez ov Jeruzalem,
and ðe hæzez hav ye bróc'n ðæn tu fertifj
ðe wel.

11 Ye mad elso a diç betwén ðe túi welz fer ðe
weter ov ðe old pul :

but ye hav not læct untu ðe macer ðaróf,
neðer had respéct untu him ðat fajund it
loj agó.

22 ¹² And in dát da did ðe Lerd GOD ov
hosts cel

tui wepin, and tui mornin,
and tui heldnes, and tui gerdin wið sacclæt :

¹³ and behóld jø and gladnes,
slain ocs'n, and cilin sèp,
etin fles, and drincin win :

Let us et and drinc;
fær tumóro we sal di.

¹⁴ And it woz revéld in mæn erz bi ðe LERD ov
hosts,

Σurli ðis inicwiti sal not be purjd from u til
set ðe Lerd GOD ov hosts. [ye di,

¹⁵ Thus set ðe Lerd GOD ov hosts,

Gø, get ðe untui ðis trezurer,
[ev'n] untui Σebna, hwiç [iz] over ðe hæz,
[and sæ],

¹⁶ I Hwot hast ðis her; and I húm hast ðis her,
ðat ðis hast hýd ðe st a sepulcer her,
[az] hé ðat hýet him st a sepulcer on hi,
[and] ðat gravet an habitaþun fær himsélf
in a roc.

¹⁷ Behóld, ðe LERD wil cari ðe awá wið a mþti
and wil þurli cuver ðe. [captiviti,

¹⁸ He wil þurli vþolentli turn
and tes ðe [þiç] a bel intui a lqþj cuntri:
ðar salt ðis di,

and ðar ðe çariuts ov ði gløri [sal be] ðe
sam ov ði lerdz hæz.

¹⁹ And i wil driv ðe from ði stafun,
and from ði stat sal he pul ðe dæn.

²⁰ And it sal cum tui pqs in dát da,
ðat i wil cel mi servant Eliacim ðe sun ov

²¹ and i wil cløð him wið ði rob, [Hilçja :
and strengt'n him wið ði gerd'l,
and i wil comit ði guvernment intui hiz hand:

22 and he ſal be a fader tuu ðe inhabitants
ov Jeruſalem,
and tuu ðe hæſ ov Jüda.

22 And ðe ce ov ðe hæſ ov David wil i la upón
hiz fõlder :
ſo he ſal op'n, and nun ſal fut;
and he ſal fut, and nun ſal op'n.

23 And i wil fqs'n him [az] a nal in a furr plas;
and he ſal be fer a glõrius trõn tuu hiz
faderz hæſ.

24 And ða ſal haſ upón him el ðe glõri ov hiz
ðe eſſprig and ðe iſu, [faderz hæſ,
el veſelz ov ſmel cwontiti, from ðe veſelz ov
cups, ev'n tuu el ðe veſelz ov flagunz.

25 In ðat ða, ſet ðe LõRD ov hoſts,
ſal ðe nal ðat iz fqs'nd in ðe furr plas be
and be cut dõn, and fõl; [remúvd,
and ðe burd'n ðat [woz] upón it ſal be cut
fer ðe LõRD hat ſpõc'n [it]. [ef :

23 *He burd'n ov Tjr.*

Hxl, ye ſips ov Tqrfiſ;
fer it iz lad waſt,
ſo ðat ðar iz nõ hæſ, nõ enterig in :
from ðe land ov Citim it iz revæld tuu ðem.

2 Be ſtil, ye inhabitants ov ðe jl;
ðs hum ðe merçants ov Zidun, ðat pqs
over ðe ſe, hav replénift.

3 And bi grat weterz ðe ſed ov Siher, ðe hqr-
veſt ov ðe river, [iz] her revenu;
and ſe iz a mqrt ov naſunz.

4 Be ðs aſámd, o Zidun : fer ðe ſe hat ſpõc'n,
[ev'n] ðe ſtreng ov ðe ſe, ſain,
f travel not, nør brig fõrt çildren,
neder duu i nurif up yug men, [nør] brig
up verjinz.

- 23** ⁵ Az at ðe repórt consérniġ Eġipt,
 [so] šal ða be sorli pand at ðe repórt ov Tġr.
⁶ Pqs ye over tu Tqrfiġ;
 hæl, ye inhabitants ov ðe ġl.
⁷ ⁹ [Iz] ðis ȳr ĵous siti,
 huĵ anticwiti iz ov anġent daz.
 Her on fet šal cari her afór ef tu sujurn.
⁸ ⁹ Huú hat tac'n ðis cnsel agénst Tġr,
 ðe cróniġ [siti],
 huĵ mercants [qr] prinsez,
 huĵ traficierz [qr] ðe ónurab'l ov ðe ert.
⁹ ðe LóRD ov hóstes hat purpust it,
 tu stan ðe prġd ov el glóri,
 [and] tu briġ intu contémġt el ðe ónurab'l
 ov ðe ert.
¹⁰ Pqs tru ġl land az a river, o deter ov Tqrfiġ:
 [ðar iz] nō mōr streġt.
¹¹ Hē streġt xt hiz hand over ðe se,
 he ĵuc ðe cġndumz :
 ðe LóRD hat ġiv'n a comqndment agénst
 ðe mercant [siti],
 tu destró ðe stron holdz ðaróf.
¹² And he sed, ðx salt nō mōr rejós,
 o ðx oprést verġin, deter ov Zġdun :
 arġz, pqs over tu Citim ;
 ðar elso salt ðx hav nō rest.
¹³ Behóld ðe land ov ðe Caldeans ;
 ðis pep'l woz not,
 [til] ðe Asirian fēnded it fōr ðém ðat dwel
 in ðe wildernes :
 ða set up ðe tserz ðaróf,
 ða razd up ðe palesez ðaróf,
 [and] he brēt it tu ruin.
¹⁴ Hæl, ye ġips ov Tqrfiġ :
 fōr ȳr streġt iz lad wast.
¹⁵ And it šal cum tu pqs in ðát ða,
 ðat Tġr šal be fergót'n sev'nti yerz,

23 acording tui ðe daz ov wun cin :
 qfter ðe end ov sev'nti yers ðal Tjr sin az
 an hqrlut.

16 Tac an hqrp, gō abét ðe siti,
 ðs hqrlut ðat hast ben fergót'n ;
 mac swet mélodi, sin meni song,
 ðat ðs maest be remémberd.

17 And it ðal cum tui pqs qfter ðe end ov sev'nti
 ðat ðe LōRD wil vizit Tjr, [yers,
 and ðe ðal turn tui her hjr,
 and ðal comít fernicaſun wið el ðe cingdums
 upón ðe fas ov ðe ert. [ov ðe wurd

18 And her merçandiz and her hjr ðal be holi-
 nes tui ðe LōRD :
 it ðal not be trezurd nēr lad up ;
 fēr her merçandiz ðal be fēr ðēm ðat dwel
 befór ðe LōRD,
 tui et sufisenti, and fēr dyrab'l clōðing.

24 BEHOLD, ðe LōRD macet ðe ert emti,
 and macet it wast,
 and turnet it upsīd dsn, and scateret abréð
 ðe inhabitants ðaróf.

2 And it ðal be, az wið ðe pep'l, so wið ðe prest ;
 az wið ðe servant, so wið hiz mqster ;
 az wið ðe mad, so wið her mistres :
 az wið ðe bjē, so wið ðe seler ;
 az wið ðe lender, so wið ðe bóroer :
 az wið ðe tacer ov uzuri, so wið ðe giver ov
 uzuri tui him.

3 ðe land ðal be uterli emtid, and uterli spōld ;
 fēr ðe LōRD hat spōc'n ðis wurd.

4 ðe ert mōrnet [and] fadet awá,
 ðe wurd langwifet [and] fadet awá,
 ðe heti pep'l ov ðe ert duu langwif.

5 ðe ert elsō iz deſīld under ðe inhabitants
 ðaróf ;

- 24 becos ða hav transgrést ðe löz, çanjð ðe
 erdinans,
 broc'n ðe everlqstiq cuvenant.
 6 ðarfor hat ðe curs devérd ðe ert,
 and ðá ðat dwel ðarin qr désolet :
 ðarfor ðe inhabitants ov ðe ert qr burnt,
 and fý men left.
 7 ðe nu wjn mornet,
 ðe vjn lángwifet,
 el ðe meri-hqrted du sj.
 8 ðe mert ov tabrets seset,
 ðe nöz ov ðém ðat rejós endet,
 ðe jö ov ðe hqrp seset.
 9 ða sal not dring wjn wið a soj ;
 strop dring sal be biter tu ðém ðat dring it.
 10 ðe siti ov confugun iz broc'n dæn :
 everi hæs iz jut up, ðat no man ma cum in.
 11 [ðar iz] a crij fer wjn in ðe strets ;
 el jö iz dæc'nd, ðe mert ov ðe land iz gen.
 12 In ðe siti iz left desolafun,
 and ðe gat iz smit'n wið destrucfun.
 13 Hwen ðus it sal be in ðe midst ov ðe land
 amún ðe pep'l,
 [ðar sal be] az ðe faciq ov an oliv tre,
 [and] az ðe gleniq graps hwen ðe vintej iz
 14 ða sal lift up ðar vös, ða sal sip [dun.
 fer ðe majesti ov ðe LÖRD, ða sal crij aléd
 from ðe se.
 15 Hwarfor glöritj ye ðe LÖRD in ðe firz,
 [ev'n] ðe nam ov ðe LÖRD God ov 'Izrael
 in ðe jls ov ðe se.
 16 From ðe utermöst part ov ðe ert hav we
 [ev'n] glöri tu ðe rityus. [herd sojs,
 Butj sed, Milennes, milennes, wöuntu me!
 ðe treçerus delerz hav delt treçerusli ;
 ya, ðe treçerus delerz hav delt veri treçerusli.
 17 Fer, and ðe pit, and ðe anar,

- 24 [qr] upón *dté*, o inhabitant ov *de* ert.
 18 And it *sal* cum *tui* pqs,
 [dat] *hé* *hvi* fleet from *de* nœz ov *de* fer *sal*
fel intui *de* pit;
 and *hé* *dat* cumet up *st* ov *de* midst ov *de* pit
sal be tac'n in *de* snar:
fer *de* windœz from on *hi* *qr* œp'n,
 and *de* fœndaſuns ov *de* ert *dvi* *ſac*.
 19 *De* ert iz uterli brœc'n dœn,
de ert iz clen diœólvd,
de ert iz muivd eœsedinli.
 20 *De* ert *sal* rel *tui* and frœ *lic* a druncerd,
 and *sal* be remœivd *lic* a cotej;
 and *de* transgreſun *daróf* *sal* be hevi upón it;
 and it *sal* *fel*, and not riz agén.
 21 And it *sal* cum *tui* pqs in *dat* *da*,
 [dat] *de* LœRD *sal* puniſ *de* hœst ov *de* *hi*
wunz [dat *qr*] on *hi*,
 and *de* cœnz ov *de* ert upón *de* ert.
 22 And *da* *sal* be gaſſerd tugeſſer,
 [œz] priœners *qr* gaſſerd in *de* pit,
 and *sal* be ſut up in *de* priœ'n,
 and œfter meni *dœz* *sal* *da* be vizited.
 23 *Den* *de* muœ *sal* be confœded, and *de* sun
aſámd,
hwen *de* LœRD ov hœsts *sal* ran in mœnt Zijun,
 and in Jeruœalem, and befœr *hiz* œnjents
 glœriœsli.
 25 O LœRD, *œz* [œrt] *mj* God;
 i wil egzœlt *dté*, i wil pras *di* nam;
fer *œz* *hœst* *dun* wunderful [tiœz];
 [di] œnsœls ov old [œr] ſœtfulnes [and] truit.
 2 *Fœr* *œz* *hœst* *mœd* ov a siti œn *hœp*;
 [œv] a *deſœnst* siti a ruin:
 a *pœles* ov ſtranjers *tui* be nœ siti;
 it *sal* never be bilt.
 3 *Harfœr* *sal* *de* ſtrœſ pep'l glœriſj *dté*,

- 25 ðe siti ov ðe terib'l nafunz sal fer ðé.
 4 Fer ðs hast ben a strengt tu ðe puur,
 a strengt tu ðe nedi in his distrés,
 a refuj from ðe stern, a sado from ðe het,
 hwen ðe blqst ov ðe terib'l wunz [is] az a
 stern [agénst] ðe wel.
- 5 ðs salt brig ðsn ðe noz ov stranjerz,
 az ðe het in a dri plas;
 [ev'n] ðe het wið ðe sado ov a clsd:
 ðe brqnc ov ðe terib'l wunz sal be bret lo.
- 6 And in ðis mnten sal ðe LÖRD ov hosts
 mac untu el pep'l
 a fest ov fat tiz, a fest ov winz on ðe lez,
 ov fat tiz ful ov maro, ov winz on ðe lez
 wel refind.
- 7 And he wil destró in ðis mnten
 ðe fas ov ðe cuverig cqt over el pep'l,
 and ðe val ðat is spred over el nafunz.
- 8 He wil swolo up ðet in victori;
 and ðe Lerd GOD wil wip awá ters from ef
 el fases;
 and ðe rebúc ov his pep'l sal he tac awá
 from ef el ðe ert:
 fer ðe LÖRD hat spoc'n [it].
- 9 And it sal be sed in ðát ða,
 Lo, ðis [is] 3r God;
 we hav wated fer him, and he wil sav us:
 ðis [is] ðe LÖRD;
 we hav wated fer him, we wil be glad
 and rejós in his salvafun.
- 10 Fer in ðis mnten sal ðe hand ov ðe LÖRD rest,
 and Moab sal be trod'n ðsn under him,
 ev'n as stre is trod'n ðsn fer ðe dughil.
- 11 And he sal spred fört his handz in ðe midst
 ov ðem,
 as hé ðat swimet spredet fört [his handz]
 tu swim:

- 25** and he sal bring dæn ðar prîð
 tugeðer wið ðe spelz ov ðar handz.
 12 And ðe fœrtres ov ðe hî fœrt ov ðî wels sal
 he bring dæn,
 la lō, [and] bring tu ðe grænd, [ev'n] tu
 ðe dust.
- 26** In ðæt ða sal ðis soþ be sun in ðe land ov
 We hav a stron siti; [Jyda;
 salvaþun wil [God] apœnt [fer] wels and
 2 Op'n ye ðe gats, [bulweres.
 ðæt ðe riþyus naþun hwiç cepet ðe trut
 ma enter in.
 3 ðs wilt cep [hîm] in perfect pes,
 [huus] mînd [is] stad [on ðé]:
 becœz he trustet in ðé.
 4 Trust ye in ðe LœRD fer ever:
 fer in ðe LœRD JEHŌVA [is] everlœstîþ
 strengþ:
 5 fer he bringet dæn ðém ðæt dwel on hî;
 ðe leſti siti, he laet it lō;
 he laet it lō, [ev'n] tu ðe grænd;
 he bringet it [ev'n] tu ðe dust.
 6 ðe fut sal tred it dæn,
 [ev'n] ðe fet ov ðe puur, [and] ðe steps
 ov ðe nedi.
 7 ðe wa ov ðe just [is] úprîtnes:
 ðs, most uprît, dust wa ðe pœt ov ðe just.
 8 Ya, in ðe wa ov ðî jujments, o LœRD, hav
 we wated fer ðé;
 ðe deœr ov [œr] sol [is] tu ðî nam, and
 tu ðe remémbrans ov ðé.
 9 Wið mî sol hav î deœrd ðé in ðe nîþ;
 ya, wið mî spirit wiðín me wil î sec ðé erli:
 fer hwem ðî jujments [œr] in ðe ert,
 ðe inhabitants ov ðe wurld wil lern riþ-
 10 Let favur be soð tu ðe wiced, [yusnes.
 [yet] wil he not lern riþyusnes:

- 26 in ðe land ov úprítnes wil he ðel unjústli,
and wil not behóld ðe majesti ov ðe LÖRD.
- 11 LÖRD, [hwen] ði hand is lifted up, ða wil
not se:
[but] ða sal se, and be afámd fer [ðar]
envi at ðe pep'l;
ya, ðe fir ov ðin enemis sal ðevér ðem.
- 12 LÖRD, ðs wilt erðán pes fer us:
fer ðs elso hast ret el ƿr wurcs in us.
- 13 O LÖRD ƿr God, [uðer] lörðs besjð ðé
hav had ðominyun över us:
[but] bi ðé onli wil we mac menšun ov ði
- 14 [ða qr] ded, ða sal not liv; [nam.
[ða qr] desést, ða sal not riž:
ðarfor hast ðs vizited and destróð ðem,
and mad el ðar memori tuu perif.
- 15 ðs hast incrést ðe našun, o LÖRD,
ðs hast incrést ðe našun: ðs qrt glörifjð:
ðs hadst remúvð [it] fqr [untuu] el ðe
endz ov ðe ert.
- 16 LÖRD, in trub'l hav ða vizited ðé,
ða pörd ƿt a prar [hwen] ði çasnij [woz]
- 17 .Ijc az a wuman wið çild, [upön ðem.
[ðat] dreet ner ðe tjm ov her deliveri,
is in pan, [and] criet ƿt in her paŷz;
so hav we ben in ði sjt, o LÖRD.
- 18 We hav ben wið çild, we hav ben in pan,
we hav az it wer brét fört wind;
we hav not ret eni deliverans in ðe ert;
neðer hav ðe inhabitants ov ðe wörld fel'n.
- 19 ði ded [men] sal liv,
[tugéðer wið] mi ded bodi sal ða arjz.
Awác and siŷ, yé ðat dwel in dust:
fer ði dñ [is az] ðe dñ ov herbz,
and ðe ert sal cçst ƿt ðe ded.
- 20 Cum, mi pep'l, enter ðs intuu ði çambers,
and sut ði dörz abét ðé:

- 26 hīd ðjælf az it wer fər a lit'l mōment,
 untīl ðe indignafun be overpōst.
- 21 Fər, behōld, ðe LōRD cumet ʔt ov his plas
 tui punīf ðe inhabitants ov ðe ert fər ðar
 inīcwiti:
 ðe ert elso šal disclōs her blud,
 and šal nō mōr cuver her slan.
- 27 In ðāt da ðe LōRD wīd his sor and
 grat and strog sord
 šal punīf levīatan ðe persīg serpent,
 ev'n levīatan ðāt cruced serpent;
 and he šal ala ðe dragun ðat [is] in ðe se.
- 2 In ðāt da sīg ʔe untui her, A vīnyerd ov red
 3 ʔ ðe LōRD dui cep it; [wīn.
 i wil weter it everi mōment:
 lest. [eni] hurt it,
 i wil cep it nīt and da.
- 4 Furi [is] not in me:
 ʔ hūi wud set ðe brīers [and] terns agēnst
 me in bat'l:
 i wud go trui ðem, i wud burn ðem tui-
 gēder.
- 5 Or let him tac hold ov mī strept,
 [ðat] he ma mac pes wīd me;
 [and] he šal mac pes wīd me.
- 6 He šal cēs ðēm ðat cum ov Jacub tui tac
 'Israel šal blosom and bud, [ruut:
 and fil ðe fas ov ðe wurld wīd frut.
- 7 ʔ Hat he smit'n him, az he smot ðes ðat
 smot him;
 [er] ʔ is he slan acerdīg tui ðe sleter ov ðēm
 ðat qv slan bī him.
- 8 In meʔur, hwen it fuitet fort, ðs wilt debāt
 wīd it:
 he staet his ruf wind in ðe da ov ðe est wind.
- 9 Bī ðis ðarfər šal ðe inīcwiti ov Jacub be purjd;

- 27** and ðis [is] el ðe frut tuu tac awá his sin;
 hwen he macet el ðe stonz ov ðe elter as
 gecstonz ðat qr bet'n in sunder,
 ðe grovs and imejes sal not stand up.
- 10 Yet ðe defénst siti [sal be] désolet,
 [and] ðe habitasun fersac'n, and left líc a
 wildernes:
 ðar sal ðe cwf fed, and ðar sal he lj dæn,
 and consúm ðe brønzes ðaróf.
- 11 Hwen ðe bsz ðaróf qr widerd, ða sal be bróc'n
 ðe wimen cum, [and] set ðem on fir: [ef:
 fer it [is] a pep'l ov nò understanding:
 ðarfor hé ðat mad ðem wil not hav merci
 on ðem,
 and hé ðat fermd ðem wil so ðem nò favur.
- 12 And it sal cum tuu pqs in ðát da,
 [ðat] ðe LÖRD sal bet ef
 from ðe çanel ov ðe river untu ðe strem ov
 Ejipt,
 and ye sal be gaferd wun bi wun, o ye çil-
 dren ov 'Israel.
- 13 And it sal cum tuu pqs in ðát da, [ðat] ðe
 grat trumpet sal be blon,
 and ðá sal cum hwiç wer redi tuu peris in ðe
 land ov Asiria,
 and ðe stcqs in ðe land ov Ejipt,
 and sal wurfip ðe LÖRD in ðe holi mænt at
 Jeruzalem.

- 28** W@ tuu ðe crsn ov prjd, tuu ðe drun-
 cerdz ov 'Efrain,
 huuz glørius buti [is] a fadig flæx,
 hwiç [qr] on ðe hed ov ðe fat valiz ov ðem
 ðat qr overcúm wið wjn!
- 2 Behóld, ðe LÖRD hat a mji and stroy wun,
 [hwiç] as a tempest ov hal [and] a deströip
 stern,

- 28 az a flud ov mīti waters overfloīn,
 šal eqst dēn tui dē ert wið dē hand.
 3 Dē crēn ov prīd, dē druncerds ov 'Efrāim,
 šal be trod'n under fet :
 4 and dē glōrius buti, hwiġ [iz] on dē hed ov
 dē fat vali,
 šal be a fadin flōer, [and] az dē hasti frut
 befōr dē sumer ;
 hwiġ [hwen] hē dat luacet upōn it seet,
 hwīl it iz yet in his hand he stet it up.
- 5 In dat da šal dē LōRD ov hosts be fēr a
 crēn ov glōri,
 and fēr a djadem ov buti, untui dē residu
 ov his pep'l,
 6 and fēr a spirit ov jujment tui hīm dat sitet
 in jujment,
 and fēr strengt tui dēm dat turn dē bat'l tui
 7 But da elso hav erd tru wīn, [dē gat.
 and tru strog dring q'r st ov dē wa ;
 dē prest and dē profet hav erd tru strog
 dā q'r swolod up ov wīn, [dring,
 dā q'r st ov dē wa tru strog dring ;
 dā er in vizun, dā stumb'l [in] jujment.
- 8 Fēr el tab'lz q'r ful ov vomit [and] filtines,
 [so dat dar iz] nō plas [clen].
 9 ? Hūm šal he teg nolej ;
 and ? hūm šal he mae tui understānd
 doctrin :
 [dēm dat q'r] wend from dē milc,
 [and] dren from dē brests.
- 10 Fēr presept [must be] upōn presept, pre-
 sept upōn presept ;
 līn upōn līn, līn upōn līn ;
 her a lit'l, [and] dar a lit'l,
 11 fēr wið stamerīn lips and anúder tunj
 wil he spec tui dis pep'l.

- 28 12 Tu hum he sed,
 Dis [iz] ðe rest [hwarwít] ye ma coz ðe
 wari tu rest;
 and ðis [iz] ðe refrefig:
 yet ða wud not her.
- 13 But ðe wurd ov ðe LæRD woz untu ðem
 presept upón presept, presept upón pre-
 lín upón lín, lín upón lín; [sept;
 her a lit'l, [and] ðar a lit'l;
 ðat ða mjt gø, and fel bacwerd, and be
 and snard, and tac'n. [broc'n,
- 14 Hwarfor her ðe wurd ov ðe LæRD, ye
 scørnful men
 ðat rul ðis pep'l hwiç [iz] in Jeruzalem.
- 15 Becóz ye hav sed,
 We hav mad a cuvenant wið ðet,
 and wið hel qr we at agrement;
 hwen ðe øverfløiñ scurj sal pqs tru, it sal
 not cum untu us:
 fer we hav mad liz ær refuj,
 and under fөлshud hav we hid ærselvz:
- 16 ðarfor ðus set ðe Lærd God,
 Behóld, i la in Zijun fer a fændasun a ston,
 a trið ston, a presus cørner [ston], a furr
 hé ðat belevet sal not mac hast. [fændasun:
- 17 Jujment elso wil i la tu ðe lín,
 and rityusnes tu ðe plumet:
 and ðe hal sal swep awá ðe refuj ov liz,
 and ðe weterz sal øverfló ðe hjiðin plas.
- 18 And yr cuvenant wið ðet sal be disanúld,
 and yr agrement wið hel sal not stand;
 hwen ðe øverfløiñ scurj sal pqs tru,
 ðen ye sal be trod'n ðæn bj it.
- 19 From ðe tjm ðat it goet fort it sal tac y:
 fer merniñ bj merniñ sal it pqs øver,
 bj ða and bj njt:
 and it sal be a vecsafun ønli [tu] under-
 stánd ðe repórt.

- 28 20 Fer ðe bed is feter ðan ðat [a man]
 can streç himsêlf [on it] :
 and ðe cuverin nároer ðan ðat he can rap
 himsêlf [in it].
- 21 Fer ðe LëRD šal riz up as [in] mænt Perasim,
 he šal be ret as [in] ðe vali ov Gibiun,
 ðat he ma ðu hiz wure, hiz stranj wure ;
 and brig tu pqs hiz act, hiz stranj act.
- 22 Næ ðarfor be ye not mocers,
 lest yr bandz be mad strog :
 fer i hav herd from ðe LëRD GOD ov hosts
 a consumsun,
 ev'n detërmind upón ðe høl ert.
- 23 Giv ye er, and her mj vös ;
 hqrc'n, and her mj speç.
- 24 ¶ Dut ðe plsman pls el ða tu so ;
 ¶ dut he op'n and brac ðe clodz ov hiz grënd.
- 25 Hwen he hat mad plan ðe fas ðaróf,
 ¶ dut he not cøst abréð ðe figez, and scater
 ðe cumin,
 and cøst in ðe prinsipal hwet, and ðe apentet
 and ðe rj in ðar plas. [bqrli]
- 26 Fer hiz God dut instrúct him tu discrefun,
 [and] dut teg him.
- 27 Fer ðe figez qr not trest wið a trefij in-
 strument,
 næðer iz a cørt hwel turnd abét upón ðe
 but ðe figez qr bet'n æt wið a stqf, [cumin ;
 and ðe cumin wið a rod.
- 28 Bred cern [iz] bruusd ;
 becöz he wil not ever be trefij it,
 nør brac [it wið] ðe hwel ov hiz cørt,
 nør bruus it [wið] hiz hersmen.
- 29 ðis elso cumet fært from ðe LëRD ov hosts,
 [hwig] iz wunderful in cønsele, [and] ec-
 selent in wurcip.

- 29 W@ tu Ariel, tu Ariel,
 ðe siti [hwar] David dweðt!
 að ye yer tu yer;
 let ðem cil sácrífízez.
- 2 Yet i wil distrés Ariel,
 and ðar sal be hevines and sorow:
 and it sal be untu me az Ariel.
- 3 And i wil camp agénst ðé rэнд abét,
 and wil la sej agénst ðé wið a mөnt,
 and i wil raz fөrts agénst ðé.
- 4 And ðis salt be bret ðsn, [and] salt spec st
 ov ðe grэнд,
 and ði spec sal be lo st ov ðe dust,
 and ði ves sal be, az ov wun ðat hat a
 famílyer spirit, st ov ðe grэнд,
 and ði spec sal hwisper st ov ðe dust.
- 5 Mөrөver ðe multítud ov ði stranjerz sal be
 ljic smel dust,
 and ðe multítud ov ðe terib'l wunz [sal be]
 az çaf ðat pçset awá:
 ya, it sal be at an instant sudenli.
- 6 ðis salt be vizited ov ðe LөRD ov høets
 wið tunder, and wið ertowac, and grat noz,
 wið stөrm and tempest,
 and ðe flam ov ðevөrín fir.
- 7 And ðe multítud ov el ðe nasunz
 ðat fjt agénst Ariel,
 ev'n el ðat fjt agénst her and her muqifun,
 and ðat distrés her,
 sal be az a drem ov a njt vizun.
- 8 It sal ev'n be
 az hwen an hungri [man] dremet, and, be-
 höld, he etet;
 but he awacet, and hiz sol iz emti:
 ör az hwen a tersti man dremet, and, be-
 höld, he drincet:
 but he awacet, and, behöld, [he iz] fant,
 and hiz sol hat apetjt:

29 so šal ðe multitud ov el ðe nafunz be,
ðat fjt agénst mént Zjun.

- 9 Sta ursélvz, and wunder ;
cri ye st, and cri :
ða qr drupc'n, but not wið wjn ;
ða stager, but not wið strog dring.
- 10 Fer ðe LÖRD hat pörd st upón u ðe spirit
and hat clözd ur iz : [ov dep slep,
ðe profets and qr rulerz, ðe seerz hat he
cuverd.
- 11 And ðe vizun ov el iz becúm untu u
az ðe wurdz ov a buac ðat iz seld,
hwiç [men] delíver tu wun ðat iz lerned,
sain, Red ðis, i pra ðé :
and he set, I canot ; fer it [iz] seld :
- 12 and ðe buac iz delíverd tu him ðat iz not
sain, Red ðis, i pra ðé : [lerned,
and he set, I am not lerned.
- 13 Hwarfor ðe LÖRD sed,
Fërazmúç az ðis pep'l dre ner [me] wið ðar
and wið ðar lips du onur me, [mæt,
but hav remúvd ðar hqrt far from me,
and ðar fer törd me iz tet bj ðe presept ov
men :
- 14 ðarfor, behóld, i wil proséd tu du a mqr-
velus wure amún ðis pep'l,
[ev'n] a mqrvelus wure and a wunder :
fer ðe wizdum ov ðar wjz [men] šal peris,
and ðe understánding ov ðar prudent [men]
shal be hid.
- 15 Wö untu ðém ðat sec dep tu hjd ðar
cönsel from ðe LÖRD,
and ðar wures qr in ðe dqrc,
and ða sa, I Húi seet us ; and I húi noet us.
- 16 Swurli qr turnig ov tinz upsjd ðen
shal be estémd az ðe poterz cla :

- 29** fer i sal de wure sa ov him dat mad it,
 He mad me not;
 er i sal de tip framd sa ov him dat framd it,
 He had no understanding.
- 17 i [Iz] it not yet a veri lit'l hwil,
 and Lebanun sal be turnd intui a fruitful
 feld,
 and de fruitful feld sal be estemd az a forest.
- 18 And in dat da sal de def her de wurdz ov de
 buc,
 and de iz ov de blind sal se et ov obscuriti,
 and et ov dargnes.
- 19 De mec also sal incrés [dar] je in de LÖRD,
 and de pur amún men sal rejós in de Holi
 Wun ov 'Israel.
- 20 Fer de ferib'l wun iz bret tuu net, and de
 scórner iz consúmd,
 and el dat woc fer inicwiti qv cut of:
- 21 dat mac a man an ofénder fer a wurd,
 and la a snar fer him dat reprieve in de gat,
 and turn asfd de just fer a tip ov net.
- 22 Darfor dus set de LÖRD, hui redemd Abra-
 ham, consérning de hss ov Jacob,
 Jacob sal not n̄ be asámd,
 neder sal hiz fas n̄ wacs pal.
- 23 But hwen he seet his gildren, de wure ov
 m̄n handz,
 in de midst ov him, de sal sanctify m̄j nam,
 and sanctify de Holi Wun ov Jacob,
 and sal fer de God ov 'Israel.
- 24 Já also dat erd in spirit sal cum tuu un-
 derstánding,
 and dá dat murmurd sal lern doctrin.
- 30** WQ tuu de rebelyus gildren, set de
 dat tac c̄nsel, but not ov me; [LÖRD,
 and dat cuver wid a cuverin, but not ov m̄j
 spirit,

- 30** dat ða ma ad sin tu sin :
 2 dat wec tu go dæn intui Ejypt,
 and hav not qset at mi mæt;
 tu strengt'n ðemselvz in ðe strengt ov Faro,
 and tu trust in ðe sado ov Ejypt !
 3 ðarfor sal ðe strengt ov Faro be yr sam,
 and ðe trust in ðe sado ov Ejypt [yr] con-
 4 Fer hiz prinsez wer at Zoan, [fugun.
 and his ambasadurz cam tu Hanez.
 5 ða wer el a[sámd ov a pep'l [ðat] cud not
 ner be an help ner profit, [profit ðem,
 but a sam, and elso a reproc.
 6 ðe burd'n ov ðe bests ov ðe sct :
 intui ðe land ov trub'l and angwis,
 from hwens [cum] ðe yug and old ljun,
 ðe viper and fjri fljig serpent,
 ða wil cari ðar rices upón ðe solderz ov yug
 qsez,
 and ðar trezurs upón ðe bunces ov camelz,
 tu a pep'l [ðat] sal not profit [ðem].
 7 Fer ðe Ejipjanz sal help in van, and tu no
 purpus :
 ðarfor hav i crjd consérning ðis, ðar strengt
 [is] tu sit stil.
 8 Næ go, ryt it befór ðem in a tab'l,
 and not it in a buc,
 dat it ma be fer ðe tjem tu cum fer ever
 and ever :
 9 dat ðis [is] a rebelyus pep'l, ljig çildren,
 çildren [ðat] wil not her ðe le ov ðe LæRD :
 10 hwiç sa tu ðe seerz,
 Se not ;
 and tu ðe profets,
 Profesj not untui us ryt tijnz,
 spec untui us smund tijnz,
 profesj deséts :
 11 get u st ov ðe wa,
 turn asjd st ov ðe pqt,

30 cöz ðe Holi Wun ov 'Israel tuu ses from
befór us.

12 Hwarfór ðus set ðe Holi Wun ov 'Israel,
Becöz ye despíð ðis wurd,
and trust in oprefun and pervérnes,
and sta ðarón :

13 ðarfór ðis inicwiti ðal be tuu u
az a breg redi tuu fól,
swelip st in a hj wel,
huu braciñ cumet sudenli at an instant.

14 And he ðal brac it
az ðe braciñ ov ðe poters vesel ðat iz broc'n
he ðal not spar : [in pesez ;
so ðat ðar ðal not be fœnd in ðe burstiñ ov
tuu tac fíj from ðe hart, [it a]erd
er tuu tac weter [widél] st ov ðe pit.

15 Fer ðus set ðe Lerd God, ðe Holi Wun ov
'Israel ;
In retúrniñ and rest ðal ye be savd ;
in cwjetnes and in confidens ðal be ur strengt :
and ye wíád not.

16 But ye sed, Nō ; fer we wil fle upón heres ;
ðarfór ðal ye fle :
and, We wil rid upón ðe swift ;
ðarfór ðal ðá ðat pursú u be swift.

17 Wun tszend [ðal fle] at ðe rebúç ov wun ;
at ðe rebúç ov fíj ðal ye fle :
til ye be left az a bec'n upón ðe top ov a
and az an ensiñ on an hil. [mœnten,

18 And ðarfór wil ðe Lerd wat, ðat he ma be
grafus untuu u,
and ðarfór wil he be egzélted, ðat he ma
hav mersi upón u :
fer ðe Lerd [iz] a God ov jujment :
blesed [qr] el ðá ðat wat fer him.

19 Fer ðe pep'l ðaldwel in Zíun at Jeruzalem :

- 30** ðe salt wep nō mōr :
 he wil be veri grafus untu ðé at ðe vōs
 ov ði cri;
 hwen he sal her it, he wil anser ðé.
20 And [ðo] ðe LōRD giv u
 ðe bred ov adversiti, and ðe weter ov afflictun,
 yet sal not ði teqers be remúvd intu a cer-
 ner eni mōr,
 but ðin iz sal se ði teqers :
21 and ðin ers sal her a wurd behínd ðé, sain,
 ðis [iz] ðe wa, wec ye in it,
 hwen ye turn tu ðe ríť hand, and hwen ye
 turn tu ðe left.
22 Ye sal deffl elso ðe ouverig ov ði grav'n
 imejes ov silver,
 and ðe ɔrnament ov ði mōlt'n imejes ov gold :
 ðe salt cōst ðem awá az a ménstruus clēt ;
 ðe salt sa untu it, Get ðé hens.
23 ðen sal he giv ðe ran ov ði sed,
 ðat ðe salt so ðe grēnd wíðél ;
 and bred ov ðe incres ov ðe ert,
 and it sal be fat and plentyus :
 in ðát ða sal ði cat'l fed in lārj pōsturz.
24 ðe ocs'n líowiz and ðe yun qses ðat er ðe
 sal et elen provender, [grēnd
 hwiġ hat ben winod wíð ðe juvel and wíð ðe
25 And ðar sal be upón everi hġ mōnten, [fan.
 and upón everi hġ hil,
 rivers [and] streamz ov weterz
 in ðe ða ov ðe grāt slēter,
 hwen ðe tserz fel.
26 Mōrover ðe lġt ov ðe muun sal be az ðe lġt
 ov ðe sun,
 and ðe lġt ov ðe sun sal be sev'nfold,
 az ðe lġt ov sev'n ðaz,
 in ðe ða ðat ðe LōRD bġndet up ðe breg ov his
 and helet ðe stroc ov ðar wuund. [pēp'l,

- 30** 27 Behóld, ðe nam ov ðe LóRD cumet
from far,
burnin [wið] hiz anger, and ðe burd'n [ðar-
óf is] hevi:
hiz lips qr fual ov indignafun,
and his tun az a deversin fjr:
28 and his bret, az an overfloing stream,
fal reę tu ðe midst ov ðe nec,
tu sift ðe nafunz wið ðe siv ov vaniti:
and [ðar fal be] a bríd'l in ðe jęz ov ðe
pep'l, cęzinq. [ðem] tu er:
29 ye fal hav a soę, az in ðe nřt [hwen] a holi
solemniti is cept;
and gladnes ov hart, az hwen wun goet wið
a pip
tu cum intui ðe męnten ov ðe LóRD, tu ðe
mjti Wun ov 'Israel.
30 And ðe LóRD fal cęz hiz glórius vęs tui be
and fal so ðe lřtin đęn ov his qrm, [herd,
wið ðe indignafun ov [hiz] anger, and [wið]
ðe flam ov a deversin fjr,
[wið] scaterinq, and tempest, and halstęnz.
31 Fer trui ðe vęs ov ðe LóRD fal ðe Asirian
[hwię] smęt wið a rod. [be bet'n đęn,
32 And [in] everi plas hwar ðe gręnded stęf fal
hwię ðe LóRD fal la upón him, [pqę,
[it] fal be wið tabrets and harps:
and in bat'ls ov facinq wil he řřt wið it.
33 Fer Tofet [is] ęrdánd ov öld;
ya, fer ðe cęn it is prepárd;
he hat mad [it] dep [and] lęrj:
ðe pil ðaróf [is] fjr and muę wud;
ðe bret ov ðe LóRD, lřc a stream ov brimstęn,
dut cind'l it.

- 31** WQ tu đém đat go đęn tu Eįpt fer
and sta on hersez, [help;

31 and trust in çariuts, becós [ða qr] meni;
and in hersmen, becós ða qr veri strog;
but ða læc not untu ðe Holi Wun ov 'Israel,
neðer sec ðe LØRD!

2 Yet hé also [iz] wjz,
and wil brig ev'l, and wil not cøl bac his
wurds:

but wil arjz agénst ðe hæz ov ðe ev'l-duerz,
and agénst ðe help ov ðém ðat wurc inicwiti.

3 Næ ðe Ejipsanz [qr] men, and not God;
and ðar hersez fleš, and not spirit.
Hwen ðe LØRD šal streg st his hand,
bøt hé ðat helpet šal fæl, and hé ðat iz
hølp'n šal fæl dæn,
and ða el šal fal tугéðer.

4 Fer ðus hat ðe LØRD spoc'n untu me,
ljc az ðe ljun and ðe yun ljun røriŋ on his pra,
hwen a multitud ov Jeperdz iz cøld fòrt
agénst him,

[hæ] wil not be afrád ov ðar vøz,
nær abás himsèlf fer ðe næz ov ðem:
so šal ðe LØRD ov høsts cum dæn tuu fjt fer
and fer ðe hil ðaróf. [mænt Zjun,

5 Az berdz fljij, so wil ðe LØRD ov høsts de-
fénd Jeruzalem;
deféndij also he wil deliver [it];
[and] pqsij over he wil prezérv [it].

6 Turn ye untu [hím]
[from] huum ðe çildren ov 'Israel hav depli
revølted.

7 Fer in ðát da everi man šal cçst awá
his jdulz ov silver, and his jdulz ov gold,
hwicj yr on handz hav mad untu y [fer]
a sin.

8 ðen šal ðe Asirian fæl wið ðe sord, not ov a
mjti man;

31 and ðe sord, not ov a men man, ðal deyér
but he ðal fle from ðe sord, [him :
and hiz yung men ðal be discumfited.

9 And he ðal pqs over tu his strong hold fer fer,
and his prinsez ðal be afrád ov ðe ensyn,
set ðe LÖRD, huiz fir [is] in Zjun,
and his furnes in Jerusalem.

32 Behóld, a cin ðal ran in rityusnes,
and prinsez ðal rul in jujment.

2 And a man ðal be az an hidiþ plas from ðe
and a cuvert from ðe tempest ; [wind,
az riverz ov weter in a dri plas,
az ðe jadw ov a grat roc in a weri land.

3 And ðe is ov ðém ðat se ðal not be dim,
and ðe erz ov ðém ðat her ðal hqre'n.

4 ðe hqrt elso ov ðe raf ðal understánd nolej,
and ðe tun ov ðe stamererz ðal be redi tu
spec planli.

5 ðe vil persun ðal be no mor celd liberal,
ner ðe curl sed [tu be] bñtifal.

6 Fer ðe vil persun wil spec vileni,
and hiz hqrt wil wure inicwiti,
tu practis hipocrisi, and tu uter erur agénst
tu mac emti ðe sol ov ðe hungri, [ðe LÖRD,
and he wil cez ðe drinc ov ðe tersti tu fal.

7 ðe instruments elso ov ðe curl [qr] ev'l :
he devjzet wiced devjsez
tu destró ðe puur wid lijþ wurdz,
ev'n hwen ðe nedi specet rit.

8 But ðe liberal devjzet liberal tinz ;
and bj liberal tinz ðal he stand.

9 Riz up, ye wimen ðat qr at es ;
her mj vös, ye carles deters ;
giv er untu mj spec.

10 Meni daz and yers ðal ye be trub'ld, ye car-
les wimen :

32 fer ðe vintej sal fal, ðe gaderin sal not cum.

11 Tremb'l, ye wimen ðat qr at ez;

be trub'ld, ye carles wunz:

strip u, and mac u bar, and gerd [saclet]

upón [ur] lenz.

12 ða sal lamént fer ðe teta,

fer ðe plezant feldz, fer ðe fruitfal vjn.

13 Upón ðe land ov mī pep'l sal cum up tērnz

[and] briērz;

ya, upón el ðe hēzez ov jō [in] ðe jous siti.

14 Becéz ðe palesez sal be fersac'n;

ðe multitud ov ðe siti sal be left;

ðe fōrts and tērz sal be fērdēnz fērdēnz,

a jō ov wīld qsez, a pōstur ov floes;

15 untīl ðe spirit be pōrd upón us from on hī,

and ðe wildernes be a fruitfal feld,

and ðe fruitfal feld be cōnted fērdēnz a forest.

16 ðen jūjment sal dwel in ðe wildernes,

and rītyusnes remán in ðe fruitfal feld.

17 And ðe wurc ov rītyusnes sal be pes;

and ðe efēct ov rītyusnes cwīetnes and a sūr-

ans fērdēnz.

18 And mī pep'l sal dwel in a pesab'l habitasun,

and in sūr dwelīnz, and in cwīet restīg

plasez;

19 hwen it sal hal, cumīg dān on ðe forest;

and ðe siti sal be lō in a lō plas.

20 Blessed [qr] yē ðat sō besīd el weterz,

ðat send fōrt [ðīfēr] ðe fet ov ðe ocs and

ðe qs.

33 Wō tu ðē ðat spēlest, and ðs [wost]
not spēld;

and ðelest trégerusli, and ða ðelt not tréger-
usli wīd ðē!

Hwen ðs salt ses tu spēl, ðs salt be spēld;

[and] hwen ðs salt mac an end tu ðel tré-
gerusli, ða sal ðel trégerusli wīd ðē.

- 33** 2 O LÖRD, be grafus untu us; we hav
wated fer dé:
be ðs ðar qrm everi mornin,
ær salvaſun elſo in ðe tîm ov trub'l.
3 At ðe næz ov ðe tumult ðe pep'l fled;
at ðe liſting up ov ðiself ðe naſunz wer ſcaterd.
4 And yr ſpöl ſal be gaðerd [lic] ðe gaðerin
ov ðe cáterpiler:
az ðe runin tu and frö ov locuſts ſal he run
5 ðe LÖRD iz egzelted; [upón ðem.
fer he dwelet on hj:
he hat fild Zijun wið jujment and rîtyusnes.
6 And wiſdum and nolej ſal be ðe ſtabiliti ov
[and] ſtrengt ov ſalvaſun: [ði tîmz,
ðe fer ov ðe LÖRD [iz] hiz trezur.
7 Behöld, ðar valyant wunz ſal cri wiðſt:
ðe ambasadurz ov pes ſal wep biterli.
8 ðe hj was lj waſt,
ðe wáfarin man ſeſet:
he hat bröc'n ðe cuvenant, he hat deſpîzd
he regarðet nō man. [ðe ſitiz,
9 ðe ert mornet [and] langwiſet:
Lebanun iz aſámd [and] hyn ðæn:
Saron iz lic a wildernes;
and Baſan and Carmel ſac ef [ðar fruits].
10 Næ wil i riſ, ſet ðe LÖRD;
næ wil i be egzelted;
næ wil i liſt up miſelf.
11 Ye ſal conſév qaf, ye ſal bring fōrt ſtub'l:
yr bret, [az] fir, ſal devér y.
12 And ðe pep'l ſal be [az] ðe burninz ov lîm:
[az] ternz cut up ſal ða be burnt in ðe fir.
13 Her, yé [ðat qr] fqr ef, hwot i hav dun;
and, yé [ðat qr] ner, acnólej mî mî.
14 ðe ſinerz in Zijun qr afrád;
ferſalnes hat ſurprîzd ðe hipocrits.
? Húu amúg us ſal dwel wið ðe deværin fir.

33 ʒ hwi amán us ʒal dwel wið everlǽsting
burningz.

15 Hé ʒat wecet riȝtyusli, and speoet úpriȝtli;
hé ʒat despizet ʒe gan ov opreȝunz,
ʒat ʒacet hiz hands from holding ov briȝz,
ʒat stopet hiz erz from hering ov blud,
and ʒutet hiz ʒs from seing ev'l;

16 he ʒal dwel on hi:
hiz plas ov deféns [ʒal be] ʒe munifunz ov
bred ʒal be giv'n him; [rocs:
hiz wetertz [ʒal be] ʒur.

17 ʒin ʒs ʒal se ʒe cin in hiz bȝti:
ʒa ʒal behóld ʒe land ʒat iz veri ʒar of.

18 ʒin hȝrt ʒal meditat terur.
ʒ Hwar [iz] ʒe scriȝ; ʒ hwar [iz] ʒe re-
sever;

ʒ hwar [iz] hé ʒat canted ʒe tserz.

19 ʒs ʒalt not se a fers pep'l,
a pep'l ov deper speȝ ʒan ʒs canst persév;
ov a stamering tun, [ʒat ʒs canst] not un-
derstánd.

20 Læc upón Zȝun, ʒe siti ov ʒr solemnitis:
ʒin ʒs ʒal se Jeruzalem a cwȝet habitasun,
a tábernac'l [ʒat] ʒal not be tac'n dæn;
not wun ov ʒe stacs ʒaróf ʒal ever be remúvd,
neȝer ʒal eni ov ʒe cerds ʒaróf be broc'n.

21 But ʒar ʒe glorius LæRD [wil be] untu us
a plas ov bred riverz [and] streamz;
hwarín ʒal go nō gali wið orz,
neȝer ʒal galant ʒip pȝs ʒarbȝ.

22 Fer ʒe LæRD [iz] ʒr juȝ, ʒe LæRD [iz] ʒr
lægiver,
ʒe LæRD [iz] ʒr cin; he wil sav us.

23 ʒi taelingz ȝr læst;
ʒa cūd not wel strengt'n ʒar mȝst,
ʒa cūd not spred ʒe sal:
ʒen iz ʒe pra ov a grat spæl divided;

33 ðe lam tac ðe pra.

24 And ðe inhabitant ſal not ſa, i am ſic :
ðe pep'l ðat dwel ðarin [ſal be] fergiv'n
[ðar] inicwiti.

34 CUM ner, ye naſunz, tu her ;
and hqrc'n, ye pep'l :

let ðe ert her, and el ðat iz ðarin ;
ðe wurld, and el tingz ðat cum fort ov it.

2 Fer ðe indignaſun ov ðe LERD [iz] upón el
and [hiz] furi upón el ðar qrmiz : [naſunz,
he hat uterli deſtréd ðem,
he hat deliverd ðem tu ðe ſleter.

3 ðar ſlan elſo ſal be cwt st,
and ðar ſtinge ſal cum up st ov ðar carcacez,
and ðe mntenz ſal be melted wið ðar blud.

4 And el ðe hoſt ov hev'n ſal be diſólvd,
and ðe hev'nz ſal be rold tugeðer az a ſcrol :
and el ðar hoſt ſal fel dñ,
az ðe lef felet ef from ðe vjn,
and az a felip [fig] from ðe fig tre.

5 Fer mj ſord ſal be baðd in hev'n :
behóld, it ſal cum dñ upón Idumea,
and upón ðe pep'l ov mj curs, tu jujment.

6 ðe ſord ov ðe LERD iz fild wið blud,
it iz mad fat wið fatneſ,
[and] wið ðe blud ov lamz and gots,
wið ðe fat ov ðe cidniz ov ramz :
fer ðe LERD hat a ſacrifiz in Bozra,
and a grat ſleter in ðe land ov Idumea.

7 And ðe unicørnz ſal cum dñ wið ðem,
and ðe bulucs wið ðe bulz ;
and ðar land ſal be ſoet wið blud,
and ðar duſt mad fat wið fatneſ.

8 Fer [it iz] ðe da ov ðe LERDZ venjans,
[and] ðe yer ov récompencez fer ðe cóntrov-
erſi ov Zjun.

- 34** 9 And ðe streams ðaróf sal be turnd intun
and ðe dust ðaróf intun brimston, [piç,
and ðe land ðaróf sal becúm burnig piç.
- 10 It sal not be cwençt nýt nør da;
ðe smoc ðaróf sal go up før ever:
from jenerafun tu jenerafun it sal lȝ wast;
nun sal pqs truui it før ever and ever.
- 11 But ðe cormorant and ðe bitern sal pozés it;
ðe sl elso and ðe rav'n sal dwel in it:
and he sal streg st upón it ðe lȝn ov con-
and ðe stons ov emtines. [fugun,
- 12 ða sal cöl ðe nob'ls ðaróf tu ðe cingdum,
but nun [sal be] ðar,
and el her prinses sal be nutig.
- 13 And terns sal cum up in her paleses,
net'ls and bramb'ls in ðe fortreeses ðaróf;
and it sal be an habitafun ov dragunz,
[and] a cort før sls.
- 14 ðe wíld bests ov ðe desert sal elso met wíð
ðe wíld bests ov ðe ȝland,
and ðe sater sal cri tuu hiz felo;
ðe screç sl elso sal rest ðar,
and fȝnd før hersélf a plas ov rest.
- 15 ðar sal ðe grat sl mac her nest, and la,
and haç, and gaðer under her fadw:
ðar sal ðe vulturz elso be gaðerd,
everi wun wíð her mat.
- 16 Sec ye st ov ðe buç ov ðe LØRD, and red:
nø wun ov ðez sal fal,
nun sal wont her mat:
før mȝ mæt it hat comanded, and hiz spirit
it hat gaðerd ðem.
- 17 And he hat cçst ðe lot før ðem,
and hiz hand hat divided it untu ðem bȝ lȝn:
ða sal pozés it før ever,
from jenerafun tu jenerafun sal ða dwel
ðarin.

- 35** ðe wildernes and ðe sóliteri plas sal be
glad fer ðem ;
and ðe dezert sal rejós, and blosum as ðe roẏ.
- 2 It sal blosum abundantli,
and rejós ev'n wið jø and sinig :
ðe gløri ov Lebanun sal be giv'n untu it,
ðe écselensi ov Carmel and Saron,
ða sal se ðe gløri ov ðe LØRD,
[and] ðe écselensi ov ƿr God.
- 3 Streng't'n ye ðe wec handz,
and confèrm ðe feb'l næs.
- 4 Sa tuu ðém [ðæt qƿ] ov a ferful hq̃rt,
Be strong, fer not :
behóld, ƿr God wil cum [wið] venjans,
[ev'n] God [wið] a recompens ;
he wil cum and sav u.
- 5 ðen ðe iz ov ðe blind sal be op'nd,
and ðe arz ov ðe def sal be unstópt.
- 6 ðen sal ðe lam [man] lep as an hq̃rt,
and ðe tung ov ðe dum sig :
fer in ðe wildernes sal wetery brac st,
and strems in ðe dezert.
- 7 And ðe pqr̃t grænd sal becúm a pul,
and ðe tersti land springz ov weter :
in ðe habitafun ov dragunz, hwar eq̃ la,
[sal be] grq̃s wið redz and rufez.
- 8 And an hƿi wa sal be ðar, and a wa,
and it sal be celd, ðe wa ov høliness ;
ðe unclén sal not pqs over it ; but it [sal be]
fer ðow :
ðe wáfarig men, ðo fulz, sal not er [ðarin].
- 9 Nø ljun sal be ðar,
nø [eni] ravnus best sal go up ðarón,
it sal not be fœnd ðar ;
but ðe redémd sal wec [ðar] :
- 10 and ðe ransumd ov ðe LØRD sal retúrn,
and cum tuu Zjun wið songz

35 and everlastin jō upōn ðar hedz :
 ða sal obtān jō and gladnes,
 and sorō and sijn sal fle awā.

36 N̄ it cam tu pqs in ðe fortent yer
 ov cijn Hezecja, [ðat] Senacerib cijn ov
 Asiria cam up agénst el ðe defénst sitiz ov
 2 Jyda, and tuc ðem. And ðe cijn ov Asiria
 bent Rabfaca from Laciſ tu Jeruzalem
 untu cijn Hezecja wiſt a grat qrmi. And
 he stud bj ðe cundit ov ðe uper pul in ðe
 3 hj wa ov ðe falerz feld. ðen cam fōrt un-
 tu him Eljacim, Hilcjaz sun, hwiç woz over
 ðe h̄ss, and Sebna ðe scrj̄b, and Jōa, Asafs
 sun, ðe r̄corder.

4 And Rabfaca sed untu ðem, Sa ye n̄
 tu Hezecja, ðus set ðe grat cijn, ðe cijn ov
 Asiria, ⁊ Hwot confidens [iz] ðis hwarin ðs
 5 trustest. ⁊ sa, [saest ðs,] (but [ða qr but]
 van wurds) [i hav] c̄nsel and strengt f̄r
 wer: n̄ ⁊ on h̄um dust ðs trust, ðat ðs
 6 rebēlest agénst me. Lō, ðs trustest in ðe
 stqf ov ðis br̄c'n red, on Ejipt; hwarón if
 a man len, it wil gō intu his hand, and
 pers it: sō [iz] Faro cijn ov Ejipt tu el ðat
 7 trust in him. But if ðs sa tu me, We trust
 in ðe L̄ORD ⁊r God: ⁊ [iz it] not hé, huz hj
 plasez and huz elterz Hezecja hat tac'n
 awā, and sed tu Jyda and tu Jeruzalem,
 8 Ye sal wurſip bef̄r ðis elter. N̄ ðarf̄or
 giv plejez, i pra ðé, tu mj m̄qster ðe cijn ov
 Asiria, and i wil giv ðé t̄u t̄zend hersez,
 if ðs be ab'l on ðj p̄art tu set r̄iderz upōn
 9 ðem. ⁊ H̄s ðen wilt ðs turn awā ðe fas ov
 wun capten ov ðe lest ov mj m̄qsters ser-
 vants, and put ðj trust on Ejipt f̄r çariuts
 10 and f̄r hersmen. And i am i n̄ cum up

36 wíttt ðe LÖRD agénst ðis land tu destré it: ðe LÖRD sed untu me, Gó up agénst ðis land, and destré it.

- 11 ðen sed Eljacim and Zebna and Jóa untu Rabsaca, Spec, i pra ðé, untu ðj servants in ðe Sirian langwej; fer we understánd [it]: and spec not tu us in ðe Juz langwej, in ðe erz ov ðe pep'l ðat [qr] on ðe wel. But Rabsaca sed, i Hat mj mqster sent me tu ðj mqster and tu ðé tu spec ðez wurdz; i [hat he] not [sent me] tu ðe men ðat sit upón ðe wel, ðat ða ma st ðar on dun, and dring ðar on pis wítt q.
- 13 ðen Rabsaca stud, and crið wítt a léd vos in ðe Juz langwej, and sed, Her ye ðe wurdz ov ðe grat ciñ, ðe ciñ ov Asiria. ðus set ðe ciñ, Let not Hezecja desév q: fer he
- 15 sal not be ab'l tu deliver q. Nether let Hezecja mac q trust in ðe LÖRD, sain, ðe LÖRD wil furli deliver us: ðis siti sal not be deliverd intu ðe hand ov ðe ciñ ov Asiria.
- 16 Hqró'n not tu Hezecja: fer ðus set ðe ciñ ov Asiria, Mac [an agreement] wítt me [bj] a present, and cum st tu me: and st ye everi wun ov hiz vjn, and everi wun ov hiz fig tre, and dring ye everi wun ðe weters
- 17 ov hiz on sistern; untfl i cum and tac q awá tu a land ljc qr on land, a land ov cern and wjn, a land ov bred and vinyerdz.
- 18 .[Bewár] lest Hezecja perswád q, sain, ðe LÖRD wil deliver us. i Hat eni ov ðe godz ov ðe nafuns deliverd his land st ov ðe
- 19 hand ov ðe ciñ ov Asiria. i Hwar [qr] ðe godz ov Hamat and Árfad; i hwar qr ðe godz ov Sefarvaim; and i hav ða deliverd
- 20 Samaria st ov mj hand. i Hwú [qr ðá] amún el ðe godz ov ðez lands, ðat hav

36 delíverd ðar land st ov mī hand, ðat ðe LÖRD sud deliver Jeruuzalem st qv mī hand. But ða held ðar pes, and qnserd him not a wurd: fer ðe cīp comāndment woz, saīg, Anser him not.

22 ðen cam Eljacim, ðe sun ov Hilcja, ðat [woz] over ðe hshold, and Sebna ðe scrīb, and Joa, ðe sun ov Asaf, ðe recorder, tu Hezecja wið [ðar] clōðz rent, and told him **37** ðe wurdz ov Rabfaca. And it cam tu pqs, hwen cīp Hezecja herd [it], ðat he rent hiz clōðz, and cuverd himself wið sacclet, and went intū ðe hss ov ðe LÖRD.

2 And he sent Eljacim, hu [woz] over ðe hshold, and Sebna ðe scrīb, and ðe elders ov ðe prests cuverd wið sacclet, untū Izaa **3** ðe profet ðe sun ov Amoz. And ða sed untū him, ðus set Hezecja, ðis da [is] a da ov trub'l, and ov rebūc, and ov blasfemi: fer ðe gildren qv cum tu ðe bert, and [ðar **4** is] not strengt tu brīg fort. It ma be ðe LÖRD ðī God wil her ðe wurdz ov Rabfaca, hum ðe cīp ov Asiria hiz mqster hat sent tu reprōq ðe livīg God, and wil reprūv ðe wurdz hwiq ðe LÖRD ðī God hat herd: hwarfor lift up [ðī] prar fer ðe remnant ðat is left.

5 So ðe servants ov cīp Hezecja cam tu **6** Izaa. And Izaa sed untū ðem, ðus sal ye sa untū yr mqster, ðus set ðe LÖRD, Be not afrād ov ðe wurdz ðat ðs hast herd, hwarwit ðe servants ov ðe cīp ov Asiria **7** hav blasfēmd me. Behóld, ī wil send a blqst upōn him, and he sal her a rumur, and retūrn tu hiz on land; and ī wil cōz him tu fel bī ðe sord in hiz on land.

8 So Rabfaca retúrnd, and fēnd ðe cīp ov

- 37** Asiria werig agénst Libna: fêr he had herd dat he woz departed from Lacif.
- 9 And he herd sa consérniŋ Terhaca ciŋ ov Ethiopia, He is cum fôrt tui mac wer wið dē. And hwen he herd [it], he sent mesen-
- 10 jers tui Hezecja, saig, ðus sal ye spec tui Hezecja ciŋ ov Jûda, saig, Let not dī God, in hum d̄s trustest, desēv dē, saig, Jeru-
- 11 zalem sal not be giv'n intui d̄s hand ov d̄s ciŋ ov Asiria. Behôld, d̄s hast herd hwot d̄s ciŋz ov Asiria hav dun tui el landz bi destrôig d̄em uterli; and i salt d̄s be de-
- 12 lîverd. i Hav d̄e godz ov d̄e naŋunz delîverd d̄em hwiŋ mī fôd̄ers hav destrôd, [az] Gōzan, and Haran, and Rezef, and d̄e gildren
- 13 ov Eden hwiŋ [wer] in Telâsq̄r. i Hwar [is] d̄e ciŋ ov Hamat, and d̄e ciŋ ov Arfad, and d̄e ciŋ ov d̄e siti ov Sefq̄rvaim, Hena, and Iva.
- 14 And Hezecja resêvd d̄e leter from d̄e hand ov d̄e mesenjers, and red it: and Hezecja went up untui d̄e h̄s ov d̄e LōRD, and
- 15 spred it befôr d̄e LōRD. And Hezecja prad untui d̄e LōRD, saig, .O LōRD ov hosts, God ov 'Israel, dat d̄welest [betwén] d̄e çerubim, d̄s [q̄rt] d̄e God, [ev'n] d̄s alón, ov el d̄e ciŋdumz ov d̄e ert: d̄s hast
- 17 mad hev'n and ert. Incl̄n d̄in er, o LōRD, and her; op'n d̄in īs, o LōRD, and se: and her el d̄e wurdz ov Senacerib, hwiŋ hat
- 18 sent tui reprôç d̄e liviŋ God. Ov a truit, LōRD, d̄e ciŋz ov Asiria hav lad wast el d̄e
- 19 naŋunz, and d̄ar cuntriz, and hav c̄qst d̄ar godz intui d̄e fīr: fêr d̄a [wer] nō godz, but d̄e wure ov menz handz, wud and ston:
- 20 d̄arfôr d̄a hav destrôd d̄em. N̄s d̄arfôr, o LōRD s̄r God, sav us from hiz hand, dat el

37 ðe cingdums ov ðe ert ma nō ðat ðs [qrt]
ðe LœRD, [ev'n] ðs onli.

- 21 ðen Isaa ðe sun ov Amos sent untu
Heseqia, saig, ðus set ðe LœRD God ov
'Israel, Hwarás ðs hast prad tu me agénst
22 Senacerib cing ov Asiria: ðis [is] ðe wurd
hwig ðe LœRD hat spœc'n consérnig him;

ðe verjin, ðe deter ov Zjun, hat despísd ðé,
[and] laft ðé tu scern;

ðe deter ov Jerusalem hat fac'n her hed at

- 23 † Húum hast ðs repróct and blasfémd; [ðé.
and † agénst hum hast ðs egzálted [ði] vœs,
and lifted up ðijn iz on hj;

[ev'n] agénst ðe Hœli Wun ov 'Israel.

- 24 Bì ði servants hast ðs repróct ðe LœRD,
and hast sed,

Bì ðe multitúd ov mǝgariuts am i cum up
tu ðe hjt ov ðe mœntenz, tu ðe sjds ov
Lebanun;

and i wil cut dœn ðe tœl seders ðaróf,
[and] ðe qœs fer trez ðaróf:

and i wil enter intu ðe hjt ov his berder,
[and] ðe forest ov his Carmel.

- 25 † hav digd, and drupœ weter;
and wið ðe sœl ov mǝ fet hav i drið up œl
ðe rivers ov ðe beséjd plases.

- 26 † Hast ðs not herd loy agó, [hœ] i hav dun it;
[and] ov ansent tǝms, ðat i hav fœrmd it;
nœ hav i brœt it tu pœs,
ðat ðs swadst be tu la wast defénst sitis
[intu] ruinus heps.

- 27 ðarfor ðar inhabitants [wer] ov smœl pœer,
ða wer dismád and confœded:

ða wer [œs] ðe grœs ov ðe feld, and [œs] ðe
[œs] ðe grœs on ðe hœstops, [grœn herb,
and [œs cœrn] blœsted befór it be grœn up.

- 37** 28 But i no ði abód, and ði goip st, and
and ði raj agénst me. [ði cumip in,
29 Becóz ði raj agénst me, and ði tumult, is
cum up intui min erz,
ðarfor wil i put mi huc in ði noz,
and mi brid'l in ði lips,
and i wil turn ðé bac bi ðe wa bi hwiç ðe
30 And ðis [fal be] a sin untui ðé, [camest.
ye fal et [ðis] yer suç az groet ov itsélf;
and ðe secund yer ðát hwiç springet ov ðe sam:
and in ðe terd yer so ye, and rep,
and plánt vinyerdz, and et ðe frut ðaróf.
31 And ðe remnant ðat iz escápt ov ðe hxs ov
fal agén tac ruut dænwerd, [Jyda
and bar frut upwerd:
32 fer st ov Jeruzalem fal go fort a remnant,
and ðá ðat escáp st ov mént Zijun:
ðe zel ov ðe LÖRD ov hosts fal ðu ðis.
33 ðarfor ðus set ðe LÖRD consérniç ðe ciç
He fal not cum intui ðis siti, [ov Asiria,
ner suut an arw ðar,
ner cum befór it wið feldz,
ner cçst a bapç agénst it.
34 Bi ðe wa ðat he cam, bi ðe sam fal he retúrn,
and fal not cum intui ðis siti, set ðe LÖRD.
35 Fer i wil defénd ðis siti tu sav it
fer min on sac, and fer mi servant Davidz sac.
36 ðen ðe anjel ov ðe LÖRD went fort, and
smot in ðe camp ov ðe Asirianz a hundred
and ferscor and fiv tæzend: and hwen ða
arós erli in ðe mornin, behóld, ða [wer] el
37 ded corpsez. So Senacerib ciç ov Asiria
departed, and went and retúrnd, and dwelt
38 at Nineva. And it cam tu pqs, az he woz
wurfiç in ðe hxs ov Nisroc hiz god, ðat
Adramelec and Earzer hiz sunz smot him

37 wið ðe sord; and ða escápt intú ðe land
ov Armenia: and Esqr-hadon his sun
rand in his sted.

38 IN ðoz das woz Hezecja sic untú det.
And Isaa ðe profet ðe sun ov Amos cam
untú him, and sed untú him, Hus set ðe
LORD, Set ðin hss in order; fer ðe salt ði,
2 and not liv. ðen Hezecja turnd his fas tord
3 ðe wel, and prad untú ðe LORD, .and sed,
Remémber nŕ, o LORD, i beséc ðé, hŕ i hav
wect befór ðé in truit and wið a perfect
hqrt, and hav dun [ðát hwiç iz] gad in ði
4 sjt. And Hezecja wept sor. .ðen cam ðe
5 wurd ov ðe LORD tú Isaa, sain, .Go, and
sa tú Hezecja, Hus set ðe LORD, ðe God ov
David ði fqtŕ, I hav herd ði prar, i hav
sen ði terz: behóld, i wil ad untú ði das
6 fifteen yez. And i wil delíver ðé and ðis siti
st ov ðe hand ov ðe ciç ov Asiria: and i
7 wil defénd ðis siti. And ðis [sal be] a sijn
untú ðé from ðe LORD, ðat ðe LORD wil
8 du ðis tiç ðat he hat spoc'n; Behóld, i wil
brin agén ðe jado ov ðe degréz, hwiç iz
gen dŕn in ðe sun-djal ov Ahaz, ten degréz
bacwerd. So ðe sun retúrnd ten degréz, bi
hwiç degréz it woz gen dŕn.

9 *ðe riçtiç ov Hezecja ciç ov Jyda, hwen he
had ben sic, and woz recúverd ov his
sienes:*

10 I sed in ðe cutiç ef ov mi das,
I sal go tú ðe gats ov ðe grav:
i am deprívd ov ðe rezidu ov mi yez.
11 I sed, I sal not se ðe LORD,
[ev'n] ðe LORD, in ðe land ov ðe liviç:
i sal behóld man no mŕ

- 38** wið ðe inhabitants ov ðe wurld.
 12 Min sj iz departed, and iz remóv'd
 from me az a Jeperds tent :
 i hav cut ef líc a wæver mi líf :
 he wil cut me ef wið píniþ sienes :
 from ða [ev'n] tu nít wilt ðs mac an end ov
 13 I rec'nd til mornig, [ðat,] az a lijn, [me.
 so wil he brac el mi bons :
 from ða [ev'n] tu nít wilt ðs mac an end ov
 me.
 14 Líc a cran [er] a swolow, so did i qater :
 i did morn az a duv :
 min is fal [wið lúciþ] upwerd :
 o LERD, i am oprést : undertác fer me.
 15 I Hwot fal i sa ;
 he hat bót spæc'n untu me, and himsélf
 hat dun [it] :
 i fal go seftli el mi yers
 in ðe biternes ov mi sol.
 16 O LERD, bi ðes [tiþz men] liv,
 and in el ðes [tiþz iz] ðe líf ov mi spirit :
 so wilt ðs recúver me, and mac me tu liv.
 17 Behóld, fer pes i had grat biternes :
 but ðs hast in luv tu mi sol [delíverd it]
 from ðe pit ov corrupsiun :
 fer ðs hast cást el mi sinz behínd ði bac.
 18 Fer ðe grav canot praz ðé, .
 ðet can [not] selebrat ðé :
 ðá ðat go ðen intu ðe pit canot hœp fer ði
 trut.
 19 ðe liviþ, ðe liviþ, hé fal praz ðé, az i [dui]
 ðis ða :
 ðe fœðer tu ðe cildren fal mac non ði trut.
 20 ðe LERD [woz redi] tu sav me :
 ðarfor we wil siþ mi songz tu ðe strind ín-
 struuments
 el ðe ðas ov ʒr líf, in ðe hys ov ðe LERD.

38 21 Fer Isaa had sed, Let ðem tac a lump ov figs, and la [it] fer a plaster
 22 upón ðe boi, and he sal recúver. Hezecja also had sed, & Hwot [is] ðs sijn ðat i sal go up tu ðe hss ov ðe Lörd.

39 AT ðát tijn Merodac-baladan, ðe sun ov Baladan, cijn ov Babilun, sent leterz and a present tu Hezecja: fer he had herd
 2 ðat he had ben sic, and woz recúverd. And Hezecja woz glad ov ðem, and soð ðem ðe hss ov his presus tings, ðe silver, and ðe gold, and ðe spices, and ðe presus ontment, and el ðe hss ov his qrmur, and el ðat woz ferd in his tregurs: ðar woz nutin in his hss, ner in el his dominyun, ðat Hezecja soð ðem not.

3 ðen cam Isaa ðe profet untu cijn Hezecja, and sed untu him, & Hwot sed ðez men; and & from hwens cam ða untu ðé. And Hezecja sed, ða qv cum from a far cuntri
 4 untu me, [ev'n] from Babilun. ðen sed he, & Hwot hav ða sen in ðijn hss. And Hezecja qnsrd, El ðat [is] in mjin hss hav ða sen: ðar is nutin amún mj tregurs ðat i
 5 hav not soð ðem. ðen sed Isaa tu Hezecja, Her ðe wurd ov ðe Lörd ov hosts: Behóld, ðe das cum, ðat el ðat [is] in ðijn hss, and [ðát] hwiq ðj faterz hav lad up in stór until ðis da, sal be carid tu Babilun:
 7 nutin sal be left, set ðe Lörd. And ov ðj suns ðat sal isfu from ðé, hwiq ðs salt begét, sal ða tac awá; and ða sal be unucs in
 8 ðe pales ov ðe cijn ov Babilun. ðen sed Hezecja tu Isaa, Guad [is] ðe wurd ov ðe Lörd hwiq ðs hast spoc'n. He sed mor-
 over, Fer ðar sal be pes and truit in mj das.

40 CUMFURT ye, cumfurt ye mi pep'l, set up God.

2 Spec ye cūmfurtablei tu Jerusalem, and cri
dat her werfar is acōmplif, [untū her,
dat her inicwiti is pard'nd :
fer se hat resévd ov de LÖRDZ hand
dub'l fer el her sinz.

3 De vos ov him dat criet in de wäldernes,
Prepár ye de wa ov de LÖRD,
mac strat in de desert a hj wa fer sr God.

4 Everi vali sal be egzelted,
and everi mænten and hil sal be mad lo :
and de cruced sal be mad strat,
and de ruf plases plan :

5 and de glori ov de LÖRD sal be revëld,
and el fleš sal se [it] tugeđer :
fer de mst ov de LÖRD hat spoc'n [it].

6 De vos sed, cri. And he sed, i Hwot sal i cri.
El fleš [is] grqs,
and el de guadlines šaróf [is] as de fiser
ov de feld :

7 de grqs wideret, de fiser fadet :
becés de spirit ov de LÖRD bloet upón it :
šurli de pep'l [is] grqs.

8 De grqs wideret, de fiser fadet :
but de wurd ov sr God sal stand fer ever.

9 O Zion, dat bringest gad tjdinz, get de
up intū de hj mænten ;

o Jerusalem, dat bringest gad tjdinz,
lift up dī vos wið strengt ;
lift [it] up, be not afrád ;
sa untū de sitis ov Juda, Behóld ur God !

10 Behóld, de Lörd God wil cum wið strop
[hand],
and his qrm sal rul fer him :
behóld, his rewérd [is] wið him,

40 and his wure befór him.

11 He ſal fed his floo liç a ſeperd :
he ſal gaðer ðe lams wið his qrm,
and cari [ðem] in his buſum,
[and] ſal jentli led ðos ðat qr wið yug.

12 ¶ Hú hat megurd ðe wetex in ðe holw ov
his hand,

and meted æt hev'n wið ðe ſpan,
and comprehéded ðe dust ov ðe ert in a
and wad ðe mæntens in ſcalz, [megur,
and ðe hils in a balans.

13 ¶ Hú hat dirécted ðe Spirit ov ðe LæRD,
er [beig] his cænſeler hat tèt him.

14 ¶ Wið húm tuæhe cænſel, and ¶ [hú] inſtrúct-
and tèt him in ðe pæt ov jujment, [ed him,
and tèt him nolej,
and ſod tu him ðe wa ov underſtándig.

15 Behóld, ðe naſuns [qr] as a drop ov a buçet,
and qr cænted as ðe smel dust ov ðe balans :
behóld, he tacet up ðe ilz as a veri lit'l tiſ.

16 And Lebanun [is] not ſufiſent tu burn,
ner ðe beſts ðaróf ſufiſent fer a burnt oferig.

17 ðl naſuns befór him [qr] as nutig ;
and ða qr cænted tu him les ðan nutig, and

18 ¶ Tu húm ðen wil ye liç'n God ; [vaniti.
er ¶ hwot liçnes wil ye compár untu him.

19 ðe wurcman meltet a grav'n imej,
and ðe goldſmit ſpredet it over wið gold,
and cæſtet ſilver çanz.

20 Hé ðat [is] ſo impoveriſt ðat he hat no
çuſet a tre [ðat] wil not rot ; [oblaſun
he ſecet untu him a cuniſ wurcman tu præ-
pár a grav'n imej, [ðat] ſal not be muvð.

21 ¶ Hav ye not non ; ¶ hav ye not herd ;
¶ hat it not ben told y from ðe beginiſ ;
¶ hav ye not underſtúð from ðe fændaſuns
ov ðe ert.

- 40 22 [It is] hé dat sitet upón ðe sere'l ov
 ðe ert,
 and ðe inhabitants ðaróf [qr] as grqshopez;
 dat streçet st ðe hev'nz as a curten,
 and spredet ðem st as a tent tu dwel in :
 23 dat bringet ðe prinsez tu nutip ;
 he macet ðe juzez ov ðe ert as vaniti.
 24 Ya, ða sal not be planted ;
 ya, ða sal not be son :
 ya, ðar stoc sal not tac ruut in ðe ert :
 and he sal elsø blø upón ðem, and ða sal
 wifer,
 and ðe hwerlwind sal tac ðem awá as stub'l.
 25 ? Tu húm ðen wil ye lic'n me,
 er sal i be æwal ;
 set ðe Høli Wun.
 26 Lift up yr is on hj, and behóld
 hú hat created ðez [tiþz],
 dat bringet st ðar høst bj number :
 he celet ðem el bj namz bj ðe gratnes ov his
 mjt, fer dat [he is] strong in pser ;
 not wun falet.
 27 ? Hwþ saest ðz, o Jacub, and specest, o
 Mj wa is hid from ðe LøRD, [Israel,
 and mj jujment is pqt over from mj God.
 28 ? Hast ðz not nøn ; ? hast ðz not herd,
 [ðat] ðe everlqstin God, ðe LøRD,
 ðe Creator ov ðe endz ov ðe ert,
 fantet not, neder is weri ;
 [ðar is] nø serçin ov his understándip.
 29 He givet pser tu ðe fant ;
 and tu [ðém dat hav] nø mjt he increset
 30 Ev'n ðe uðz sal fant and be weri, [streþt.
 and ðe yuþ men sal uterli fel :
 31 but ðá dat wat upón ðe LøRD sal renú [ðar]
 ða sal mænt up wið winz as eg'ls ; [streþt ;
 ða sal run, and not be weri ;
 [and] ða sal wec, and not fant.

- 41 **1** CEF sjlens befór me, o jlands; and
 let ðe pep'l renú [ðar] strengt:
 let ðem cum nar; ðen let ðem spec:
 let us cum nar tungéðer tu jajment.
- 2** ʔ Húu razd up ðe rjtyus [man] from ðe east,
 celd him tu his fæat,
 gav ðe nafuns befór him,
 and mad [him] rul over cins;
 he gav [ðem] az ðe dust tu his sord,
 [and] az driv'n stub'l tu his bæ.
- 3** He pursúð ðem, [and] pǫst sæfli;
 [ev'n] bj ðe wa [ðat] he had not gen wið
 his fet.
- 4** ʔ Húu hat ret and dun [it], celip ðe jener-
 afuns from ðe begínip;
 i ðe LØRD, ðe ferst,
 and wið ðe læst; i [am] he.
- 5** ðe jls sǫ [it], and ferd;
 ðe ends ov ðe ert wer afrád,
 druu nar, and cam.
- 6** ða helpt everi wun his nabur;
 and [everi wun] sed tu his bræðer, Be ov
 gúð curej.
- 7** Sǫ ðe carþpenter encúrejð ðe goldamit,
 [and] hé ðat smúðet [wið] ðe hamer him
 ðat smot ðe anvil,
 saip, It [is] redi fer ðe soderip:
 and he fǫs'nd it wið nals, [ðat] it fad not
 be muvð.
- 8** But ðs, 'Israel, [qrt] mj servant,
 Jacob hum i hav ǫs'n,
 ðe sed ov Abraham mj frend.
- 9** [ðs] hum i hav tæc'n from ðe ends ov ðe ert,
 and celd ðé from ðe ǫf men ðaróf,
 and sed untu ðé, ðs [qrt] mj servant;
 i hav ǫs'n ðé, and not ǫǫt ðé awá.

- 41 10 Fer ðs not; fer i [am] wið ðé:
 be not dismáð; fer i [am] ði God:
 i wil streng't'n ðé; ya, i wil help ðé;
 ya, i wil uphóld ðé wið ðe rít hand ov mi
 rityusnes.
- 11 Behóld, el ðá ðat wer insénst agénst ðé
 sal be afámd and confénded:
 ða sal be az nutin;
 and ðá ðat striv wið ðé sal perisf.
- 12 ðs salt sec ðem, and salt not find ðem,
 [ev'n] ðém ðat conténded wið ðé:
 ðá ðat wer agénst ðé
 sal be az nutin, and az a tip ov net.
- 13 Fer i ðe LÖRD ði God wil hold ði rít hand,
 saig untu ðé, Fer not; i wil help ðé.
- 14 Fer not, ðs wurm Jacob, [and] ye men ov
 i wil help ðé, set ðe LÖRD, [Israel];
 and ði redemer, ðe Holi Wun ov 'Israel.
- 15 Behóld, i wil mac ðé a nu sarp trefin in-
 havin tet: [struiment
 ðs salt tref ðe möntenz, and bet [ðem] smel,
 and salt mac ðe hilz az qcf.
- 16 ðs salt fan ðem, and ðe wind sal cari ðem
 and ðe hwerlwind sal scater ðem: [awá,
 and ðs salt rejós in ðe LÖRD,
 [and] salt glóri in ðe Holi Wun ov 'Israel.
- 17 [Hwen] ðe purr and nedi sec weter, and
 [ðar iz] nun,
 [and] ðar tun falet fer terst,
 i ðe LÖRD wil her ðem,
 [i] ðe God ov 'Israel wil not fersác ðem.
- 18 I wil op'n riverz in hi plasez,
 and föntenz in ðe mídst ov ðe valiz:
 i wil mac ðe wildernes a pul ov weter,
 and ðe dri land springz ov weter.
- 19 I wil plant in ðe wildernes ðe seder, ðe fíta
 and ðe mert'l, and ðe el tre; [tre,

41 I wil set in ðe desert ðe fer tre,
 [and] ðe pin, and ðe boc tre tungéðer :
 20 ðat ða ma se, and nò,
 and consider, and understánd tungéðer,
 ðat ðe hand ov ðe LÖRD hat dun ðis,
 and ðe Holi Wun ov 'Israel hat created it.

21 Prödús qr cöz, set ðe LÖRD ;
 bring fört qr stron [rez'nz], set ðe Cinq ov
 Jacob.

22 Let ðem bring [ðem] fört, and so us hwot
 sal hap'n :

let ðem so ðe former tinz, hwot ða [be],
 ðat we ma consider ðem, and nò ðe later
 end ov ðem ;

er declár us tinz fer tu cum.

23 So ðe tinz ðat qr tu cum herafter,

ðat we ma nò ðat ye [qr] godz :

ya, du gud, er du ev'l,

ðat we ma be dismád, and behóld [it] tu-

24 Behóld, ye [qr] ov nutig, [géðer.

and qr wurc ov net :

an abominafun [iz hé ðat] guset q.

25 I hav razd up [wun] from ðe nert, and
 he sal cum :

from ðe rizing ov ðe sun sal he cöl upón mi
 nam :

and he sal cum upón prinsez as [upón] mer-
 and as ðe poter tredet cla. [ter,

26 I Hú hat declárd from ðe begíning, ðat we
 ma nò ;

and befortim, ðat we ma sa, [He iz] rityus ;

ya, [ðar iz] nun ðat soet, ya, [ðar iz] nun
 ðat declaret,

ya, [ðar iz] nun ðat heret qr wurdz.

27 He ferst [sal sa] tu Zjun, Behóld, behóld
 ðem :

41 and i wil giv thu Jerusalem wun dat
brinet gud tidinz.

28 Fer i behöld, and [ðar woz] no man;
ev'n amún ðem, and [ðar woz] no conseler,
ðat, hwen i qæct ov ðem, cud qnser a wurd.

29 Behöld, ða [qr] el vaniti;
ðar wuroz [qr] nutig;
ðar mælt'n imejz [qr] wind and confugun.

42 Behöld mi servant, hum i uphöld;
Min elæct, [in hum] mi sol dehtet;
i hav put mi spirit upón him:
he sal bring fært jument thu ðe Jentils.

2 He sal not cri, ner lift up,
ner cœz his voz thu be herd in ðe stret.

3 A bruized red sal he not brac,
and ðe smœcin flacs sal he not cweng:
he sal bring fært jument untu trut.

4 He sal not fal ner be discúrejd,
til he hav set jument in ðe ert:
and ðe ils sal wat fer his le.

5 ðus set God ðe LœRD,
hé ðat created ðe hev'nz, and streçt ðem st;
hé ðat spred fært ðe ert, and ðát hwiç cumet
st ov it;

hé ðat givet bret untu ðe pep'l upón it,
and spirit thu ðém ðat wec ðarin:

6 I ðe LœRD hav celd ðé in rityusnes,
and wil hold ðin hand,
and wil cep ðé, and giv ðé fer a cuvenant ov
fer a ljt ov ðe Jentils; [ðe pep'l,

7 thu w'p'n ðe blind iz,
thu bring st ðe prisnerz from ðe pris'n,
[and] ðém ðat sit in darcnes st ov ðe pris'n

8 I [am] ðe LœRD: ðát [is] mi nam: [hæa.
and mi glori wil i not giv thu anúðer,
neder mi pras thu grav'n imejz.

42 9 Behóld, ðe former típs qv cum tu pqs,
and nú típs du i declár :
befór ða spring fót i tel v ov ðem.

- 10 Síp untu ðe LÖRD a nú soþ,
[and] his praz from ðe end ov ðe ert,
yé ðat go ðæn tu ðe se, and el ðat iz ðarin ;
ðe iþs, and ðe inhabitants ðaróf.
- 11 Let ðe wildernes and ðe sitiz ðaróf lift up
[ðar vos],
ðe vilejes [ðat] Cedqr dut inhábit :
let ðe inhabitants ov ðe roc síp,
let ðem fjt from ðe top ov ðe mōntens.
- 12 Let ðem giv glōri untu ðe LÖRD,
and declár his praz in ðe iþands.
- 13 ðe LÖRD sal go fót az a mīti man,
he sal ster up jelusi līc a man ov wer :
he sal crī, ya, rōr ;
he sal prevál agénst his enemis.
- 14 I hav lōg tīm hold'n mī pes ;
i hav bēn stīl, [and] refránd mīself :
[nē] wīl i crī līc a travelīg waman ;
i wīl destró and devér at wun.
- 15 I wīl mac wast mōntens and hīls,
and drī up el ðar herbz ;
and i wīl mac ðe rivers iþands,
and i wīl drī up ðe pulz.
- 16 And i wīl brīp ðe blīnd bī a wa [ðat] ða
nú not ;
i wīl led ðem in pōds [ðat] ða hav not nōn :
i wīl mac dārcnes līt befór ðem,
and cruceed típs strat.
ðes típs wīl i du untu ðem, and not
fersác ðem.
- 17 Iá sal be turnd bac, áá sal be gratli afámd,
ðat trust in grav'n imejes,
ðat sa tu ðe mōlt'n imejes,

42 Ye [qr] ʒr Gods.

18 Her, ye def;

and luc, ye blind, dat ye ma se.

19 ʒ Hú [iz] blind, but mī servant;

ʒ er def, az mī mesenjer [dat] i sent;

ʒ hū [iz] blind az [hé dat iz] perfect,

and blind az de LÖRDZ servant;

20 seig meni tingz, but ʒs obsérvest not;

opning de erz, but he heret not.

21 de LÖRD iz wel plezd fer hiz rityuones sac;

he wil magnifi de le, and mac [it] ónurab'l.

22 But dis [iz] a pep'l robd and spold;

[da qr] el ov dem snard in hólz,

and da qr hid in pris'n hűez:

da qr fer a pra, and nun deliveret;

fer a spel, and nun set, Restór.

23 ʒ Hú amún u wil giv er tuu dis;

ʒ [hú] wil hqr'e'n and her fer de tīm tuu cum.

24 ʒ Hú gav Jacob fer a spel,

and 'Israel tuu de roberz;

ʒ did not de LÖRD, hé agénst hum we hav

fer da wud not wec in hiz waz, [sind;

nefer wer da obedient untu hiz le.

25 ʒarfor he hat pord upón him

de furi ov hiz agger, and de strengt ov bat'l:

and it hat set him on fir rənd abšt, yet he

nū not;

and it burnt him, yet he lad [it] not tuu hqrt.

43 BUT nʒ ʒus set de LÖRD dat created

ʒé, o Jacob,

and hé dat fermd ʒé, o 'Israel,

Fer not: fer i hav redémd ʒé,

i hav celd [ʒé] bi di nam; ʒs [qrt] mīn.

2 Hwen ʒs pəsest tru de weterz, i [wil be]

wid ʒé;

and tru de riverz, da ʒal not overfló ʒé:

- 43** hwen ðs wecest tru ðe fir, ðs salt not be
neðer sal ðe flam cind'l upón ðé. [burnt;
- 3 Fer i [am] ðe LÖRD ði God,
ðe Hóli Wun ov 'Israel, ði Savyur :
i gav Ejipt [fer] ði ransom,
Ethiopia and Seba fer ðé.
- 4 Sins ðs wost presus in mi sit,
ðs hast ben ónurab'l, and i hav luvd ðé :
ðarfor wil i giv men fer ðé,
and pep'l fer ði lif.
- 5 Fer not : fer i [am] wið ðé :
i wil brig ði sed from ðe est,
and gaðer ðé from ðe west ;
- 6 i wil sa tu ðe nert, Giv up ;
and tu ðe sst, Cep not bac :
brig mi suns from fqr,
and mi deters from ðe ends ov ðe ert ;
- 7 [ev'n] everi wun ðat iz celd bi mi nam :
fer i hav created him fer mi glori, i hav
ya, i hav mad him. [fermd him ;
- 8 Brig fōrt ðe blīnd pep'l ðat hav iz,
and ðe ðef ðat hav erz.
- 9 Let el ðe nasunz be gaðerd tugeðer,
and let ðe pep'l be asémb'ld :
i hwi amún ðem can declár ðis, and so us
fermer tīz ;
let ðem brig fōrt ðar witnesses, ðat ða ma
be justifid :
er let ðem her, and sa, [It iz] trut.
- 10 Ye [qr] mi witnesses, set ðe LÖRD,
and mi servant hum i hav ços'n :
ðat ye ma nō and belév me,
and understánd ðat i [am] he :
befór me ðar woz nō God fermd,
neðer sal ðar be aftér me.
- 11 F, [ev'n] i, [am] ðe LÖRD ;
and besid me [ðar iz] nō savyur.

- 43** 12 I hav declárd, and hav savd,
and i hav sód, hwen [ðar woz] nō stranj
[god] amún u :
ðarfór ye [qr] mī witnesses, set ðe Lōrd,
ðat i [am] God.
- 13 Ya, befór ðe ða [wós] i [am] hé ;
and [ðar iz] nun ðat can deliver st ov mī
i wil wure, and i hūi sal let it. [hand :

- 14 ðus set ðe Lōrd,
ur redemer, ðe Hōli Wun ov 'Israel ;
Fēr ur sac i hav sent tui Babilun,
and hav bret dñn el ðar nob'ls,
and ðe Caldeanz, huiz cri [iz] in ðe sips.
- 15 I [am] ðe Lōrd, ur Hōli Wun,
ðe Creater ov 'Israel, ur Cīp.

- 16 ðus set ðe Lōrd,
hwiq macet a wa in ðe se,
and a pqt in ðe mīti weterz ;
- 17 hwiq briqet fōrt ðe qariut and hers, ðe qrmā
and ðe pser ;
ða sal lī dñn tūgēder, ða sal not rīz :
ða qr ecstīqct, ða qr cwenqt az tō.
- 18 Remémber ye not ðe fērmer tīp,;
nēder consider ðe tīp ov old.
- 19 Behóld, i wil dui a nū tīp ;
nē it sal sprīq fōrt ; i sal ye not nō it ;
i wil ev'n mac a wa in ðe wildernes,
[and] riverz in ðe dezert.
- 20 ðe best ov ðe feld sal onur me,
ðe dragunz and ðe slz :
becóz i giv weterz in ðe wildernes,
[and] riverz in ðe dezert,
tui giv drīq tui mī pep'l, mī qōz'n.
- 21 ðis pep'l hav i fērmd fēr misēlf ;
ða sal sō fōrt mī praz.

- 43** 22 But ðs hast not celd upón me, o Jacub;
but ðs hast ben weri ov me, o 'Israel.
23 ðs hast not bret me ðe smel cat'l ov ði
burnt oferins;
neder hast ðs onurd me wið ði sácrifizes.
I hav not cœzd ðé tu serv wið an oferin,
nœr werid ðé wið insens.
24 ðs hast bet me nœ swet can wið muni,
neder hast ðs fild me wið ðe fat ov ði sácrifizes:
but ðs hast mad me tu serv wið ði sinz,
ðs hast werid me wið ðin inicwitis.
25 I, [ev'n] i, [am] hé ðat blotet æt ði trans-
gresjuns fœr min œn sac,
and wil not remémber ði sinz.
26 Put me in remémbrans: let us pled tungéðer:
declár ðs, ðat ðs maest be justifið.
27 ði ferst fœðer hat sind,
and ði tegerz hav transgrést agénst me.
28 ðarfor i hav profánd ðe prinsez ov ðe sánc-
and hav giv'n Jacub tu ðe curs, [tjæri,
and 'Israel tu reprogez.

- 44** YET nœ her, o Jacub mi servant;
and 'Israel, hum i hav çœz'n:
2 ðus set ðe LœRD ðat mad ðé,
and fermd ðé from ðe wum, [hwiç] wil help
Fœr not, o Jacub, mi servant; [ðé;
and ðs, Jesúrun, hum i hav çœz'n.
3 Fœr I wil por weter upón him ðat iz tersti,
and fludz upón ðe dri grœnd:
i wil por mi spirit upón ði sed,
and mi blesin upón ðin œfsprin:
4 and ða sal sprin up [æz] amún ðe grœs,
æz wilœz bi ðe weter cœses.
5 Wun sal sa, i [am] ðe LœRDE; [Jacub;
and anúðer sal cœl [himself] bi ðe nam ov

- 4,4 and anúðer šal subscrīb [wið] his hand
 untu ðe LØRD,
 and surnám [himsélf] bj ðe nam ov 'Israel.
- 6 ðus set ðe LØRD ðe Cij ov 'Israel,
 and his redemer ðe LØRD ov hosts ;
 & [am] ðe ferst, and i [am] ðe lqst ;
 and besjð me [ðar iz] nō God.
- 7 And i húi, az i, šal cel,
 and šal deolár it, and set it in order fer me,
 sins i apentet ðe ansent pep'l ;
 and ðe tijnz ðat qv cumiq, and šal cum,
 let ðem so untu ðem.
- 8 Fer ye not, neðer be afrád :
 i hav not i told ðe from ðát tijn, and hav
 ye [qv] ev'n mi witnesez. [declárd [it] ;
 i Is ðar a God besjð me ;
 ya, [ðar iz] nō God ; i nō not [eni].
- 9 ðá ðat mac a grav'n imej [qv] el ov ðem
 vaniti ;
 and ðar deléctab'l tijnz šal not profit ;
 and ða. [qv] ðar on witnesez ;
 ða se not, ner nō ;
 ðat ða ma be afámd.
- 10 i Húi hat fermd a god,
 er molt'n a grav'n imej [ðat] iz prófitab'l
 fer nutiq.
- 11 Behóld, el hiz feloz šal be afámd :
 and ðe wurcmen, ða [qv] ov men :
 let ðem el be gæðer tугéðer, let ðem stand
 up ;
 [yet] ða šal fer, [and] ða šal be afámd tугéðer.
- 12 ðe smit wið ðe toyz
 bot wurcet in ðe colz, and fájunet it wið
 hamerz,
 and wurcet it wið ðe strengt ov his qrmz :

44. ya, he is hungry, and his strengt falet:
 he dripcet no weter, and is fant.

13 Æ carpenter streçet st [his] ruul; he mærcet
 it st wið a līn;

he fitet it wið planz,
 and he mærcet it st wið ðe cumpas,
 and macet it qfter ðe figur ov a man,
 acerdip tu ðe byti ov a man;
 ðat it ma remán in ðe hys.

14 He hȳet him ðæn seders,
 and tacet ðe sipres and ðe ac,
 hwiç he strengtnet fer himsēlf amúg ðe tres
 ov ðe forest:

he plāntet an aš, and ðe ran dut nurif [it].

15 Æn šal it be fer a man tu burn:
 fer he wil tac ðaróf, and werm himsēlf;

ya, he cindlet [it], and bacet bred;
 ya, he macet a god, and wurſipet [it];
 he macet it a grav'n imej, and ſelet ðæn

16 He burnet pȳrt ðaróf in ðe fīr; [ðartu.
 wið pȳrt ðaróf he etet fleš;

he roſtet roſt, and is ſatīſfīd:
 ya, he wermet [himsēlf,] and ſet,
 Ahó, i am werm, i hav ſen ðe fīr:

17 and ðe residu ðaróf he macet a god, [ev'n]
 his grav'n imej:

he ſelet ðæn untu it, and wurſipet [it],
 and præet untu it, and ſet,

Deliver me; fer ðs [ȳrt] mī God.

18 Æa hav not non ner underſtād:

fer he hat ſut ðar iſ, ðat ða canot ſe;
 [and] ðar hȳrts, ðat ða canot underſtānd.

19 And nun consideret in his hȳrt,
 neðer [iſ ðar] nolej ner underſtāndip tu ſa,

Æ hav burnt pȳrt ov it in ðe fīr;
 ya, elſo i hav bact bred upón ðe colz ðaróf;
 i hav-roſted fleš, and et'n [it]:

- 44 and i sal i mac ðe residu ðaróf an abom-
 inasun;
 i sal i fel ðæn tuu ðe stoc ov a tre.
 20 He fædet on asæz : a ðeævd hært hætt turnd
 him asæd,
 ðæt he canot deliver his sol, nør sa,
 i [Iz ðar] not a li in mi riht hand.
 21 Remémber ðez, o Jacob and 'Israel;
 fæð ðæ [qrt] mi servant:
 i hav færmð ðé; ðæ [qrt] mi servant:
 o 'Israel, ðæ salt not be fergót'n ov me.
 22 I hav blotet æt, az a tic clæd, ði trans-
 and, az a clæd, ði sinz : [grefuns,
 retúrn untu me; fæð i hav redémd ðé.
 23 Sið, o ye hev'nz; fæð ðe LæRD hætt dun [it]:
 fætt, ye læer pærts ov ðe ert:
 bræc fætt intu siðin, ye mæntenz,
 o forest, and everi tre ðarín:
 fæð ðe LæRD hætt redémd Jacob,
 and glærifid himsælf in 'Israel.
 24 Hus set ðe LæRD, ði redæmer,
 and hé ðæt færmð ðé from ðe wum,
 i [am] ðe LæRD ðæt macet el [tiðz];
 ðæt streæt fætt ðe hev'nz alón;
 ðæt spredet æbréd ðe ert bi misælf;
 25 ðæt frústrætet ðe tæc'nz ov ðe liers,
 and macet divjnerz mad;
 ðæt turnet wið [men] bæcwerd,
 and macet ðar nolej fulif;
 26 ðæt conférmet ðe wurd ov his servant,
 and perfermet ðe cænsel ov his mesenjers;
 ðæt set tuu Jeruzalem, æð salt be inhabited;
 and tuu ðe sitiz ov Jyda, Ye sal be bilt,
 and i wil raz up ðe dæcád plæsez ðaróf:
 27 ðæt set tuu ðe dæp, Be dri,
 and i wil dri up ði rivers:

44 28 dat set ov Sirus, [He iz] mj seperd,
and sal perférn el mj plezur:
ev'n saig tu Jeruzalem, ðs salt be bilt;
and tu ðe temp'l, ði fónðafun sal be lad.

45 ðus set ðe LÖRD tu his anented,
tu Sirus, huiz rjt hand i hav hold'n,
tu subdú nafuns befór him;
and i wil luis ðe lönz ov cinz.
tu op'n befór him ðe tú-levd gats;
and ðe gats sal not be fut;
2 i wil go befór ðé,
and mac ðe cruced plasez strat:
i wil brac in peses ðe gats ov brqs,
and cut in sunder ðe bqrz ov jurn:
3 and i wil giv ðé ðe trezurz ov darcnes,
and hid'n ríqez ov secret plasez,
dat ðs maest nō dat i, ðe LÖRD,
hwiq cel [ðé] bj ði nam,
[am] ðe God ov 'Israel.
4 Fer Jacub mj servants sac,
and 'Israel mjn eléct,
i hav ev'n celd ðé bj ði nam:
i hav surnámd ðé, ðo ðs hast not non me.
5 † [am] ðe LÖRD, and [ðar iz] nun els,
[ðar iz] nō God besíd me:
i gerded ðé, ðo ðs hast not non me;
6 dat ða ma nō from ðe ríziq ov ðe sun,
and from ðe west, dat [ðar iz] nun besíd me.
† [am] ðe LÖRD, and [ðar iz] nun els.
7 † ferm ðe ljt, and creát darcnes:
i mac pes, and creát ev'l:
i ðe LÖRD du el ðez [tipz].
8 Drop dñ, ye hev'nz, from abúv,
and let ðe sciz por dñ rityusnes:
let ðe ert op'n, and let ðem brin fōrt sol-
vasun,

45 and let riȝtyusnes sprin up tugeðer;
i ðe LœRD hav created it.

9 Wœ untu him ðat strivet wið his Macer!
[Let] ðe potſerd [striv] wið ðe potſerds ov
ðe ert.

Ʒal ðe cla sa tu him ðat faſunet it, i Hwot
macest ðs;

er ði wure, i He hat nœ hands.

10 Wœ untu him ðat set untu [his] fader,
i Hwot begétest ðs;
er tu ðe wuman, i Hwot hast ðs bret fort.

11 Ʒus set ðe LœRD,
ðe Hœli Wun ov 'Israel, and his Macer,
Ɔsc me ov tips tu cum consérniȝ mi suns,
and consérniȝ ðe wure ov mi hands comáȝd

12 Ɔ hav mad ðe ert, [ye me.
and created man upón it:
i, [ev'n] mi hands, hav streȝt st ðe hev'ns,
and el ðar hœst hav i comáȝded.

13 Ɔ hav razd him up in riȝtyusnes,
and i wil diréct el his was:
he ſal bild mi siti, and he ſal let go mi cap-
not fer pris ner rewérð, [tivz,
set ðe LœRD ov hœsts.

14 Ʒus set ðe LœRD,
ðe labur ov Ɔjipt, and merȝandis ov Ethiopia
and ov ðe Sabeans, men ov statur,
ſal cum over untu ðé, and ða ſal be ðin:
ða ſal cum after ðé; in ȝanz ða ſal cum over,
and ða ſal fel dœn untu ðé, ða ſal mac sup-
licaſun untu ðé,

[saȝ,] Ʒurli God [iz] in ðé; and [ðar iz]
[ðar iz] nœ God. [nun els,

15 Verili ðs [ȝrt] a God ðat hiðest ðiself,
œ God ov 'Israel, ðe Savyur. [ðem:

16 Ɔa ſal be aſáȝd, and elso confœded, el ov

45 everi tun þal swar.

24 Surli, þal [wun] sa,
in ðe LæRD hav i riȝtunas and strengt :
[ev'n] tu him þal [men] cum ;
and el ðat qr insenst agénst him þal be
asámd.

25 In ðe LæRD þal el ðe sed ov 'Izrael be justifið,
and þal glori.

46 BEL bset ðæn, Nebo stupet,
ðar iðulz wer upón ðe besta, and upón ðe
yr cariez [wer] hevi lød'n ; [cat'l :
[ða qr] a burd'n tu ðe weri [best].

2 ða stup, ða b̄ ðæn tu géd̄er ;
ða cud not delíver ðe burd'n,
but ðemsélvz qr gen intui captiviti.

3 Hqr'n untu me, o h̄ss ov Jacob,
and el ðe remnant ov ðe h̄ss ov 'Izrael,
hwiȝ qr bōrn [b̄i me] from ðe beli,
hwiȝ qr carid from ðe wum :

4 and [ev'n] tu [qr] old aȝ i [am] he ;
and [ev'n] tu h̄or harz wil i cari [u] :
i hav mað, and i wil bar ;
ev'n i wil cari, and wil delíver [u].

5 'Tui hūm wil ye liȝ'n me, and mac [me]
and compár me, ðat we ma be liȝ. [ecwal,

6 ða lavif gold st ov ðe bag,
and wa silver in ðe balans,
[and] h̄r a goldsmit ; and he macet it a god :
ða fēl ðæn, ya, ða wurfip.

7 ða bar him upón ðe sōlder, ða cari him,
and set him in his plas, and he standet ;
from his plas þal he not remúv :
ya, [wun] þal cri untu him, yet can he not
n̄er sav him st ov his trub'l. [q̄user,

8 Remémber ðis, and s̄o yrsélvz men :
br̄ip [it] agén tu m̄ind, o ye transgrésers.

- 46 9 Remémber ðe former tîmz ov old :
 fer i [am] God, and [ðar iz] nun els ;
 [i am] God, and [ðar iz] nun lîc me,
 10 declarîng ðe end from ðe begîniþ,
 and from anſent tîmz [ðe tîmz] ðat qr not
 [yet] dun,
 sain, Mî cœnsel ſal ſtand,
 and i wil duu el mî plegur :
 11 celiþ a ravnuſ berd from ðe eſt,
 ðe man ðat ecſecutet mî cœnsel from a fqr
 cuntri :
 ya, i hav ſpœ'n [it], i wil elſœ brîg it tuu pqſ ;
 i hav purpuſt [it], i wil elſœ duu it.
 12 Hqrœ'n untuu me, ye ſtæthqrteð,
 ðat [qr] fqr from rîtyuſneſ :
 13 i brîg ner mî rîtyuſneſ ; it ſal not be fqr eſ,
 and mî ſalvaſun ſal not tari :
 and i wil plas ſalvaſun in Zjûn
 fer 'Iſrael mî glœri.

- 47 CUM dœn, and ſit in ðe duſt, œ verjîn
 deter ov Babilun,
 ſit on ðe grœnd :
 [ðar iz] nœ trœn, œ deter ov ðe Caldeanz :
 fer ðœ ſalt nœ mœr be cœld tender and delicet.
 2 Tac ðe milſtœnz, and grînd mel :
 uncûver ðî locs, mac bar ðe leg,
 uncûver ðe tî, pqſ œver ðe rivers.
 3 ðî nacedneſ ſal be uncûverd,
 ya, ðî ſam ſal be ſen :
 i wil tac venjans,
 and i wil not met [ðé az] a man.
 4 [Aſ fer] œ redemer, ðe LœRD ov hoſts
 [iz] hîz nam,
 ðe Hœli Wun ov 'Iſrael.
 5 Sit ðœ ſilent, and get ðé intuu dqœneſ, œ
 deter ov ðe Caldeanz :

- 47** fer ðs salt nō mōr be celd, ðs ladi ov
 6 þ̅ woz rēt wið mj pep'l, [cigdums.
 i hav polúted mjn inheritans,
 and giv'n ðem intui ðjn hand :
 ðs didst so ðem nō mersi;
 upōn ðe anſent hast ðs veri hevili lad ðj yoc.
7 And ðs sedst, þ̅ ſal be a ladi fōr ever :
 [so] ðat ðs didst not la ðez [tiſz] tui ðj hqrt,
 neðer didst remémber ðe later end ov it.
8 Harfor her n̅s ðis, [ðs ðat qrt] giv'n tui
 ðat dweleſt carleſli, [plegurz,
 ðat ſaeſt in ðjn hqrt,
 þ̅ [ám], and nun els beſjd me ;
 i ſal not ſit [az] a widow,
 neðer ſal i nō ðe lōs ov gildren :
9 but ðez tui [tiſz] ſal cum tui ðé in a mō-
 ment in wun da,
 ðe lōs ov gildren, and widoḡhwað :
 ða ſal cum upōn ðé in ðar perfecſun
 fōr ðe multitud ov ðj ſerſeriz,
 [and] fōr ðe grat abúndans ov ðjn ençant-
 ments.
10 Fer ðs hast trusted in ðj wicednes :
 ðs hast ſed, Nun ſeet me.
 ðj wiſdum and ðj nolej, it hat pervérted ðé ;
 and ðs hast ſed in ðjn hqrt, þ̅ [ám], and
 nun els beſjd me.
11 Harfor ſal ev'l cum upōn ðé ;
 ðs ſalt not nō from hwens it r̅zet :
 and miſceſ ſal fēl upōn ðé ;
 ðs ſalt not be ab'l tui put it of :
 and deſolaſun ſal cum upōn ðé ſudenli,
 [hwiç] ðs ſalt not nō.
12 Stand n̅s wið ðjn ençantments,
 and wið ðe multitud ov ðj ſerſeriz,
 hwarin ðs hast laburd from ðj ut ;
 if ſo be ðs ſalt be ab'l tui profit,

47 if so be ðs maest prevál.

13 ðs qrt werid in ðe multitúð ov ði cæn-
Let n̄ ðe astrolojerz, ðe stárgazerz, [sels.
ðe muntli prognósticaterz,
stand up, and sav ðé
from [ðez tings] ðat sal cum upón ðé.

14 Behóld, ða sal be az stub'l;
ðe fir sal burn ðem;
ða sal not deliver ðemsélvz. from ðe p̄ser ov
ðe flam :

[ðar sal] not [be] a col tuu worm at,
[n̄r] fir tuu sit befór it.

15 ðus sal ðá be untu ðé wið hum ðs hast la-
[ev'n] ði merçants, from ði út : [burd,
ða sal wonder everi wun tuu hiz cwerter;
nun sal sav ðé.

48 HER ye ðis, o h̄ss ov Jacob,
hwiq q̄r celd bi ðe nam ov 'Izrael,
and q̄r cum fōrt ̄t ov ðe weterz ov Jyda,
hwiq swar bi ðe nam ov ðe L̄RD,
and mac men̄sun ov ðe God ov 'Izrael,
[but] not in truit, n̄r in r̄tyusnes.

2 F̄r ða cel ðemsélvz ov ðe h̄oli siti,
and sta ðemsélvz upón ðe God ov 'Izrael;
ðe L̄RD ov h̄osts [iz] hiz nam.

3 F̄ hav declárd ðe f̄rmer tings from ðe be-
gínig;
and ða went fōrt ̄t ov m̄i m̄xt, and i f̄od
ðem;

i did [ðem] sudenli, and ða cam tuu p̄qs.

4 Bec̄s i nu ðat ðs [q̄rt] obstinet,
and ði nec [iz] an jurn sinu,
and ði br̄s br̄qs;

5 i hav ev'n from ðe begínig declárd [it] tuu ðé;
befór it cam tuu p̄qs i f̄od [it] ðé:
lest ðs f̄udst sa, M̄in iðul hat dun ðem,

48 and mj grav'n imej, and mj molt'n imej,
hat comanded dem.

6 **Ɔ**ư hast herd, se el Ɖis;
and Ƴ wil not ye declár [it].

Ɖ hav Ƴod Ɖé nu tinz from Ɖis tƳm,
ev'n hid'n tinz, and Ɖ didst not no dem.

7 **Ɖa** qư created nƳ, and not from Ɖe begininƳ;
ev'n befór Ɖe Ɖa hwen Ɖ herdest dem not;
lest Ɖ Ƴudst sa, Behóld, Ƴ nu dem.

8 **Ya**, Ɖ herdest not; ya, Ɖ nƳest not;
ya, from Ɖát tƳm [Ɖát] Ɖin er woz not op'nd:
fer Ƴ nu Ɖát Ɖ wudst del veri trégerusli,
and wost celd a transgréser from Ɖe wum.

9 **Fer** mj namz sac wil Ƴ defér mƳn anger,
and fer mj praz wil Ƴ refrán fer Ɖé,
Ɖát Ƴ cut Ɖé not ef.

10 **Behóld**, Ƴ hav refind Ɖé, but not wiá silver;
Ƴ hav Ƴoz'n Ɖé in Ɖe furnes ov aflicƳun.

11 **Fer** mƳn on sac, [ev'n] fer mƳn on sac, wil
Ƴ duu [it]:

fer Ƴ hƳ Ƴud [mj nam] be polúted;
and Ƴ wil not giv mj glóri untu anúder.

12 **Hqưc'n** untu mƳ, o Jacob

and 'Izrael, mj céled;

Ƴ [am] hé; Ƴ [am] Ɖe ferst, Ƴ elso [am] Ɖe
last.

13 **MƳn** hand elso hat lad Ɖe fƳndaƳun ov Ɖe ert,
and mj rƳt hand hat spand Ɖe hev'nz:
[hwen] Ƴ cel untu dem, Ɖa stand up tugéder.

14 **Ɖl** ye, asémb'l qƳsélvz, and her;

Ƴ hwiƳ amún dem hat declárd Ɖez [tinz].

Ɖe LƳRD hat luvd him: he wil duu hiz pléƳur
on Babilun,

and hiz qƳm [Ƴal be on] Ɖe Caldeanz.

15 **Ɖ**, [ev'n] Ƴ, hav spoc'n; ya, Ƴ hav celd him:
Ƴ hav bret him, and he Ƴal mac hiz wa pros-
perus.

- 48** 16 Cum ye ner untu me, her ye dis;
 i hav not spoc'n in secret from de beginin;
 from de tîm dat it wôz, dar [am] i:
 and n̄ de Lerd God, and his Spirit, hat
 17 Hus set de Lerd, [sent me.
 di Redemer, de Holi Wun ov 'Israel;
 i [am] de Lerd di God hwiq teget de tu
 profit,
 hwiq ledet de bi de wa [dat] de sudst go.
 18 O dat de hadst hqrc'nd tu mi comandments!
 den had di pes ben as a river,
 and di rityunes as de wavz ov de se:
 19 di sed elso had ben as de sand,
 and de efspring ov di b̄els lic de gravel darof;
 his nam sud not hav ben cut of ner destrôd
 from befôr me.
- 20 Go ye fôrt ov Babilun,
 fle ye from de Caldeanz, wið a vos ov sigip
 dcolâr ye, tel dis,
 uter it [ev'n] tu de end ov de ert;
 sa ye, de Lerd hat redêmd his servant
 Jacob.
- 21 And de tersted not [hwen] he led dem
 tru de dezerts:
 he cœd de weterz tu flo ɛt ov de roc fœr
 dem:
 he clav de roc elso, and de weterz guft ɛt.
- 22 [Dar is] n̄ pes, set de Lerd, untu de wiced.
- 49** LIS'N, o jls, untu me;
 and hqrc'n, ye pep'l, from fqr;
 de Lerd hat celd me from de wum;
 from de b̄els ov mi muðer hat he mad men-
 jun ov mi nam.
- 2 And he hat mad mi m̄st lic a sqrp sord;
 in de sadō ov his hand hat he hid me,
 and mad me a polift sqft;

- 49 in his cwiver hat he hid me;
 s and sed untu me, *As* [qrt] mi servant,
 o 'Izrael, in hum i wil be glōrifid.
- 4 *Den* i sed, *I* hav laburd in van,
 i hav spent mi strengt fōr net, and in van:
 [yet] *furli* mi jujment [iz] wid *de* LōRD,
 and mi wure wid mi God.
- 5 And n^s, set *de* LōRD
 dat fōrmd me from *de* wum [tu be] his ser-
 tu brig Jacub agēn tu him, [vant,
de 'Izrael be not gaderd,
 yet sal i be glōrius in *de* is ov *de* LōRD,
 and mi God sal be mi strengt.
- 6 And he sed, It is a līt tin dat *as* judst be
 tu raz up *de* tribs ov Jacub, [mi servant
 and tu restōr *de* prezērvd ov 'Izrael:
 i wil also giv *de* fōr a līt tu *de* Jentilz,
 dat *as* maest be mi salvasun untu *de* end ov
- 7 *As* set *de* LōRD, [de ert.
de Redemer ov 'Izrael, [and] his Hōli Wun;
 tu him hum man despizet, tu him hum
de nasun abheret,
 tu a servant ov rulerz,
 Cipz sal se and ariz,
 prinsez also sal wurfip,
 becōz ov *de* LōRD dat iz fatful,
 [and] *de* Hōli Wun ov 'Izrael, and he sal
- 8 *As* set *de* LōRD, [quz *de*.
 In an acseptab'l tīm hav i herd *de*,
 and in a da ov salvasun hav i helpt *de*:
 and i wil prezērv *de*, and giv *de* fōr a cuv-
 enant ov *de* pep'l,
 tu estāblif *de* ert, tu cōz tu inhērit *de* dés-
 olet hēritejēz;
- 9 dat *as* maest sa tu *de* priznerz, Gō fōrt;
 tu *de*m dat [qr] in dārcnes, *So* ursēlvz.
Da sal fed in *de* waz,

49 and ðar pǫsturz [sal be] in el hj plasez.

- 10 ða sal not hunger nør terst;
 næðer sal ðe het nør sun smit ðem:
 fər hē ðat hat mersi on ðem sal led ðem,
 ev'n bj ðe springz ov weter sal he gid ðem.
- 11 And i wil mac el mj mǫntenz a wa,
 and mj hj was sal be egzelted.
- 12 Behóld, ðez sal cum from fqr:
 and, lō, ðez from ðe nert and from ðe west;
 and ðez from ðe land ov Sjinim.
- 13 Sij, o hev'nz; and be joful, o ert;
 and brac fōrt intui sipij, o mǫntenz:
 fər ðe LōRD hat cumfured hiz pep'l,
 and wil hav mersi upōn hiz afflicted.
- 14 But Zjun sed, ðe LōRD hat fersac'n me,
 and mj LōRD hat fergót'n me.
- 15 ? Can a wuman fergét her sucij gild,
 ðat se sud not hav compasun on ðe sun ov
 ya, ða ma fergét, [her wum;
 yet wil i not fergét ðe.
- 16 Behóld, i hav grav'n ðe upōn ðe pǫmz ov
 [mj] handz;
 ði welz [qr] continúa befór me.
- 17 ði gildren sal mac hast;
 ði destrøerz and ðá ðat mad ðe wast sal go
 fōrt ov ðe.
- 18 Lift up ðin iz rēnd abót, and behóld:
 el ðez gader ðemsélvz tugeðer, [and] cum
 [Az] i liv, set ðe LōRD, [tu ðe.
 ðs salt surli cloð ðe wið ðem el, az wið an
 ornment,
 and bind ðem [on ðe], az a brid [duet].
- 19 Fər ði wast and ði désølet plasez, and ðe
 land ov ði destrucjun,
 sal ev'n nē be túi narō bj rēz'n ov ðe in-
 habitants,

- 49 and **ða** **ðat** swolod **ðé** up **sal** be **fqr** awá.
 20 **ðe** **çildren** **hwiç** **ðs** **salt** **hav**, **qfter** **ðs**
 hast **lest** **ðe** **uðer**,
 sal **sa** **agén** in **ðin** **erz**, **ðe** **plas** [iz] **tú** **strat**
 giv **plas** **tui** **me** **ðat** **i** **ma** **dwel**. [fer me:]
 21 **ðen** **salt** **ðs** **sa** in **ðin** **hqrt**,
 ç **Hú** **hat** **begót'n** **me** **ðez**,
 seig **i** **hav** **lest** **mj** **çildren**, **and** **am** **désœlet**,
 a **captiv**, **and** **remuving** **tui** **and** **fro**; **and**
 ç **hú** **hat** **bret** up **ðez**.
 Behóld, **i** **woz** **left** **alón**; **ðez**, **ç** **hwar** [had]
 ða [ben].
 22 **ðus** **set** **ðe** **Lœrd** **God**,
 Behóld, **i** **wil** **lift** up **mjin** **hand** **tui** **ðe** **Jentjls**,
 and **set** up **mj** **standerd** **tui** **ðe** **pep'l**:
 and **ða** **sal** **brjç** **ðj** **sunz** in [ðar] **qrmz**,
 and **ðj** **deterz** **sal** be **carid** upón [ðar] **çolders**.
 23 **And** **çinz** **sal** be **ðj** **nursjç** **fçqterz**,
 and **ðar** **ewenz** **ðj** **nursjç** **mudêrz**:
 ða **sal** **bç** **dœn** **tui** **ðé** **wið** [ðar] **fas** **tœrd** **ðe** **ert**,
 and **lic** up **ðe** **dust** ov **ðj** **fet**;
 and **ðs** **salt** **nœ** **ðat** **i** [am] **ðe** **Lœrd**:
 fer **ða** **sal** **not** be **açámd** **ðat** **wat** **fer** **me**.
 24 **ç** **ðal** **ðe** **pra** be **tac'n** **from** **ðe** **mjti**,
 er **ðe** **leful** **captiv** **deliverd**.
 25 **But** **ðus** **set** **ðe** **Lœrd**,
 Ev'n **ðe** **captivz** ov **ðe** **mjti** **sal** be **tac'n** **awá**,
 and **ðe** **pra** ov **ðe** **terib'l** **sal** be **deliverd**:
 fer **i** **wil** **conténd** **wið** **hím** **ðat** **conténdet** **wið**
 and **i** **wil** **sav** **ðj** **çildren**. [ðé,
 26 **And** **i** **wil** **fed** **ðém** **ðat** **oprés** **ðé** **wið** **ðar**
 œn **fleç**;
 and **ða** **sal** be **drupç'n** **wið** **ðar** **œn** **blud**, **œz**
 wið **swet** **wjç**:
 and **œl** **fleç** **sal** **nœ**
 ðat **i** **ðe** **Lœrd** [am] **ðj** **Savyur** **and** **ðj** **Re-**
 ðe **mjti** **Wun** ov **Jacob**. [demer,

- 50** HUS set ðe Lerd,
 1 Hwar [is] ðe bil ov ʏr muðerz divors-
 hum i hav put awá; [ment,
 er i hwiȝ ov mȝ crediterz [is it] tui hum i
 hav sold ʏ;
 behóld, fer ʏr inicwitis hav ʏe sold ʏrsélvz,
 and fer ʏr transgresfunz is ʏr muðer put awá.
- 2 Hwarfor, hwen i cam, i [wos ðar] nō man;
 hwen i celd, i [wos ðar] nun tui qnser;
 i is mȝ hand fɔrt'nd at el, ðat it canot redém;
 er i hav i nō pser tui delíver.
 Behóld, at mȝ rebúe i dri ʏp ðe se,
 i mac ðe riverz a wildernes:
 ðar fiȝ stinȝet, becós [ðar is] nō weter,
 and dȝet fer terst.
- 3 F clóð ðe hev'nz wið blacnes,
 and i mac sacclét ðar cuverinȝ.
- 4 ðe Lerd God hat giv'n me ðe tȝȝ ov ðe
 lerned,
 ðat i ȝuð nō hȝ tui spec a wurd in ses'n tui
 [hím ðat is] weri:
 he wacnet merniȝ bi merniȝ,
 he wacnet mȝn er
 tui her az ðe lerned.
- 5 ðe Lerd God hat op'nd mȝn er,
 and i wos not rebelyus,
 neder turnd awá bac.
- 6 F gav mȝ bac tui ðe smiterz,
 and mȝ ȝecs tui ðém ðat pluct of ðe har:
 i hid not mȝ fas from sam and spitȝȝ.
- 7 Fer ðe Lerd God wil help me;
 ðarfor sal i not be confended:
 ðarfor hav i set mȝ fas liȝ a flint,
 and i nō ðat i sal not be afámd.
- 8 [Hé is] ner ðat justifȝet me; [géðer:
 i húa wil conténd wið me—let us stand tui-

50 † húa is mġn ádvseri—let him cum nēr
tū mē.

9 Behóld, ðe Lōrd Gōd wil help mē;
† húa [is] hé [ðat] šal condēm mē;
lō, ða el šal wacs old as a garmēt;
ðe mēt šal et ðem up.

10 † Húa [is] amún ū ðat feret ðe Lōrd,
ðat obaet ðe vōs ov his servant,
ðat wecet [in] darcnes, and hat nō lġt;
let him trust in ðe nam ov ðe Lōrd,
and sta upón his Gōd.

11 Behóld, el yé ðat cind'l a fġr,
ðat cumpas [ursélvz] abót wið spārcs:
wec in ðe lġt ov ūr fġr,
and in ðe spārcs [ðat] ye hav cind'ld.
ðis šal ye hav ov mġn hand; ye šal lġ ðēn
in sorō.

51 HARC'N tū mē, yé ðat folō aftēr rġt—
yé ðat sec ðe Lōrd: [yuanes,

luc untū ðe roc [hwens] ye qr hūn,
and tū ðe hōl ov ðe pit [hwens] ye qr digd.

2 Luc untū Abraham ūr fāðer,
and untū Sara [ðat] bar ū:
fer ġ celd him alōn,
and blest him, and incrēt him.

3 Fer ðe Lōrd šal cumfurt Zġun:
he wil cumfurt el her wast plases;
and he wil mac her wildernes lġc Eden,
and her dezert lġc ðe gārd'n ov ðe Lōrd;
jō and gladnes šal be fēnd ðarġn,
tāpcgivġn, and ðe vōs ov melodi.

4 Hqrc'n untū mē, mġ pep'l;
and giv er untū mē, ō mġ nafun:
fer a lō šal prōcēd from mē, [ðe pep'l.
and ġ wil mac mġ juġment tū rest fer a lġt ov

- 51** 5 Mi riȝyusnes [is] nar; mi salvasun is
 gen fōrt,
 and min qrmz sal juȝ ðe pep'l;
 ðe ilz sal wat upōn me,
 and on min qrm sal ða trust.
- 6 Lift up ur iz tu ðe hev'nz,
 and luc upōn ðe ert benét:
 fōr ðe hev'nz sal vaniſ awá lȝ smōc,
 and ðe ert sal wacs old lȝ a garment,
 and ðá ðat dwel ðarin sal dȝ in lȝ maner:
 but mi salvasun sal be fōr ever,
 and mi riȝyusnes sal not be abólist.
- 7 Hqrc'n untu me, yé ðat nō riȝyusnes,
 ðe pep'l in huiz hqrt [is] mi le;
 fōr ye not ðe reprōq ov men,
 neder be ye afrād ov ðar revȝlingz.
- 8 Fōr ðe mēt sal et ðem up lȝ a garment,
 and ðe wurm sal et ðem lȝ wal:
 but mi riȝyusnes sal be fōr ever,
 and mi salvasun from jenerafun tu jenerafun.
- 9 Awác! awác! put on strengt, o qrm ov ðe
 LōRD;
 awác! az in ðe anſent daz, in ðe jenerafuns
 ov old.
- 9 [Art] ðs not it ðat hat cut Rahab,
 [and] wounded ðe dragun.
- 10 9 [Art] ðs not it hwiȝ hat driȝ ðe se,
 ðe weterz ov ðe grat dep;
 ðat hat mad ðe depts ov ðe se a wa fōr ðe
 ransumd tu pqs over.
- 11 Harfōr ðe redémd ov ðe LōRD sal retárn,
 and cum wiȝ siȝniȝ untu Zȝun;
 and everlastiȝ jō [sal be] upōn ðar hed:
 ða sal obtán gladnes and jō;
 [and] sorō and mōrniȝ sal fle awá.

- 51 12 \bar{E} , [ev'n] i, [am] hé dat cumfurtet u:
 9 hún [art] \bar{E} s, dat \bar{E} s fudst be afrád ov a
 man [dat] fal di,
 and ov \bar{E} s sun ov man [hwiq] fal be mad
 [az] grqs ;
- 13 and fergétest \bar{E} s Lörd di Macer,
 dat hat strengt fört \bar{E} s hev'nz, and lad \bar{E} s
 fñdasunz ov \bar{E} s ert ;
 and hast ferd continuáli everi da
 becós ov \bar{E} s fury ov \bar{E} s opréser,
 az if he wer redi tu destró ;
 and 9 hwar [iz] \bar{E} s fury ov \bar{E} s opréser.
- 14 \bar{E} s captiv eesil hasnet dat he ma be lust,
 and dat he fud not di in \bar{E} s pit,
 nör dat hiz bred fud fal.
- 15 But i [am] \bar{E} s Lörd di God,
 dat divided \bar{E} s se, huiz wavz rörd :
 \bar{E} s Lörd ov hösts [iz] hiz nam.
- 16 And i hav put mi wurdz in di mät,
 and i hav cuverd \bar{E} s in \bar{E} s sadó ov min hand,
 dat i ma plánt \bar{E} s hev'nz, and la \bar{E} s fñda-
 sunz ov \bar{E} s ert,
 and sa untu Zjun, \bar{E} s [art] mi pep'l.
- 17 Awác! awác! stand up, o Jeruzalem,
 hwiq hast drunc at \bar{E} s hand ov \bar{E} s Lörd \bar{E} s
 cup ov hiz fury ;
 \bar{E} s hast drunc'n \bar{E} s dregz ov \bar{E} s cup ov trem-
 [and] run [dem] st. [bliq,
- 18 [Dar iz] nun tu gjd her
 amún el \bar{E} s sunz [hum] se hat bröt fört ;
 neder [iz dar eni] dat tacet her bi \bar{E} s hand
 ov el \bar{E} s sunz [dat] se hat bröt up.
- 19 \bar{E} s tú [tinz] qr cum untu \bar{E} s ;
 9 hún fal be sori fer \bar{E} s ;
 desolafun, and destrucfun, and \bar{E} s famin,
 and \bar{E} s sörd :
 9 bi húm fal i cumfurt \bar{E} s.

51 ²⁰ ði sunz hav fanted,
ða lǵ at ðe hed ov el ðe strets, as a wjld
bul in a net :

ða qʀ fual ov ðe furi ov ðe LǽRD,
ðe rebúe ov ði God.

21 ðarfor her nǝ ðis, ðe afflicted,
and drung'en, but not wið wjn :

22 ðus set ði Lǽrd ðe LǽRD,
and ði God [ðat] pladet ðe coʀ ov his pep'l,
Behóld, i hav tac'n st ov ðin hand ðe cup ov
tremblin,

[ev'n] ðe dregs ov ðe cup ov mi furi ;
ðe salt nǝ mǝr dring it agén :

23 but i wil put it intui ðe hand ov ðém ðat
afflict ðe ;

. hwiç hav sed tui ði sol, Bǝ dǝn, ðat we ma
gǝ over :

and ðe hast lad ði bodi as ðe grǝnd,
and as ðe stret, tui ðém ðat went over.

52 AWAC! awác! put on ði strengt, o
Zjun ;

put on ði butifal gqrments, o Jerusalem,
ðe holi siti :

fer hensfórt ðar sal nǝ mǝr cum intui ðe
ðe unseccumsjzd and ðe unclén.

2 Sac ðisélf from ðe dust ;

arǝz, [and] sit dǝn, o Jerusalem :
luis ðisélf from ðe bandz ov ði nec,
o captiv deter ov Zjun.

3 Fer ðus set ðe LǽRD,

Ye hav sold ursélvz fer net ;
and ye sal be redémd wiðst muni.

4 Fer ðus set ðe Lǽrd God,

Mi pep'l went dǝn asfortjǝm intui Ejipt tui
sujurn ðar ;

and ðe Asirian oprést ðem wiðst coʀ.

- 52 5 N^r darfor, i hwot hav i her, set ðe L^{ORD},
 ðat mi pep'l is tac'n awá fer net;
 ðá ðat ruul over ðem mac ðem tuu hæl, set
 ðe L^{ORD};
 and mi nam contínuali everi da [is] blasfémð.
- 6 Darfor mi pep'l sal nō mi nam:
 darfor [ða sal nō] in ðát da ðat i [am] hé
 behóld, [it is] i. [ðat ðut spec:]
- 7 H^r butifal upón ðe mēstēns
 q^r ðe fet ov hím ðat bringet guð tīdīngz, ðat
 públifet pes;
 ðat bringet guð tīdīngz ov guð, ðat públifet
 salvaſun;
 ðat set untu Zīun, Hī God ranet!
- 8 Hī woqmen sal lift up ðe vōs;
 wið ðe vōs tungéðer sal ða sīg:
 fer ða sal se i tuu f,
 hwen ðe L^{ORD} sal bring agén Zīun.
- 9 Brac fort intu jō, sīg tungéðer,
 ye wast plasez ov Jeruzaalem:
 fer ðe L^{ORD} hat cumfured his pep'l,
 he hat redémd Jeruzaalem.
- 10 ðe L^{ORD} hat mad bar his hōli q^rm
 in ðe jz ov el ðe nafuns;
 and el ðe endz ov ðe ert
 sal se ðe salvaſun ov ^{er} God.
- 11 Depárt ye! depárt ye! gō ye st from ðens,
 tuq nō unclén [tīg];
 gō ye st ov ðe midst ov her;
 be yé clen, ðat bar ðe vesels ov ðe L^{ORD}.
- 12 Fer ye sal not gō st wið hast,
 nēr gō bī flīt:
 fer ðe L^{ORD} wil gō befór u;
 and ðe God ov 'Israel [wil be] u^r rerwerd.
- 13 BEHOLD, mi servant sal ðel prudentli,
 he sal be egzelteð and ecstóld, and be veri hī.

52 ¹⁴ Az meni wer astónist at át;
 his vizej woz so mard mōr ðan eni man,
 and his ferm mōr ðan ðe sunz ov men:

¹⁵ so ðal he sprinc' l meni nafunz;
 ðe cipe ðal jut ðar mēdz at him:
 fer [ðat] hwiç had not ben told ðem ðal ða se;
 and [ðat] hwiç ða had not herd ðal ða
 consider.

53 i Hú hat belévd ær repórt;
 and i tu húm iz ðe qrm ov ðe Lōrd
 revéld.

² Fer he ðal grō upbefór him as a tender plant,
 and as a runt æt ov a dri grōnd:
 he hat nō ferm ner eumlines; and hwen
 we ðal se him,
 [ðar iz] nō buti ðat we ðud deær him.

³ He iz despīzd and rejécted ov men;
 a man ov sorōz, and acwanted wið gref:
 and we hid as it wer [ær] fasez from him;
 he woz despīzd, and we estémd him not.

⁴ Surlī he hat born ær grefs,
 and carid ær sorōz:
 yet we did estém him stric'n,
 smit'n ov God, and afflicted.

⁵ But he [woz] wuunded fer ær transgresfunz,
 [he woz] bruuzd fer ær inicwitiz:
 ðe castizment ov ær pes [woz] upón him;
 and wið hiz strips we ær held.

⁶ El we lic ðep hav gen astrá;
 we hav turnd everi wun tu hiz on wa;
 and ðe Lōrd hat lad on him ðe inicwiti ov

⁷ He woz oprést, and he woz aflīcted, [us el.
 yet he op'nd not hiz mæt:
 he iz brēt as a lam tu ðe sleter,
 and as a ðep befór her sererz iz dum,
 so he opnet not hiz mæt.

⁸ He woz tac'n from pris'n and from jujment:

- 53** and 9 hwa ƿal deaclar his ƿeneraƿun ;
 fer he wox cut of ƿt ov ðe land ov ðe liviƿ :
 fer ðe transgreƿun ov mi ƿep' l wox he stric' n.
 9 And he mad his grav wið ðe wiced,
 and wið ðe riƿ in his det ;
 becós he had dun no vjolenz,
 neðer [wox eni] deæt in his mæt.
 10 Yet it plæd ðe LORÐ tu bruoz him ;
 he hat ƿut [him] tu gref :
 hwen ðs ƿalt mac his sol an oferiƿ fer sin,
 he ƿal se [his] sed, he ƿal prolóng [his] daz,
 and ðe plegur ov ðe LORÐ ƿal prosper in his
 hand.
 11 He ƿal se ov ðe travel ov his sol, [and] ƿal
 be satisfið :
 bi his nolej ƿal mi riƿyus servant justifi men ;
 fer he ƿal bar ðar inicwiti.
 12 ðarfor wil i diƿið him [a ƿerƿun] wið ðe grat,
 and he ƿal diƿið ðe ƿel wið ðe stroy ;
 becós he hat ƿord ƿt his sol untu det :
 and he wox numberd wið ðe transgrezers ;
 and he bar ðe sin ov meni,
 and mad interseƿun fer ðe transgrezers.

- 54** SIW, o baren, ðs [ðat] didst not bar ;
 brac fort intu siƿiƿ, and cri alðs, ðs
 [ðat] didst not travel wið gild :
 fer mor [ar] ðe gildren ov ðe deolet
 ðan ðe gildren ov ðe marid wiƿ, set ðe LORÐ.
 2 Enlórj ðe plas ov ði tent,
 and let ðem streg fort ðe curteins ov ðin habi-
 spar not, leni' n ði cerdz, [taƿunz :
 and streng' n ði stacs ;
 3 fer ðs ƿalt brac fort on ðe riƿ hand and on
 and ði sed ƿal inhérit ðe Jentiłz, [ðe leſt ;
 and mac ðe deolet sitiz tu be inhabited.
 4 Fer not ; fer ðs ƿalt not be aƿámd :

54 neder be ðs confended; fer ðs salt not
be put tu sam :

fer ðs salt ferget ðe sam ov ði ut,
and salt not remémber ðe repróc ov ði wíð-
húð eni mór.

5 Fer ði Macer [iz] ðín húsbund;
ðe LERD ov hóstis [iz] hiz nam;
and ði Redamer ðe Hóli Wun ov 'Israel;
ðe God ov ðe hól ert sal he be celd.

6 Fer ðe LERD hat celd ðé az a wuman fer-
sac'n and grevd in spirit,
and a wíf ov ut, hwen ðs wost refúgd, set
ði God.

7 Fer a smel moment hav i fersac'n ðé;
but wíð grat mersiz wil i gader ðé.

8 In a lit'l ret i hid mi fas from ðé fer a mo-
ment;

but wíð everlástig cindnes wil i hav mersi
set ðe LERD ði Redamer. [on ðé,

9 Fer ðis [iz az] ðe weterz ov Noa untu me:
fer [az] i hav sworn

ðat ðe weterz ov Noa shud nō mór go over
so hav i sworn [ðe ert;
ðat i wud not be ret wíð ðé, ner rebúe ðé.

10 Fer ðe mǝntenz sal depárt,
and ðe hílz be remúvd;
but mi cindnes sal not depárt from ðé,
neder sal ðe cuvenant ov mi pes be remúvd,
set ðe LERD ðat hat mersi on ðé.

11 O ðs afflícted, test wíð tempest, [and] not
cumfúrted,

behóld, i wil la ði stonz wíð far culurz,
and la ði fǝndasunz wíð saferz.

12 And i wil mac ði windoz ov agets,
and ði gats ov cǝrbunc'ls,
and el ði berderz ov plesant stonz.

13 And el ði cildren [sal be] tet ov ðe LERD;

- 54** and grat [sal be] de pes ov di children.
 14 In rityunes salt de be establist:
 de salt be far from opresun—fer de salt
 not fer:
 and from terur—fer it sal not cum ner de.
 15 Behóld, de sal suurli gader tугéder, [but]
 not bi me:
 huusoéver sal gader tугéder agénst de sal
 fel fer di sac.
 16 Behóld, i hav created de smit
 dat bloet de colz in de fir,
 and dat briget fórt an instrument fer his
 wurc;
 and i hav created de waster tu destró.
 17 Nō wep'n dat is fermd agénst de sal prosper;
 and everi tun [dat] sal riz agénst de in juj-
 ment de salt condém.
 Dis [iz] de heritej ov de servants ov de LōRD,
 and dar rityunes [iz] ov me, set de LōRD.

- 55** Hō, everi wun dat terstet,
 cum ye tu de weterz,
 and hé dat hat nō muni; cum ye, bi and et;
 ya, cum, bi win and mile
 widst muni and widst pris.
 2 ? Hwarfer du ye spend muni fer [dat hwiq
 iz] not bred;
 ? and ur labur fer [dat hwiq] sátisfiet not.
 Hare'n dilijentli untu me, and et ye [dat
 hwiq iz] gud,
 and let ur sol delít itsélf in fatnes.
 3 Inclín ur er, and cum untu me:
 her, and ur sol sal liv;
 and i wil mac an everlastig cuvenant wid u,
 [ev'n] de suur mersiz ov David.
 4 Behóld, i hav giv'n him [fer] a witnes tu
 de pep'l,
 a leder and comqnder tu de pep'l.

55 5 Behóld, ðu salt cel a nafun [ðat] ðu
noest not,
and nafuns [ðat] nu not ðé sal run untu ðé
becóz ov ðe LÖRD ði God,
and fer ðe Hóli Wun ov 'Israel; fer he hat
glorifid ðé.

- 6 Sec ye ðe LÖRD hwíl he ma be fínd,
cel ye upón him hwíl he iz ner:
7 let ðe wiced fersác hiz wa,
and ðe unriþyus man hiz tets:
and let him retúrn untu ðe LÖRD, and he
wil hav mersi upón him;
and tuu er God, fer he wil abundantli pard'n.
8 Fer mi tets [qr] not ur tets,
neðer [qr] ur was mi was, set ðe LÖRD.
9 Fer [as] ðe hev'nz qr hjer ðan ðe ert,
so qr mi was hjer ðan ur was,
and mi tets ðan ur tets.
10 Fer as ðe ran cumet ðæn, and ðe sno from
and retúrnet not ðíðer, [hev'n,
but weteret ðe ert,
and macet it brin fírt and bud,
ðat it ma giv sed tuu ðe soer, and bred tuu
ðe eter:
11 so sal mi wurd be ðat goet fírt et ov mi mæt:
it sal not retúrn untu me vöd,
but it sal acómplif ðát hwiq i plaz,
and it sal prosper [in ðe tin] hwartú i sent it.
12 Fer ye sal go et wið jø,
and be led fírt wið pes:
ðe mæntenz and ðe hílz sal brac fírt befór
u intu siþin,
and el ðe trez ov ðe feld sal clap [ðar] handz.
13 Instéd ov ðe tærn sal cum up ðe fer tre,
and instéd ov ðe brjer sal cum up ðe mert'l tre:
and it sal be tuu ðe LÖRD fer a nam,
fer an everlqsting sijn [ðat] sal not be cut of.

- 56** **THUS** set **de** **LORD**,
 Cep ye juiment, and duu justis :
 fer mj salvaſun [is] ner tuu cum,
 and mj riſtyuſnes tuu be revêld.
- 2 Blessed [is] **de** man [dat] duet dis,
 and **de** sun ov man [dat] laet hold on it ;
 dat cepet **de** sabat from polúting it,
 and cepet his hand from duuig eni ev'l.
- 3 Nether let **de** sun ov **de** stranjer, dat hat
 jond himsêlf tuu **de** **LORD**, spec,
 saig, **de** **LORD** hat uterli séperated me from
 his pep'l :
 nether let **de** unuc sa, Behôld, i [am] a dri tre.
- 4 Fer **thus** set **de** **LORD** untuu **de** unucs
 dat cep mj sabats,
 and guz [de tings] dat plas me,
 and tac hold ov mj cuvenant ;
- 5 ev'n untuu **dem** wil i giv in mja hss
 and wiſtín mj welz a plas and a nam
 beter dan ov suns and ov deters :
 i wil giv **dem** an everlaſting nam,
 dat ſal not be cut of.
- 6 Also **de** suns ov **de** stranjer, dat jon **dem**-
 sêlvz tuu **de** **LORD**,
 tuu serv him, and tuu huv **de** nam ov **de** **LORD**,
 tuu be his servants,
 everi wun dat cepet **de** sabat from polúting it,
 and tacet hold ov mj cuvenant :
- 7 ev'n **dem** wil i bring tuu mj holi mnten,
 and mac **dem** joſul in mj hss ov prar :
dar burnt oferings and **dar** sácrifizes [ſal be]
 acsépted upón mjin ôlter ;
 fer mjin hss ſal be celd an hss ov prar fer
 el pep'l.
- 8 **de** **Lerd** **GOD** hwiq' gaſeret **de** ſteqsts ov
 Yet wil i gaſer [ufers] tuu him, [**Israel** set,
 beſjd **des** dat qr gaſerd untuu him.

56 9 Æl ye bests ov ðe feld, cum tu devér,
[ya,] el ye bests in ðe forest.

10 Hiz woçmen [qr] blind: ða qr el ignorant,
ða [qr] el dum dogz, ða canot bqrc;
slepiç, ljiç ðæn, luvij tu slumber.

11 Yá, [ða qr] gredi dogz [hwiç] can never
hav znúf,

and ða [qr] seperðs [ðat] canot understánd:
ða el hac tu ðar on wa,
everi wun fer hiz gan, from hiz cwerter.

12 Cum ye, [sa ða,] i wil feç wjn,
and we wil fil ʒrsélvz wið stroy dripc;
and tumóro šal be az ðis ða,
[and] muç mór abúndant.

57 ÆE rityus périfet, and nō man læt [it]
tu hqrt:

and mersifal men [qr] tac'n awá, nun con-
sideriç

ðat ðe rityus is tac'n awá from ðe ev'l
[tu cum].

2 He šal enter intun pes:
ða šal rest in ðar bedz,
[eç wun] weciç [in] hiz úpriçnes.

3 But dre nar hiðer, ye sunz ov ðe serseres,
ðe sed ov ðe adulterer and ðe hōr.

4 † Agénst húm ðu ye spert ʒrsélvz;
† agénst húm mac ye a wjd mæt,
[and] dre ʒt ðe tuj;

† [qr] ye not çildren ov transgreʒun, a sed
ov fēlahud,

5 enflamiç ʒrsélvz wið iðulz
under everi gren tre,
slaiç ðe çildren in ðe valiz
under ðe clifs ov ðe rocs.

6 Amúç ðe smuæt [stons] ov ðe strem [is] ði
ðá, ðá [qr] ði lot: [perʒun;

57 ev'n tuu dēm hast d̄s pord a dring oferig,
d̄s hast oferd a met oferig.

‡ Sūd i resēv cumfurt in d̄s.

7 Upōn a leſti and h̄j mōnten hast d̄s set d̄j bed:
ev'n d̄ider wentest d̄s up tuu ofer sacrifics.

8 Behīnd d̄e dōrz elso and d̄e poſts hast d̄s
set up d̄j remémbrans:

fer d̄s hast discúverd [d̄isēlf tuu anúder]
d̄an me,

and qrt gen up; d̄s hast enlórjd d̄j bed,
and mad d̄é [a cuvenant] wiſt d̄em;
d̄s luvedst d̄ar bed hwar d̄s seest [it].

9 And d̄s wentest tuu d̄e cig wiſt ontment,
and didst incrés d̄j perfums,
and didst send d̄j meſenjerz f̄ar of,
and didst debás [d̄isēlf ev'n] untu hel.

10 D̄s qrt werid in d̄e gr̄atnes ov d̄j wa;
[yet] sedst d̄s not, d̄ar is nō hōp:
d̄s hast f̄end d̄e lif ov d̄j hand;
d̄arfor d̄s wost not grevd.

11 And ‡ ov h̄uū hast d̄s ben afrád er ferd,
d̄at d̄s hast ljd,
and hast not remémberd me, n̄er lad [it]
tuu d̄j h̄art;

‡ hav not i held m̄j pes ev'n ov old,
and d̄s f̄erest me not.

12 ‡ wil declár d̄j r̄jtyusnes,
and d̄j wures; fer d̄a ſal not profit d̄é.

13 Hwen d̄s criest, let d̄j cumpaniz deliver d̄é;
but d̄e wind ſal cari d̄em el awá;
vaniti ſal tac [d̄em]:
but hé d̄at putet h̄is trust in me
ſal pozés d̄e land,
and ſal inhérit m̄j h̄oli mōnten;

14 and ſal ſa, C̄qst ye up, c̄qst ye up, prepár d̄ewa,
tac up d̄e ſtumbliſ-bloc ʒt ov d̄e wa ov m̄j
p̄p'l.

- 57** 15 Fer ðus set ðe hj and leſti Wun
 ðat inhabitet eterniti, huns nam [is] Holi;
 ⁊ dwel in ðe hj and holi [plas],
 wið him elso [ðat is] ov a contrit and umb'l
 tu revjv ðe spirit ov ðe umb'l, [spirit,
 and tu revjv ðe hqrt ov ðe contrit wuns.
- 16 Fer i wil not conténd fer ever,
 neðer wil i be elwas ret:
 fer ðe spirit juð fal befór me,
 and ðe sòls [hwiq] i hav mad.
- 17 Fer ðe inicwiti ov his cúvetusnes wox i ret,
 and smot him: i hid me, and wox ret,
 and he went on frowerdli in ðewa ov his hqrt.
- 18 ⁊ hav sen his was, and wil hel him:
 i wil led him elso, and restór cumfurts
 untu him and tu his mórners.
- 19 ⁊ creát ðe fruit ov ðe lips;
 Pes, pes tu [him ðat is] fqr ef, and tu
 [him ðat is] nér,
 set ðe LóRD; and i wil hel him.
- 20 But ðe wiced [qr] ljç ðe trub'ld se,
 hwen it canot rest,
 huns waters eqst up mjr and dert.
- 21 [ðar is] nò pes, set mjr God, tu ðe wiced.

- 58** Cri alfd, spar not,
 lift up ðj vos ljç a trumpet,
 and so mjr pep'l ðar transgrefun,
 and ðe hus ov Jacub ðar sins.
- 2 Yet ða sec me dali,
 and deljt tu nò mjr was,
 as a nafun ðat did rjtyusnes,
 and fersúe not ðe érdinans ov ðar God:
 ða qsc ov me ðe érdinanses ov justis:
 ða tac deljt in aproçin tu God.
- 3 ⁊ Hwarfór hav we fqrsted, [sa ða,] and ðe
 seest not;

58 ⁊ [hwarfor] hav we afflicted ʒr sol, and
ðs tacest nō nolej :

Behóld, in ðe da ov ʒr fəst ʒe fɪnd plegur,
and egzáct el ʒr laburz.

4 Behóld, ʒe fəst fər strɪf and debát,
and tui smɪt wɪð ðe fɪst ov wicednes :
ʒe ʃal not fəst əz [ʒe du ðɪs] da,
tui mac ʒr vɔs tui be herd on hɪ.

5 ⁊ Is it suç a fəst ðæt ɪ hav ɔɔs'n ;
⁊ a da fər a man tui aflɪət hɪs sol ;
⁊ [ɪz ɪt] tui bɛ dɛn hɪs hed əz a bulrʃ,
and tui spred sæcclət and əʃez [under hɪm] ;

⁊ wilt ðs cəl ðɪs a fəst,
and an áceptab'l da tui ðe LɔRD.

6 ⁊ [Is] not ðɪs ðe fəst ðæt ɪ hav ɔɔs'n ;
tui lʌs ðe bændz ov wicednes,
tui undɹu ðe hevi burd'nz,
and tui let ðe oprést gɔ frɛ,
and ðæt ʒe brac everɪ ʒɔɔ.

7 ⁊ [Is ɪt] not tui dæl ðɪ bred tui ðe hungri,
and ðæt ðs brɪŋ ðe puɹ ðæt ɔr cɔst ɛt tui
ðɪ hɛs ;

⁊ hwen ðs seest ðe naced, ðæt ðs cuver hɪm ;
and ðæt ðs hɪd not ðɪsɛlf from ðɪn ɔn flɛʃ.

8 ðen ʃal ðɪ lɪt brac fɔrt əz ðe mɛrnɪŋ,
and ðɪn helt ʃal sprɪŋ fɔrt spɛdɪlɪ :
and ðɪ rɪtyʌsnes ʃal gɔ bɛfɔr ðe ;
ðe glɔrɪ ov ðe LɔRD ʃal be ðɪ rɛrwerd.

9 ðen ʃalt ðs cəl, and ðe LɔRD ʃal ɔnsɛr ;
ðs ʃalt crɪ, and he ʃal sɑ, Hɛr ɪ [am].

If ðs tac awá from ðe midst ov ðé ðe ʒɔɔ,
ðe putɪŋ fɔrt ov ðe fɪŋgɛr, and spɛcɪŋ vʌnɪtɪ ;

10 and [ɪf] ðs drɛ ɛt ðɪ sol tui ðe hungri,
and sʌtɪsfɪ ðe aflɪctɪd sol ;
ðen ʃal ðɪ lɪt rɪz ɪn ɔbsɛɹɪtɪ,
and ðɪ dɑrɛnes [bɛ] əz ðe nuɪn da :

11 and ðe LɔRD ʃal ɡɪd ðé cɔntɪnuəli,
and sʌtɪsfɪ ðɪ sol ɪn drɛt,

- 58** and mac fat ði bonz :
 and ðs salt be lic a weterd gard'n, and
 lic a spring ov weter,
 huus weterz fal not.
- 12 And [ðá ðat sal be] ov ðé sal bild ðe old
 wast plases :
 ðs salt ras up ðe fondaþuns ov mani jen-
 eraþuns ;
 and ðs salt be celd, ðe reparer ov ðe breg,
 ðe restorer ov pðs tu dwel in.
- 13 If ðs turn awá ði fut from ðe sabat,
 [from] duiþ ði plegur on mi holi da ;
 and eel ðe sabat a delþt.
 ðe holi ov ðe LERD, ónurab'l ;
 and salt onur him, not duiþ ðin on was,
 ner findiþ ðin on plegur, ner speciþ [ðin
 on] wurdz :
- 14 ðen salt ðs delþt ðiself in ðe LERD ;
 and i wil cez ðé tu rid upón ðe hi plases ov
 ðe ert,
 and fed ðé wið ðe heriteþ ov Jacob ði fæder :
 fer ðe mst ov ðe LERD hat spoc'n [it].

- 59** BEHOLD, ðe LERDZ hand is not
 fert'nd, ðat it canot sav ;
 neder hiz er hevi, ðat it canot her :
- 2 but yr inicwitis hav séperated betwén y and
 yr God,
 and yr sins hav hid [hiz] fas from y, ðat
 he wil not her.
- 3 Fer yr handz ar deþfld wið blud,
 and yr fingerz wið inicwiti ;
 yr lips hav spoc'n liz, yr tun hat muterd
 perversnes.
- 4 Nun celet fer justis, ner [eni] pledet fer
 ða trust in vaniti, and spec liz ; [truit :
 ða consév misceþ, and bring fort inicwiti.
- 5 ða haq cocatriþ egz,

- 59 and wev ðe spiders web :
 hé ðat etet ov ðar egg djet,
 and ðát hwig iz crust bracet et intw a viper.
- 6 ðar webs sal not becúm garments,
 neðer sal ða cuver ðemselvz wið ðar wurcs :
 ðar wurcs [qr] wurcs ov inicwiti,
 and ðe act ov vjolens [iz] in ðar hands.
- 7 ðar fet run twi ev'l,
 and ða mac hast twi sed inósent blud :
 ðar tets [qr] tets ov inicwiti ;
 wastig and destrucfun [qr] in ðar pqðz.
- 8 ðe wa ov pes ða nò not ;
 and [ðar iz] nò jujment in ðar goings :
 ða hav mad ðem cruced pqðz :
 husóever goet ðarín sal not nò pes.
- 9 ðarfor iz jujment far from us,
 neðer ðut justis overtác us :
 we wat fer ljt, but behóld obscuriti ;
 fer britnes, [but] we wec in darcnes.
- 10 We grop fer ðe wel ljc ðe blind,
 and we grop az if [we had] nò iz :
 we stumb'l at nun ða az in ðe njt ;
 [we qr] in désólet plasez az ded [men].
- 11 We ror el ljc barz,
 and morn sor ljc duvz :
 we luc fer jujment, but [ðar iz] nun ;
 fer salvafun, [but] it iz far ef from us.
- 12 Fer ƿr transgresunz qr multiplid befór ðé,
 and ƿr sinz testifi agénst us :
 fer ƿr transgresunz [qr] wið us ;
 and [az fer] ƿr inicwitiz, we nò ðem ;
- 13 in transgrésig and lijig agénst ðe LÖRD,
 and departig awá from ƿr God,
 specig opresun and revólt,
 consevig and uterig from ðe hart wurdz ov
 felshud.
- 14 And jujment iz turnd awá bacwerd,

59 and justis standet afár ef :

fer trut is fel'n in ðe stret,
and eewiti canot enter.

15 Ya, trut falet ;

and hé [ðat] despartet from ev'l macet him-
And ðe LÖRD se [it], [sélf a pra.
and it displézd him ðat [ðar woz] nō jujment.

16 And he se ðat [ðar woz] nō man,
and wunderd ðat [ðar woz] nō interséser :
ðarför his qrm bret salvafun untu him ;
and his rjtyusnes, it sustánd him.

17 Fer he put on rjtyusnes as a brestplat,
and an helmet ov salvafun upón his hed ;
and he put on ðe garments ov venjans [fer]
and woz clad wið zel as a clöc. [clöding,

18 Acording tu [ðar] dedz, acordingli he wil repá,
furi tu his ádverseris, recompens tu his
enemis ;

tu ðe jländz he wil repá recompens.

19 So sal ða fer ðe nam ov ðe LÖRD from ðe west,
and his glöri from ðe rjsin ov ðe sun.
Hwen ðe enemi sal cum in ljc a flud,
ðe Spirit ov ðe LÖRD sal lift up a standerd
agént him.

20 And ðe Redemer sal cum tu Zjun,
and untu ðém ðat turn from transgresjun
in Jacub, set ðe LÖRD.

21 Az fer me, ðis [iz] mj cuvenant wið ðem, set
Mj Spirit ðat [iz] upón ðé, [ðe LÖRD ;
and mj wurdz hwiç i hav put in ðj mst,
sal not depárt st ov ðj mst,
ner st ov ðe mst ov ðj sed,
ner st ov ðe mst ov ðj sedz sed, set ðe LÖRD,
from hensfört and fer ever.

60 ARIZ! jin! fer ðj ljt iz cum,
and ðe glöri ov ðe LÖRD iz riz'n upón ðé.

- 60** 2 Fer, behóld, ðe darcnes sal cuver ðe ert,
and grós darcnes ðe pep'l:
but ðe LÖRD sal arís upón ðé,
and his glöri sal be sen upón ðé.
- 3 And ðe Jentils sal cum tui ði ljt,
and cingz tui ðe britnes ov ði rising.
- 4 Lift up ðin js rënd abét, and se:
el ðá gader ðemsélvz tui gédæ, ða cum tui ðé:
ði sunz sal cum from fqr,
and ði deters sal be nurst at [ði] sid.
- 5 ðen ðz salt se, and flö tui gédæ,
and ðin hqrt sal fer, and be enlárjd;
becöz ðe abúndans ov ðe se sal be converted
untui ðé,
ðe forses ov ðe Jentils sal cum untui ðé.
- 6 ðe multitud ov camelz sal cuver ðé,
ðe drúmederiz ov Midian and Efa;
el ðá from Seba sal cum:
ða sal bring gold and insens;
and ða sal so fort ðe prazes ov ðe LÖRD.
- 7 El ðe floes ov Cedar sal be gaderd tui gédæ
untui ðé,
ðe rams ov Nebayot sal minister untui ðé:
ða sal cum up wið acséptans on mjin elter,
and i wil glörifj ðe hss ov mj glöri.
- 8 ? Hú [qr] ðez [ðat] flj az a clxd,
and az ðe duvz tui ðar windoz.
- 9 Eurlí ðe jlz sal wat fer me,
and ðe sips ov Tqrjif ferst,
tui bring ði sunz from fqr,
ðar silver and ðar gold wið ðem,
untui ðe nam ov ðe LÖRD ði God,
and tui ðe Holi Wun ov 'Izrael, becöz he
hat glörifjd ðé.
- 10 And ðe sunz ov stranjerz sal bild up ði wels,
and ðar cingz sal minister untui ðé:
fer in mj ret i smot ðé,

60 but in mi favur hav i had mersi on dé.

11 Darfor di gats sal be op'n continuall;
 da sal not be sut da ner nit;
 dat [men] ma bring untu dé de forses ov de
 and [dat] dar cinz [ma be] bret. [Jentils,

12 Fer de nasun and cindum

dat wil not serv dé sal peris;
 ya, [dos] nasunz sal be uterli wasted.

13 De glori ov Lebanon sal cum untu dé,
 de fer tre, de pin tre, and de bocx tungéder,
 tu butifj de plas ov mi sánetqeri;
 and i wil mac de plas ov mi fet gloriús.

14 De sunz also ov dém dat afflicted dé sal
 cum bendin untu dé;
 and el dé dat despizd dé sal bɜ demselvz
 den at de solz ov di fet;

and da sal cel dé, de siti ov de Lörd,
 de Zion ov de Holi Wun ov 'Israel.

15 Hwarás de hast ben fersac'n and hated,
 so dat no man went tru [dé],
 i wil mac dé an etérnal éscelensi,
 a jɜ ov meni jenerasunz.

16 De salt also suc de mife ov de Jentilz,
 and salt suc de brest ov cinz:
 and de salt no dat i de Lörd [am] di Savyur
 and di Redemer, de miiti Wun ov Jacob.

17 Fer brqs i wil bring gold,
 and fer jurn i wil bring silver,
 and fer wud brqs,
 and fer stonz jurn:

i wil also mac di ofiserz pes,
 and dijn egzácterz rityuánes.

18 Vjolens sal no mɜr be herd in di land,
 wastin ner destrucfun widin di berderz;
 but de salt cel di welz, Salvafun,
 and di gats, Praz.

19 De sun sal be no mɜr di lit bi da;

60 neder fer břitnes sal ðe muun giv līt untu ðé :

but ðe LØRD sal be untu ðé an everlqsting līt,
and ði God ði gløri.

20 ði sun sal nō mōr gō dēn ;

neder sal ði muun wiðdré itsélf :
fer ðe LØRD sal be ðin everlqsting līt,
and ðe daz ov ði mōrning sal be ended.

21 ði pep'l also [sal be] el rītyus :

ða sal inhérit ðe land fer ever,
ðe brang ov mī plantiŋ,
ðe wurc ov mī handz, ðat i ma be glørifīd.

22 A lit'l wun sal becúm a tēzend,

and a smel wun a stroy nafun :
i ðe LØRD wil has'n it in his tīm.

61 ðE Spirit ov ðe Lørd God [iz] upōn me ;
becōz ðe LØRD hat anented me

tui præg gud tīdinz untu ðe mec ;
he hat sent me tui bīnd up ðe broc'nhqrted,
tui proclām liberti tui ðe captivz,
and ðe opniŋ ov ðe priz'n tui [ðém ðat qr]
bēnd ;

2 tui proclām ðe áceptab'l yer ov ðe LØRD,
and ðe da ov venjans ov ʒr God ;
tui cumfurt el ðat mōrn ;

3 tui apónt untu ðém ðat mōrn in Zjūn,
tui giv untu ðem bñti fer afēz,
ðe el ov jē fer mōrning,
ðe qarment ov praz fer ðe spirit ov hevines ;
ðat ða mīt be celd, Trez ov rītyusnes,
ðe plantiŋ ov ðe LØRD, ðat he mīt be glø-

4 And ða sal bild ðe old wasts, [rifīd].
ða sal raz up ðe former desolafunz,
and ða sal repár ðe wast sitiz,
ðe desolafunz ov meni jenerafunz.

5 And stranjerz sal stand and fed ʒr flocs,
9*

61 and ðe suns ov ðe alien [ʃal be] ʊr plʊmən
and ʊr vɪndresəz.

6 But ye ʃal be namd, ðe prests ov ðe LʊRD;
[mən] ʃal cəl ʊ, ðe minɪstəz ov ʊr God:
ye ʃal et ðe rɪʒəs on ðe Jentɪls,
and in ðar glɔri ʃal ye bəst ʊrselvz.

7 Fər ʊr ʃam [ye ʃal hav] dub'l;
and [fər] confuzun ða ʃal rejəs in ðar pərʃun:
ðarfɔr in ðar land ða ʃal pəsəs ðe dub'l:
everlɑstɪŋ jɔ ʃal be untu ðəm.

8 Fər ɪ ðe LʊRD luv juɪmənt,
ɪ hat roberɪ fər burnt ofərɪŋ;
and ɪ wɪl dɪrɛkt ðar wʊɪs in truθ,
and ɪ wɪl mɑːk ən everlɑstɪŋ cʊvənɑnt wɪð
ðəm.

9 And ðar sed ʃal be nɒn amʊŋ ðe Jentɪls,
and ðar ɛfsprɪŋ amʊŋ ðe pep'l:
el ðæt sɛ ðəm ʃal ɑːnɔːləɪ ðəm,
ðæt ða [qr] ðe sed [hwiq] ðe LʊRD hat blest.

10 ɪ wɪl grɑːtli rejəs in ðe LʊRD,
mɪ sɔl ʃal be ʒɔʃʊəl in mɪ God;
fər he hat klɔːd me wɪð ðe ɡɑːrments ov
səlvəʃʊn,

he hat cʊvəd me wɪð ðe rɒb ov rɪtɪʊsnes,
ɑːs ə brɪdɡrʊm deɪt [hɪmsɛlf] wɪð ɜːnɑː-
mənts,

and ɑːs ə brɪd ɑːdɜːnɛt [hɜːsɛlf] wɪð hɜːr ʒwɛlz.

11 Fər ɑːs ðe ɜːt brɪŋet fɔːt hɜːr bʊd,
and ɑːs ðe ɡɑːd'n ɔːzət ðe tɪŋz ðæt qr sɒn
in ɪt tu sprɪŋ fɔːt;

sɔ ðe LʊRD Gɒd wɪl ɔːz rɪtɪʊsnes and prɑːs
tu sprɪŋ fɔːt bɛfɔːr el ðe nəʃʊnz.

62 Fɔːr Zɪʊnz sɑː wɪl ɪ nɒt hɒld mɪ pɛs,
and fər Jeruzələmz sɑː ɪ wɪl nɒt rest,
untɪl ðe rɪtɪʊsnes ðarɔf ɡo fɔːt ɑːs brɪtneɪs,
and ðe səlvəʃʊn ðarɔf ɑːs ə lɑːmp [ðæt] burnet.

- 62 2 And ðe Jentils sal se ði riȝtusnes,
and el cinz ði gløri :
and ðs salt be cøld bi a nu nam,
hwiȝ ðs mæt ov ðe LøRD sal nam.
- 3 ðs salt elso be a cræn ov gløri in ðe hand
ov ðe LøRD,
and a real diadem in ðe hand ov ði God.
- 4 ðs salt nō mōr be termd, Fersac'n ;
næder sal ði land eni mōr be termd, Désølet :
but ðs salt be cøld, Hefziba,
and ði land, Bula :
fer ðe LøRD deȝitet in ðé, and ði land sal be
marid.
- 5 Fer [as] a yun man mariet a verjin,
[so] sal ði suns mari ðé :
and [as] ðe bridgrum reȝset over ðe brid,
[so] sal ði God reȝs over ðé.
- 6 I hav set woȝmen upōn ði welz, o Jeru-
zalem,
[hwiȝ] sal never hold ðar pes da nēr nȝt :
yé ðat mac menſun ov ðe LøRD, cep not
- 7 and giv him nō rest, [silens,
til he estáblif, and til he mac Jeruzalem a
praz in ðe ert.
- 8 ðe LøRD hat sworn bi his riȝt hand, and bi
ðe qrm ov his strengt,
Zurli i wil nō mōr giv ði cern
[tu be] mæt fer ðin enemiz ;
and ðe suns ov ðe stranjer sal not drinc ði
fer ðe hwiȝ ðs hast laburd : [win,
- 9 but ðá ðat hav gaderd it sal et it,
and praz ðe LøRD ;
and ðá ðat hav brēt it tungéðer sal drinc it
in ðe corts ov mi holines.
- 10 Gō tru, gō tru ðe gats ;
prepár ye ðe wa ov ðe pep'l ;

62 cæst up, cæst up ðe hī wa;
gader ʒt ðe stons;

lift up a standerd fer ðe pep'l.

11 Behóld, ðe LœRD hat proclámd untu ðe
end ov ðe wurld,

Sa ye tu ðe dæter ov Zjūn, Behóld, ðj sal-
vasjun cumet;

behóld, his rewórd [is] wið him, and his
wurc befór him.

12 And ða sal œl ðem, ðe hœli pep'l,

ðe redémd ov ðe LœRD :

and ðe salt be œld, Set ʒt,

A siti not fersac'n.

63 ʒ HUW [is] ðis ðat cumet from Edum,

ʒ wið djd garments from Bosra ;

ʒ ðis [ðat is] glórius in his apárel,
travelin in ðe gratnes ov his strengt.

ʒ ðat spec in rjtyusnes,

mjti tu sav.

2 ʒ Hwarfœr [qrt ðe] red in ðjn apárel,
and ðj garments ljc hím ðat tredet in ðe
wjnfat.

3 ʒ hav trod'n ðe wjnpres alón ;
and ov ðe pep'l [ðar wox] nun wið me :
fer j wil tred ðem in mjn agger,
and tramp'l ðem in mj fury;
and ðar blud sal be sprigo'ld upón mj gar-
and j wil stan el mj rament. [ments,

4 Fer ðe da ov venjans [is] in mjn hært,
and ðe yer ov mj redémd is cum.

5 And j luct, and [ðar wox] nun tu help ;
and j wunderd ðat [ðar wox] nun tu uphóld :
ðarfœr mjn œn qrm bret salvaʒun untu me ;
and mj fury, it uphéld me.

63 6 And i wil tred ðæn ðe pep'l in min anger,
and mac ðem drunc in mī fury,
and i wil bring ðæn ðar strengt tui ðe ert.

7 ƿ WIL menſun ðe luvincindnesez ov ðe
[and] ðe prazez ov ðe LƿRD, [LƿRD,
acording tui el ðat ðe LƿRD hat bestod on us,
and ðe grat gadnes tord ðe hƿs ov 'Izrael,
hwig he hat bestod on ðem acording tui hiz
mersiz,
and acording tui ðe multitud ov hiz luvincindnesez.

8 Fer he sed, Surli ða [qr] mī pep'l,
gildren [ðat] wil not lī:
so he woz ðar Savyur.

9 In el ðar afflictun he woz afflicted,
and ðe anjel ov hiz prezens savd ðem:
in hiz luv and in hiz pity he redemd ðem;
and he barðem, and carid ðem el ðe daz ov old.

10 But ða rebeld, and vecat hiz holi Spirit:
ðarfor he woz turnd tui be ðar enemi,
[and] he fet agénst ðem.

11 ðen he reméberd ðe daz ov old, Møzez,
[and] hiz pep'l, [saig,]

ƿ Hwar [iz] hé ðat bret ðem up st ov ðe se
wið ðe seperd ov hiz flocc;

ƿ hwar [iz] hé ðat put hiz holi Spirit wiðin
him;

12 ƿ ðat led [ðem] bi ðe rīt hand ov Møzez wið
hiz gloriuſ qrm,
dividing ðe weter befór ðem,
tui mac himsēlf an everlaſting nam;

13 ƿ ðat led ðem tru ðe dep,
az an hers in ðe wildernes, [ðat] ða ſud not

14 Az a best goet ðæn intui ðe vali, [stumb'l.
ðe Spirit ov ðe LƿRD cøzd him tui rest:
so didst ðe led ði pep'l,

63 tu mac tiseġf a gloriuſ nam.

- 15 Lwac dæn from hev'n,
and behóld from ðe habitafun ov ði holineſ
and ov ði glori:
¶ hwar [is] ði æl and ði strengt,
ðe sændiſ ov ði bæls and ov ði mersiſ tærd
¶ qſ ða reſtránd. [me ;
- 16 Dætleſ ðæ [qſt] æſ fæder,
ðæ Abraham be ignorant ov uſ,
and 'Iſrael acnólej uſ not:
ðæ, æ LæRD, qſt æſ fæder, æſ Redæmer ;
ði nam [is] from everlaſtiſ.
- 17 O LæRD, ¶ hwij haſt ðæ mad uſ tu æſ from
ði wæz,
[and] hær'd'nd æſ hærſt from ði fæſ ;
retúrſ fæſ ði ſervantſ ſæc,
ðæ triþæ ov ðiſ inheritantſ.
- 18 ðæ pep'l ov ði holineſ hav poſeſt [it] but a
lit'l hwil:
æſ ádverſeris hav trod'n dæn ði ſáſſetqeri.
- 19 We qſ [ðiſ] : ðæ never bæreſt ruſl æver ðæm ;
ðæ wer not celd bi ði nam.

64 O ðæt ðæ wuðſt rend ðæ hev'neſ, ðæt
ðæ wuðſt cum dæn,

- ðæt ðæ mæntenſ miſt flæ dæn at ði preſenſ,
2 æſ [hwen] ðæ meltiſ fſr burnet,
ðæ fſr cæſet ðæ wetæſ tuſ bel,
tuſ mac ði nam non tuſ ðiſ ádverſeris,
[ðæt] ðæ naſunſ ma tremb'l at ði preſenſ !
- 3 Hwen ðæ didſt terib'l tipſ [hwic] we haet
not fæſ,
ðæ cameſt dæn, ðæ mæntenſ flæd dæn at ði
preſenſ.
- 4 Fæſ ſinſ ðæ beginiſ ov ðæ wurld [men] hav
ner perſeýd bi ðæ æſ, [not herd,
næder haet ðæ i ſen, æ God, bæſfð ðæ,

64 [hwot] he hat prepárd fer him ðat watet
fer him.

5 ðs metest him ðat rejoset and wurcet rí-
yusnes,

[ðos ðat] remémber ðé in ði was ;
behóld, ðs qrt ret ; fer we hav sind :
in ðos iz continuans, and we sal be savd.

6 But we qr el az an unclén [típ],
and el sr rítyusneses [qr] az fílti ragz ;
and we el ðu fad az a lef ;
and sr inícwítiz, líc ðe wind, hav tæ'n us awá.

7 And [ðar iz] nun ðat celet upón ði nam,
ðat steret up himsélft tu tac hold ov ðé :
fer ðs hast hid ði fas from us,
and hast consúmd us, becéz ov sr inícwítiz.

8 But nð, o LERD, ðs [qrt] sr fqðer ;
we [qr] ðe cla, and ðs sr poter ;
and we el [qr] ðe wure ov ði hand.

9 Be not ret veri sor, o LERD,
neðer remémber inícwíti fer ever :
behóld, se, we beséq ðé, we [qr] el ði pep'l.

10 ði hólí sitiz qr a wildernes,
Zíun iz a wildernes, Jeruzalem a desolafun.

11 ðr hólí and sr bútfúlf hæs,
hwar sr fqðerz prazd ðé,
iz burnt up wíð fír :
and el sr plezant típs qr lad wast.

12 ? Wilt ðs refrán ðisélft fer ðez [típz,] o LERD ;
? wilt ðs hold ði pes, and afflict us veri sor.

65 I AM set ov [ðém ðat] qset not [fer
me] ;

i am fænd ov [ðém ðat] set me not :

i sed, Behóld me, behóld me,
untw a nafun [ðat] wox not celd b i mj nam.

2 I hav spred st mj handz el ðe da
untw a rebelyus pep'l,

- 65** hwiġ weċet in a wa [dat wox] not gad,
after dar on tets ;
- 3 a pep'l dat provoeet me tu angger continualli
dat sácrifjzet in ġard'nz, [tu mi faa ;
and burnet insens upón elters ov bric ;
- 4 hwiġ remán amúġ de ġravz,
and loj in de monuments,
hwiġ et swinz fleš,
and bret ov abóminab'l [tips iz in] dar
vesels ;
- 5 hwiġ sa, Stand bi ġiself, cum not ner tu me ;
fer i am holier dan de.
Des [qr] a smoc in mi nos,
a fir dat burnet el de da.
- 6 Behóld, [it iz] rit'n befór me :
i wil not cep ajlena, but wil recompens,
ev'n recompens intui dar buzum,
- 7 ur inicwitis, and de inicwitis ov ur fqders
tugéder, set de LóRD,
hwiġ hav burnt insens upón de mēntens,
and blasfēmd me upón de hils :
darfor wil i meġur dar former wuro intui
dar buzum.
- 8 Hus set de LóRD,
Az de nu win iz fēnd in de cluster,
and [wun] set, Destró it not ; fer a blesin
[iz] in it :
so wil i du fer mi servants sacc, dat i ma
not destró dem el.
- 9 And i wil brig fort a sed et ov Jacob,
and et ov Jyda an inheriter ov mi mēntens :
and min eléct sal inhérit it,
and mi servants sal dwel dar.
- 10 And Saron sal be a fold ov flocs,
and de vali ov Acor a plas fer de herds tu
li den in,

65 fer mj pep'l dat hav set me.

11 But ye [qr] dá dat fersác ðe LæRD,
dat fergét mj holi mænten,
dat prepár a tab'l fer dát troup,
and dat furnið ðe dripc oferig untu dát
number.

12 ðarfor wil i number u tu ðe sord,
and ye sal el bē dæn tu ðe slæter:
becéz hwen i celd, ye did not qnser;
hwen i spac, ye did not her;
but did ev'l befór mjn iz,
and did quz [dát] hwarin i delited not.

13 ðarfor áus set ðe LæRD GOD,
Behóld, mj servants sal et—but ye sal be
hungri:
behóld, mj servants sal dripc—but ye sal
be tersti:
behóld, mj servants sal rejós—but ye sal be
afámd:

14 behóld, mj servants sal sin fer jø ov hart—
but ye sal cri fer sorø ov hart,
and sal hæl fer vecsafun ov spirit.

15 And ye sal lev ur nam fer a curs untu mj
fer ðe LæRD GOD sal sla ðé, [qoz'n:
and cel hiz servants bi anúðer nam:

16 dat hé hui bleset himsél in ðe ert
sal bles himsél in ðe God ov trut;
and hé dat swaret in ðe ert
sal swar bi ðe God ov trut;
becéz ðe former trub'ls qr fergót'n,
and becéz ða qr hid from mjn iz.

17 Fer, behóld, i creát nū hev'nz and a nū ert:
and ðe former sal not be remémberd,
nø cum intu mjnd.

18 But be ye glad and rejós fer ever
[in dát] hwiç i creát:
for, behóld, i creát Jeruuzalem a rejøsin,

- 65** and her pep'l a jø.
 19 And i wil rejos in Jerusalem,
 and jø in mi pep'l:
 and ðe vos ov wepin sal be no mör herd in
 ner ðe vos ov crij. [her,
 20 ðar sal be no mör ðens an infant ov ðas,
 ner an old man ðat hat not fild his ðas:
 fer ðe gïld sal ði an hundred yers old;
 but ðe smer [bein] an hundred yers old sal
 be acürsed.
 21 And ða sal bild hæzes, and inhábit [ðem];
 and ða sal plánt vinyerds, and et ðe frut ov
 ðem.
 22 ða sal not bild, and anúðer inhábit;
 ða sal not plánt, and anúðer et:
 fer as ðe ðas ov a tre [qr] ðe ðas ov mi pep'l,
 and mjin eléct sal loy enjé ðe wure ov ðar
 hands.
 23 ða sal not labur in van,
 ner bring fort fer trub'l;
 fer ða [qr] ðe sed ov ðe blesed ov ðe LÖRD,
 and ðar efspring wið ðem.
 24 And it sal cum tu pqs,
 ðat befór ða cöl, i wil qnser;
 and hwil ða qr yet specin, i wil her.
 25 ðe wulf and ðe lam sal fed tungéðer,
 and ðe lijn sal et stre lic ðe buluc:
 and dust [sal be] ðe serpents met.
 ða sal not hurt ner destró in el mi holi
 set ðe LÖRD. [mænten,

- 66** HUS set ðe LÖRD,
 ðe hev'n [is] mi tron,
 and ðe ert [is] mi fuststul:
 i hwar [is] ðe hæz ðat ye bild untu me;
 and i hwar [is] ðe plas ov mi rest.
 2 Fer el ðos [tips] hat mjin hand mad,

- 66** and el ðos [tinz] hav ben, set ðe LæRD :
 but tu ðis [man] wil i lue,
 [ev'n] tu [hím ðat iz] pur and ov a con-
 trit spirit,
 and tremblet at mj wurd.
- 3 Hé ðat cilet an ocs [iz az if] he slui a man;
 hé ðat sácrifzet a lam, [az if] he cut of a
 dogz nec;
 hé ðat oferet an oblafun, [az if he oferd]
 swinz blud;
 hé ðat burnet insens, [az if] he blest an idul.
 Ya, ða hav qoz'n ðar on was,
 and ðar sol delitet in ðar abominafunz.
- 4 & elso wil quz ðar deluzunz,
 and wil bring ðar ferz upón ðem;
 becós hwen i celd, nun did qnser;
 hwen i spac, ða did not her:
 but ða did ev'l befór mjin iz,
 and qoz [ðát] in hwiq i delited not.
- 5 Her ðe wurd ov ðe LæRD,
 yé ðat tremb'l at hiz wurd;
 Ur brefren ðat hated u,
 ðat cqt u et fcr mj namz sac, sed,
 Let ðe LæRD be glörifid:
 but he sal apér tu ur jç, and ða sal be afámd.
- 6 A vos ov ncz from ðe siti,
 a vos from ðe temp'l,
 a vos ov ðe LæRD ðat renderet recompens
 tu hiz enemiz.
- 7 Befór se travelð, se bret fçrt;
 befór her pan cam, se woz delíverd ov a
 man çild.
- 8 & Hú hat herd suq a tip; & hú hat sen suq
 tinz:
 & sal ðe ert be mad tu bring fçrt in wun da;
 [er] & sal a nafun be bern at wuns;

66 fer as suun as Zijun traveld, se bret fort
her gildren.

9 ¶ Eal i brig tu ðe bert, and not cœz tu brig
fort, set ðe LœRD :

¶ sal i cœz tu brig fort, and sut [ðe wum],
set ði God.

10 Rejós ye wið Jerusalem,
and be glad wið her, el yé ðat luv her :
rejós fer jœ wið her,
el yé ðat mœrn fer her :

11 ðat ye ma suc, and be satisfið wið ðe brests
ov her consolaþuns ;
ðat ye ma milc ƿt, and be deliþed wið ðe
abúndans ov her glœri.

12 Fer ðus set ðe LœRD,
Behóld, i wil ecsténd pes tu her liç a river,
and ðe glœri ov ðe Jentiþz liç a flœig stram :
ðen sal ye suc,
ye sal be bœrn upón [her] siðs,
and be dand'ld upón [her] næs.

13 As wun hum his muðer cumfurret,
so wil i cumfurt u ;
and ye sal be cumfurret in Jerusalem.

14 And hwen ye se [ðis], ƿr hart sal rejós,
and ƿr bœns sal fluriþ liç an herb :
and ðe hand ov ðe LœRD sal be non tœrd
his servants,
and [his] indignaþun tœrd his enemis.

15 Fer, behóld, ðe LœRD wil cum wið fjr,
and wið his ƿariuþs liç a hwerlwind,
tu render his anġer wið furi,
and his rebúç wið flamz ov fjr.

16 Fer bi fjr and bi his sœrd
wil ðe LœRD pled wið el fleþ :
and ðe slæn ov ðe LœRD sal be meni.

- 66** 17 **Dá** **dat** sanctify demselvz, and purify demselvz in **de** gard'nz
behind wun [tre] in **de** midst,
etip swinz fles, and **de** abominasun, and
de mss,
sal be consúmd tuggedier, set **de** Lörd.
- 18 Fer i [nō] **dar** wurcs and **dar** tets:
it sal cum, **dat** i wil gader el nasunz and
and **da** sal cum, and se mj glori. [tups ;
- 19 And i wil set a sijn amún dem,
and i wil send **ðos** **dat** escáp ov dem untu
de nasunz,
[tu] Tarsis, Pul, and Lud, **dat** dre **de** bo,
[tu] Tybal, and Javan, [tu] **de** ils afár ef,
dat hav not herd mj fam,
neder hav sen mj glori;
and **da** sal declár mj glori amún **de** Jentilz.
- 20 And **da** sal brig el yr breðren
[fer] an oferin untu **de** Lörd et ov el nasunz
upón hersez, and in çariuts, and in literz,
and upón mulz, and upón swift bests,
tu mj holi mænten Jeruzalem, set **de** Lörd,
az **de** cildren ov 'Israel brig an oferin
in a clen vesel intu **de** hæs ov **de** Lörd.
- 21 And i wil also tac ov dem
fer prests [and] fer Levjts, set **de** Lörd.
- 22 Fer az **de** nū hev'nz
and **de** nū ert, hwiç i wil mac,
sal remán befór me, set **de** Lörd,
so sal yr sed and yr nam remán.
- 23 And it sal cum tu pqs, [ðat] from wun nū
mun tu anúðer,
and from wun sabað tu anúðer,
sal el fles cum tu wurfip befór me,
set **de** Lörd.
- 24 And **da** sal gō fōrt, and huc upón

66 de oqreases ov de men dat hav transgrést
agénst me :
fer dar wurm sal not di,
neder sal dar fir be cwenqt ;
and da sal be an abhëriq untu el flef.







